



澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第 200/2003 號行政長官批示，許可房屋局出售屬該局財產的房屋予租住家團 4140

第 201/2003 號行政長官批示，委任一名工程師兼任澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處主任 .. 4141

經濟財政司司長辦公室：

第62/2003號經濟財政司司長批示，將若干權力轉授予勞工暨就業局局長，作為簽訂向勞工暨就業局供應資訊設備的合同的簽署人 4141

運輸工務司司長辦公室：

第70/2003號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予郵政局局長，作為簽訂有關郵政局轄下大樓及設施提供清潔服務合同的簽署人 4142

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 200/2003, que autoriza o Instituto de Habitação a vender habitações dos empreendimentos do património do mesmo Instituto aos agregados familiares arrendatários. 4140

Despacho do Chefe do Executivo n.º 201/2003, que nomeia um engenheiro para exercer, cumulativamente, as funções de Chefe da Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da Organização Mundial do Comércio. 4141

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 62/2003, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, como outorgante, no contrato de fornecimento de equipamentos informáticos aos mesmos Serviços. 4141

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 70/2003, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Correios, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza nas instalações dos mesmos Serviços. 4142

第71/2003號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予地圖繪製暨地籍局代局長，作為簽訂電腦軟件保養及支援服務合同的簽署人	4142	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 71/2003, que subdelega poderes no director, substituto, dos Serviços de Cartografia e Cadastro, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção e assistência do equipamento informático.	4142
第72/2003號運輸工務司司長批示，訂定完善數幅以長期租借制度批出，位於澳門半島花王堂街1H、3、3A及3B號的土地批給合同所需之要素	4143	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 72/2003, que fixa os elementos necessários à perfeição do contrato de concessão, por aforamento, dos terrenos situados na península de Macau, na Rua de Santo António, n.ºs 1H, 3, 3A e 3B.	4143
第73/2003號運輸工務司司長批示，訂定完善兩幅以長期租借制度批出，位於澳門半島永福圍15及17號的土地批給所需的要件	4148	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 73/2003, que fixa os elementos necessários à perfeição da concessão, por aforamento, dos terrenos situados na península de Macau, no Pátio da Eterna Felicidade, n.ºs 15 e 17.	4148
批示摘錄數份	4152		
澳門特別行政區駐北京辦事處：		Extractos de despachos.	4152
批示摘錄一份	4153	Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim:	
行政暨公職局：		Extracto de despacho.	4153
批示摘錄數份	4154	Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
身份證明局：		Extractos de despachos.	4154
批示摘錄數份	4154	Direcção dos Serviços de Identificação:	
民政總署：		Extractos de despachos.	4154
決議摘錄數份	4155	Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
批示摘錄數份	4157	Extractos de deliberações.	4155
聲明書一份	4160	Extractos de despachos.	4157
更正書一份	4165	Declaração.	4160
經濟局：		Rectificação.	4165
批示摘錄數份	4165	Direcção dos Serviços de Economia:	
財政局：		Extractos de despachos.	4165
聲明書數份	4166	Direcção dos Serviços de Finanças:	
勞工暨就業局：		Declarações.	4166
批示摘錄一份	4169	Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:	
退休基金會：		Extracto de despacho.	4169
批示摘錄一份	4169	Fundo de Pensões:	
澳門保安部隊事務局：		Extracto de despacho.	4169
批示摘錄數份	4170	Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
治安警察局：		Extractos de despachos.	4170
福利會：		Corpo de Polícia de Segurança Pública:	
批示摘錄一份	4171	Obra Social:	
衛生局：		Extracto de despacho.	4171
批示摘錄數份	4171	Serviços de Saúde:	
教育暨青年局：		Extractos de despachos.	4171
批示摘錄數份	4175	Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
		Extractos de despachos.	4175

文化局：		Instituto Cultural:	
批示摘錄一份	4175	Extracto de despacho.	4175
旅遊局：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
批示摘錄數份	4176	Extractos de despachos.	4176
准照摘錄一份	4176	Extracto de licença.	4176
社會工作局：		Instituto de Acção Social:	
批示摘錄數份	4176	Extractos de despachos.	4176
體育發展局：		Instituto do Desporto:	
批示摘錄一份	4177	Extracto de despacho.	4177
澳門大學：		Universidade de Macau:	
批示摘錄數份	4177	Extractos de despachos.	4177
澳門理工學院：		Instituto Politécnico de Macau:	
批示摘錄數份	4179	Extractos de despachos.	4179
土地工務運輸局：		Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:	
批示摘錄數份	4184	Extractos de despachos.	4184
聲明書一份	4184	Declaração.	4184
地圖繪製暨地籍局：		Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:	
批示摘錄數份	4185	Extractos de despachos.	4185
港務局：		Capitania dos Portos:	
批示摘錄一份	4185	Extracto de despacho.	4185
郵政局：		Direcção dos Serviços de Correios:	
批示摘錄數份	4186	Extractos de despachos.	4186
地球物理暨氣象局：		Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:	
批示摘錄數份	4186	Extractos de despachos.	4186
更正書一份	4187	Rectificação.	4187
房屋局：		Instituto de Habitação:	
批示摘錄一份	4187	Extracto de despacho.	4187
政府機關通告及公告		Avisos e anúncios oficiais	
終審法院院長辦公室佈告：		Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
公告一則，關於張貼為填補主任翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	4188	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe.	4188
法務局佈告：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
公告一則，關於張貼為填補首席翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	4188	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal.	4188
民政總署佈告：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
公告一則，關於興建盧廉若公園茶藝博物館工程的公開招標	4189	Anúncio sobre o concurso público da empreitada de construção da «Casa-Museu de Chá no Jardim Lou Lim Ioc».	4189

通告一則，關於為“供應民政總署綜合服務中心影音廣播系統”而進行公開競投	4190	Aviso do concurso público para o fornecimento do sistema de informação ao público e audiovisual do Centro Polivalente do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.	4190
經濟局佈告：		Direcção dos Serviços de Economia:	
為填補首席翻譯兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	4191	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor principal.	4191
財政局佈告：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
二零零三年六月份澳門特別行政區總收支一覽表	4193	Resumo do movimento do cofre geral da RAEM, referente ao mês de Junho de 2003.	4193
二零零三年營業年度之臨時帳目（一月至六月）	4196	Conta provisória do exercício de 2003 (Janeiro a Junho).	4197
澳門財稅廳佈告：		Repartição de Finanças de Macau:	
佈告一則，關於所得補充稅事宜	4198	Edital referente ao imposto complementar de rendimentos.	4198
統計暨普查局佈告：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	4198	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico superior principal.	4198
勞工暨就業局佈告：		Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:	
為填補首席翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	4199	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal.	4199
退休基金會佈告：		Fundo de Pensões:	
告示一則，關於治安警察局一名已故第四職階警員的遺屬申領撫卹金的資格	4199	Éditos respeitantes à habilitação dos interessados na pensão de sobrevivência, deixada por um falecido guarda, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública.	4199
澳門金融管理局佈告：		Autoridade Monetária de Macau:	
通告一則，關於保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零三年度登記費（二零零三年七月份到期）.....	4200	Aviso sobre a supervisão da actividade seguradora — revogação da licença de mediador de seguros por não regularização da taxa de registo de 2003 — Julho/03.	4200
澳門保安部隊事務局佈告：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
為填補首席技術輔導員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	4201	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de adjunto-técnico principal.	4201
為填補一等文員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	4201	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de primeiro-oficial.	4201
公告一則，關於張貼為填補首席資訊督導員一缺及首席資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	4202	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de assistente de informática principal e uma de técnico de informática principal.	4202
衛生局佈告：		Serviços de Saúde:	
為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	4202	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal.	4202
關於為入讀2003年度全科實習課程的開考的應考人成績表	4203	Lista classificativa final dos candidatos ao concurso de admissão ao Internato Geral 2003.	4203
公告一則，關於張貼為填補藥劑學範疇首席高級衛生技術員一缺及化驗範疇顧問高級衛生技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	4207	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, documentais, de acesso, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de saúde principal, área farmacêutica, e duas de técnico superior de saúde assessor, área laboratorial.	4207

通告一則，更正為填補社會工作範疇首席技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行的普通晉升開考	4207	Aviso de rectificação do concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal, área de serviço social.	4207
通告一則，關於張貼為填補特級資訊督導員三缺的開考的准考人臨時名單	4207	Aviso sobre a afixação da lista provisória do concurso para o preenchimento de três vagas de assistente de informática especialista.	4207
通告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員兩缺的開考的准考人臨時名單	4208	Aviso sobre a afixação da lista provisória do concurso para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico principal.	4208
教育暨青年局佈告：		Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
為填補二等文員十二缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	4208	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de doze vagas de segundo-oficial.	4208
旅遊局佈告：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
為填補一等督察三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	4209	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de inspector de 1.ª classe. ..	4209
為填補一等高級技術員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..	4210	Lista provisória dos candidatos ao concurso de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de técnico superior de 1.ª classe.	4210
高等教育輔助辦公室佈告：		Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:	
將若干權限授予及轉授予副主任	4210	Delegação e subdelegação de competências na coordenadora-adjunta.	4210
郵政局佈告：		Direcção dos Serviços de Correios:	
為填補一等高級技術員二十四缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	4212	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de vinte e quatro vagas de técnico superior de 1.ª classe.	4212
公證署公告及其他公告			
“水警稽查局體育會”章程——（修改）.....	4213	Anúncios notariais e outros	
“汎澳青年商會”章程——（修改）.....	4214	Estatutos do «水警稽查局體育會». (alteração)	4213
“華聲曲藝社”章程	4214	Estatutos da «Associação de Jovens Empresários Pan Mac». (alteração)	4214
“譚錦興詠春拳會”章程	4215	Estatutos da «Associação Ópera China Wa Seng»..	4214
“澳門雕塑學會”章程	4216	Estatutos de «Tam Kam Heng Wing Chun Club».	4215
“功德林慈善會”章程——（修改）.....	4216	Estatutos da «Associação de Escultura de Macau». ...	4216
QBE Insurance (International) Limited 澳門分行——二零零二年度營業帳目報告	4218	Estatutos da «Associação de Piedade e de Beneficência Kong Tac-Lam». (alteração)	4216
永安水火保險有限公司（澳門分行）——二零零二年度營業帳目報告	4221	QBE Insurance (International) Limited — Sucursal de Macau — Relatório das contas do exercício de 2002.	4218
滙業保險股份有限公司——二零零二年度營業帳目報告	4224	The Wing On Fire & Marine Insurance Co., Ltd. (Macau Branch) — Relatório das contas do exercício de 2002.	4221
聯豐亨人壽保險股份有限公司——二零零二年度營業帳目報告	4230	Companhia de Seguros Delta Asia S.A. — Relatório das contas do exercício de 2002.	4224
聯豐亨保險有限公司——二零零二年度營業帳目報告	4233	Companhia de Seguros Luen Fung Hang Vida, S.A.R.L. — Relatório das contas do exercício de 2002.	4230
		Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L. — Relatório das contas do exercício de 2002.	4233

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第200/2003號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 200/2003

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據二月一日第4/99/M號法令第三條第一款的規定，作出本批示。

一、許可房屋局根據二月一日第4/99/M號法令訂定之條件，出售第二款所指承批企業興建的屬房屋局財產之房屋予租住家團。

二、下列房屋發展合同之回報單位可售予有關家團：

(一) 受經一九九五年九月二十日第三十八期《政府公報》第二組公佈的第116/SATOP/95號批示修改的一九八九年七月二十四日第三十期《政府公報》公佈的第73/SAOPH/89號批示約束、批給吳福之澳門半島黑沙環馬場第6地段之合同；

(二) 受一九八九年十二月二十九日第五十二期《政府公報》第四副刊公佈的第165/GM/89號批示約束、批給新澳發展有限公司之澳門半島黑沙環馬場北HP地段之合同；

(三) 受經一九九九年三月十七日第十一期《政府公報》第二組公佈的第15/SATOP/99號批示修改的一九九一年三月十一日第十期《政府公報》副刊公佈的第36/SATOP/91號批示約束、批給威苑建築置業有限公司之澳門半島菜園涌邊街一幅地段之合同；

(四) 受一九九四年八月十日第三十二期《政府公報》第二組公佈的第107/SATOP/94號批示約束、批給東方基金會之澳門半島鄰近菜園涌北街一幅地段之合同；

(五) 受一九九四年八月十日第三十二期《政府公報》第二組公佈的第108/SATOP/94號批示約束、批給天河地產投資有限公司之澳門半島馬場海邊馬路第4地段之合同；

(六) 受經二零零一年四月二十五日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的第35/2001號運輸工務司司長批示修改的一九九五年七月五日第二十七期《政府公報》第二組公佈的第78/SATOP/95號批示約束、批給亨達發展有限公司之澳門半島慕拉士大馬路與漁翁街交界一幅地段之合同；

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 1 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 4/99/M, de 1 de Fevereiro, o Chefe do Executivo manda:

1. Fica o Instituto de Habitação autorizado a vender, de acordo com as condições definidas no Decreto-Lei n.º 4/99/M, de 1 de Fevereiro, as habitações dos empreendimentos, do património do Instituto de Habitação, referidas no n.º 2 aos agregados familiares arrendatários.

2. As habitações que podem ser vendidas àqueles agregados são as resultantes de contrapartidas dos seguintes contratos de desenvolvimento para a habitação:

1) Contrato de concessão de um terreno situado na península de Macau, no Bairro do Hipódromo, designado por lote 6, a Ng Fok, titulado pelo Despacho n.º 73/SAOPH/89, publicado no *Boletim Oficial* n.º 30, de 24 de Julho de 1989, revisto pelo Despacho n.º 116/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* n.º 38, II Série, de 20 de Setembro de 1995;

2) Contrato de concessão de um terreno situado na península de Macau, no Hipódromo Norte, designado por lote HP, à Sociedade de Construção e Fomento Predial Novo Macau, Limitada, titulado pelo Despacho n.º 165/GM/89, publicado no *Boletim Oficial*, 4.º Suplemento ao n.º 52, de 29 de Dezembro de 1989;

3) Contrato de concessão de um terreno situado na península de Macau, na Rua do Canal das Hortas, à Sarah — Sociedade de Construção e Investimento Predial, Limitada, titulado pelo Despacho n.º 36/SATOP/91, publicado no *Boletim Oficial*, Suplemento ao n.º 10, de 11 de Março de 1991, revisto pelo Despacho n.º 15/SATOP/99, publicado no *Boletim Oficial* n.º 11, II Série, de 17 de Março de 1999;

4) Contrato de concessão de um terreno situado na península de Macau, junto à Rua Norte do Canal das Hortas, à Fundação Oriente, titulado pelo Despacho n.º 107/SATOP/94, publicado no *Boletim Oficial* n.º 32, II Série, de 10 de Agosto de 1994;

5) Contrato de concessão de um terreno situado na península de Macau, no Lote 4 da Estrada Marginal do Hipódromo, à Companhia de Investimento Predial Tin Ho, Limitada, titulado pelo Despacho n.º 108/SATOP/94, publicado no *Boletim Oficial* n.º 32, II Série, de 10 de Agosto de 1994;

6) Contrato de concessão de um terreno situado na península de Macau, no cruzamento da Avenida de Venceslau de Moraes com a Rua dos Pescadores, à Companhia de Investimento Hantec, Limitada, titulado pelo Despacho n.º 78/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* n.º 27, II Série, de 5 de Julho de 1995, revisto pelo Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 35/2001, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 25 de Abril de 2001;

(七) 受經一九九九年三月十七日第十一期《政府公報》第二組公佈的第 15/SATOP/99 號批示修改的一九九五年九月二十日第三十八期《政府公報》第二組公佈的第 115/SATOP/95 號批示約束、批給東方基金會之澳門半島製造廠巷與牧場街交界一幅地段之合同；

(八) 受一九九九年六月二日第二十二期《政府公報》第二組公佈的第 43/SATOP/99 號批示約束、批給新建華建築置業有限公司之澳門半島黑沙環新填海區 E/E2 方形街區之合同。

三、房屋之付款方式如下：

——買賣預約合同簽訂日付樓價百分之三十（30%）；

——入伙日付樓價百分之七十（70%）。

二零零三年八月十二日

行政長官 何厚鏞

第 201/2003 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第九條第二款之規定，作出本批示。

委任中國澳門駐葡萄牙經濟貿易代表處主任及駐歐盟澳門經濟貿易辦事處主任羅立文工程師由二零零三年八月十九日起兼任澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處主任。

二零零三年八月十八日

行政長官 何厚鏞

二零零三年八月十八日於行政長官辦公室

辦公室代主任 馮少榮

經濟財政司司長辦公室

第 62/2003 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第三條及第七條，以及第 12/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

7) Contrato de concessão de um terreno situado na península de Macau, entre a Travessa da Fábrica e a Rua dos Currais, à Fundação Oriente, titulado pelo Despacho n.º 115/SATOP/95, publicado no *Boletim Oficial* n.º 38, II Série, de 20 de Setembro de 1995, revisto pelo Despacho n.º 15/SATOP/99, publicado no *Boletim Oficial* n.º 11, II Série, de 17 de Março de 1999;

8) Contrato de concessão de um terreno situado na península de Macau, nos Novos Aterros da Areia Preta, designado por quarteirão E/E2, à Companhia de Construção e Investimento Predial San Kin Wa, Limitada, titulado pelo Despacho n.º 43/SATOP/99, publicado no *Boletim Oficial* n.º 22, II Série, de 2 de Junho de 1999.

3. As condições de pagamento do preço das habitações são as seguintes:

30 (trinta) % do preço na data da assinatura do contrato-promessa de compra e venda;

70 (setenta) % do preço na data da ocupação da habitação.

12 de Agosto de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 201/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do n.º 2 do artigo 9.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, o Chefe do Executivo manda:

É nomeado o engenheiro Raimundo Arrais do Rosário para exercer as funções de Chefe da Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da Organização Mundial do Comércio, cumulativamente com as de Chefe da Delegação Económica e Comercial de Macau-China, em Portugal, e Chefe da Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, a partir de 19 de Agosto de 2003.

18 de Agosto de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 18 de Agosto de 2003.
— O Chefe do Gabinete, substituto, *Fong Sio Weng*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 62/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos artigos 3.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, e dos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 12/2000, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

轉授一切所需權力予勞工暨就業局局長孫家雄博士或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“萬訊電腦科技有限公司”簽訂向勞工暨就業局供應資訊設備的合同。

二零零三年八月十一日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零三年八月十一日於經濟財政司司長辦公室

辦公室代主任 林浩然

運輸工務司司長辦公室

第70/2003號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款和第七條，連同第15/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需之權力予郵政局局長羅庇士工程師或其法定代位人，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與「澳門實力清潔服務」簽訂有關郵政局轄下大樓及設施提供清潔服務合同。

二零零三年八月七日

運輸工務司司長 歐文龍

第71/2003號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款及第七條，連同第15/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予地圖繪製暨地籍局局長張紹基工程師，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與“ESRI China

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, doutor Shuen Ka Hung, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de fornecimento de equipamentos informáticos à Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, a celebrar com a «MEGA-Tecnologia Informática, Limitada».

11 de Agosto de 2003.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 11 de Agosto de 2003. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Lam Hou Iun*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 70/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Correios, engenheiro Carlos Alberto Roldão Lopes, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza nas instalações da Direcção dos Serviços de Correios, a celebrar com a empresa «Macau Power Clean Perform».

7 de Agosto de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 71/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director, substituto, dos Serviços de Cartografia e Cadastro, engenheiro Cheong Sio Kei, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de

(Hong Kong) Limited” 簽訂電腦軟件保養及支援服務合同。

二零零三年八月十一日

運輸工務司司長 歐文龍

第 72/2003 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月四日第2/94/M號法律第四條的規定，作出本批示。

一、在本批示組成部份的附件合同內訂定完善數幅以長期租借制度批出，面積分別為62平方米、53平方米、64平方米及58平方米，位於澳門半島花王堂街1H、3、3A及3B號，標示於物業登記局第23086號、第23083號、第23084號及第23085號的土地的批給合同所需之要素。

二、本批示即時生效。

二零零三年八月十二日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第 2415.1 號案卷及
土地委員會第 6/2003 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——鏡湖醫院慈善會。

鑒於：

一、鏡湖醫院慈善會，總址設於澳門鏡湖馬路，無門牌編號，登記於身份證明局第348號，為行政公益法人，於二零零二年十二月十六日向行政長官呈交申請書，申請根據七月四日第2/94/M號法律第四條的規定，訂定完善四幅以長期租借制度批出，面積分別為62平方米、53平方米、64平方米及58平方米，位於澳門半島花王堂街1H、3、3A及3B號的土地的批給合同所需之要素。

二、提出該申請是因為根據澳門特別行政區初級法院第一法庭在第CAO-008-01-1號通常訴訟筆錄中所作的判決，宣告有關人

serviços de manutenção e assistência do equipamento informático, a celebrar com a «ESRI China (Hong Kong) Limited».

11 de Agosto de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 72/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. São fixados no contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, os elementos necessários à perfeição do contrato de concessão, por aforamento, dos terrenos com as áreas de 62 m², 53 m², 64 m² e 58 m², situados na península de Macau, na Rua de Santo António, n.ºs 1H, 3, 3A e 3B, descritos na Conservatória do Registo Predial sob os n.ºs 23 086, 23 083, 23 084 e 23 085, respectivamente.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

12 de Agosto de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 2 415.1 da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, e Processo n.º 6/2003 da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. Por requerimento dirigido a S. Ex.^a o Chefe do Executivo, datado de 16 de Dezembro de 2002, a «Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu», com sede em Macau, na Estrada do Repouso, sem número, registada na Direcção dos Serviços de Identificação como pessoa colectiva de utilidade pública administrativa, sob o n.º 348, solicitou, nos termos do disposto no artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho, que fossem fixados os elementos necessários à perfeição do contrato de concessão, por aforamento, de quatro terrenos com as áreas de 62 m², 53 m², 64 m² e 58 m², situados na península de Macau, na Rua de Santo António, n.ºs 1H, 3, 3A e 3B, respectivamente.

2. Fundamentou o pedido no facto de ter sido declarada proprietária do domínio útil dos referidos prédios, por sentença proferida nos autos de Acção Ordinária, registados sob o n.º CAO-

士為上指房地產的利用權所有人，該判決於二零零二年九月十日轉為確定判決。為著有關效力，已將有關的法院證明附上。

三、上述土地在地圖繪製暨地籍局於二零零二年十二月四日發出的第5203/1996號地籍圖中以字母“A”、“B”、“C”及“D”標示，並在物業登記局第23086號、第23083號、第23084號及第23085號標示，其利用權以申請人之名義臨時登錄於第27355F號。

四、上述首兩幅土地用作保留其上原有的每幢兩層高，作商業及住宅用途的樓宇，其餘土地因其上原有的樓宇已被拆卸，故現為空地。

五、在遞交組成案卷所需的文件後，土地工務運輸局制定了合同擬本，其規定及條件已獲申請人透過二零零三年二月二十一日的聲明書接納。

六、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零三年三月十三日舉行會議，同意批准有關申請。

七、土地委員會的意見書已於二零零三年三月二十六日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長同一日期的贊同意見書上。

八、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將完善合同的條件通知申請人，申請人透過 Ho Va Tim，已婚，中國籍，居於澳門得勝馬路2至4號三字樓，以鏡湖醫院慈善會副理事長身份於二零零三年六月二十三日簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認，其作出有關行為的身份和權力已經私人公證員 Manuela António 核實。

第一條款——合同標的

本合同標的為完善四幅以長期租借制度批出，面積分別為62(陸拾貳)平方米、53(伍拾叁)平方米、64(陸拾肆)平方米及58(伍拾捌)平方米，位於澳門半島花王堂街1H、3、3A及3B號的土地的批給。該等土地在地圖繪製暨地籍局於二零零二年十二月四日發出的第5203/1996號地籍圖中分別以字母“A”、“B”、“C”及“D”標示，並在物業登記局第23086號、第23083號、第23084號及第23085號標示及其利用權以乙方之名義臨時登錄於第27355F號，該利用權已由澳門特別行政區初級法院在第CAO-008-01-1號通常訴訟筆錄中作出，並於二零零二年九月十日轉為確定的判決確認屬乙方所有。

-008-01-1, que correram termos pelo 1.º Juízo do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau, a qual transitou em julgado em 10 de Setembro de 2002, juntando, para o efeito, a respectiva certidão judicial.

3. Os terrenos em apreço, assinalados com as letras «A», «B», «C» e «D», na planta n.º 5 203/1996, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 4 de Dezembro de 2002, encontram-se descritos na Conservatória do Registo Predial (CRP), respectivamente, sob os n.ºs 23 086, 23 083, 23 084 e 23 085, estando o domínio útil inscrito provisoriamente a favor da requerente sob o n.º 27 355F.

4. Os primeiros dois dos referidos terrenos destinam-se a manter construídos os edifícios neles implantados, cada um com dois pisos, afectados às finalidades comercial e habitacional, e os restantes encontram-se vagos, por terem sido, entretanto, demolidos os edifícios ali existentes.

5. Após a apresentação da documentação necessária à instrução do procedimento, a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes elaborou a minuta do contrato, cujos termos e condições foram aceites pela requerente, conforme declaração de 21 de Fevereiro de 2003.

6. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 13 de Março de 2003, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

7. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 26 de Março de 2003, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, da mesma data.

8. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições de aperfeiçoamento do contrato foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, mediante declaração datada de 23 de Junho de 2003, assinada por Ho Va Tim, casado, de nacionalidade chinesa, residente em Macau, na Estrada da Vitória, n.ºs 2 a 4, 3.º andar, na qualidade de vice-presidente da Direcção da Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu, qualidade e poderes para o acto verificados pela Notária Privada Manuela António, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

Constitui objecto do presente contrato o aperfeiçoamento da concessão, por aforamento, de quatro terrenos com as áreas de 62 m² (sessenta e dois metros quadrados), 53 m² (cinquenta e três metros quadrados), 64 m² (sessenta e quatro metros quadrados) e 58 m² (cinquenta e oito metros quadrados), situados na península de Macau, na Rua de Santo António, n.ºs 1H, 3, 3A e 3B, assinalados pelas letras «A», «B», «C» e «D» na planta n.º 5 203/1996, emitida em 4 de Dezembro de 2002, pela DSCC, descritos na CRP, respectivamente, sob os n.ºs 23 086, 23 083, 23 084 e 23 085, estando o domínio útil inscrito provisoriamente a favor do segundo outorgante sob o n.º 27 355F, cuja titularidade lhe foi reconhecida por sentença proferida nos autos de Acção Ordinária n.º CAO-008-01-1, que correram termos pelo Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau, a qual transitou em julgado em 10 de Setembro de 2002.

第二條款——土地的利用及用途

1. 保留上指地籍圖中以字母“A”及“B”標示的土地上原有的每幢兩層高，地下為商業，一樓為住宅用途的樓宇。
2. 在同一地籍圖中以字母“C”及“D”標示的土地現為空地，其上沒有建築物。

第三條款——利用權價金及地租

1. 該四幅土地的利用權價金定為\$28,230.00（澳門幣貳萬捌仟貳佰叁拾元整）。
2. 每幅土地每年繳付的地租為\$101.00（澳門幣壹佰零壹元整）。
3. 根據七月四日第2/94/M號法律第四條第一款的規定，豁免乙方繳付第一款訂定的利用權價金。
4. 欠繳地租將按照稅務執行政程序的規定進行強制徵收。

第四條款——土地的收回

1. 倘未經批准而更改批給用途或土地的利用，甲方可宣告收回該等土地。
2. 土地的收回由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。
3. 土地收回的宣告將產生以下效力：
 - 1) 土地的利用權被撤銷；
 - 2) 土地連同其上的改善物歸甲方所有，乙方有權收取由甲方訂定的賠償。

第五條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第六條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

Cláusula segunda — Aproveitamento e finalidade dos terrenos

1. Os terrenos assinalados pelas letras «A» e «B» na referida planta destinam-se a manter construídos os edifícios neles implantados, com dois pisos, sendo o piso do rés-do-chão destinado à finalidade comercial e o primeiro à habitacional.
2. Os terrenos assinalados pelas letras «C» e «D» na mesma planta encontram-se vagos, sem construção neles implantada.

Cláusula terceira — Preço do domínio útil e foro

1. O preço do domínio útil dos quatro terrenos é fixado em \$ 28 230,00 (vinte e oito mil, duzentas e trinta patacas).
2. O foro anual de cada terreno a pagar é de \$ 101,00 (cento e uma patacas).
3. O segundo outorgante fica isento do pagamento do domínio útil fixado no n.º 1, ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho.

4. A falta de pagamento do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

Cláusula quarta — Devolução dos terrenos

1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução dos terrenos em caso de alteração não autorizada da finalidade da concessão ou do aproveitamento dos terrenos.
2. A devolução dos terrenos é declarada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.
3. A declaração de devolução dos terrenos produz os seguintes efeitos:

1) Extinção do domínio útil dos terrenos;

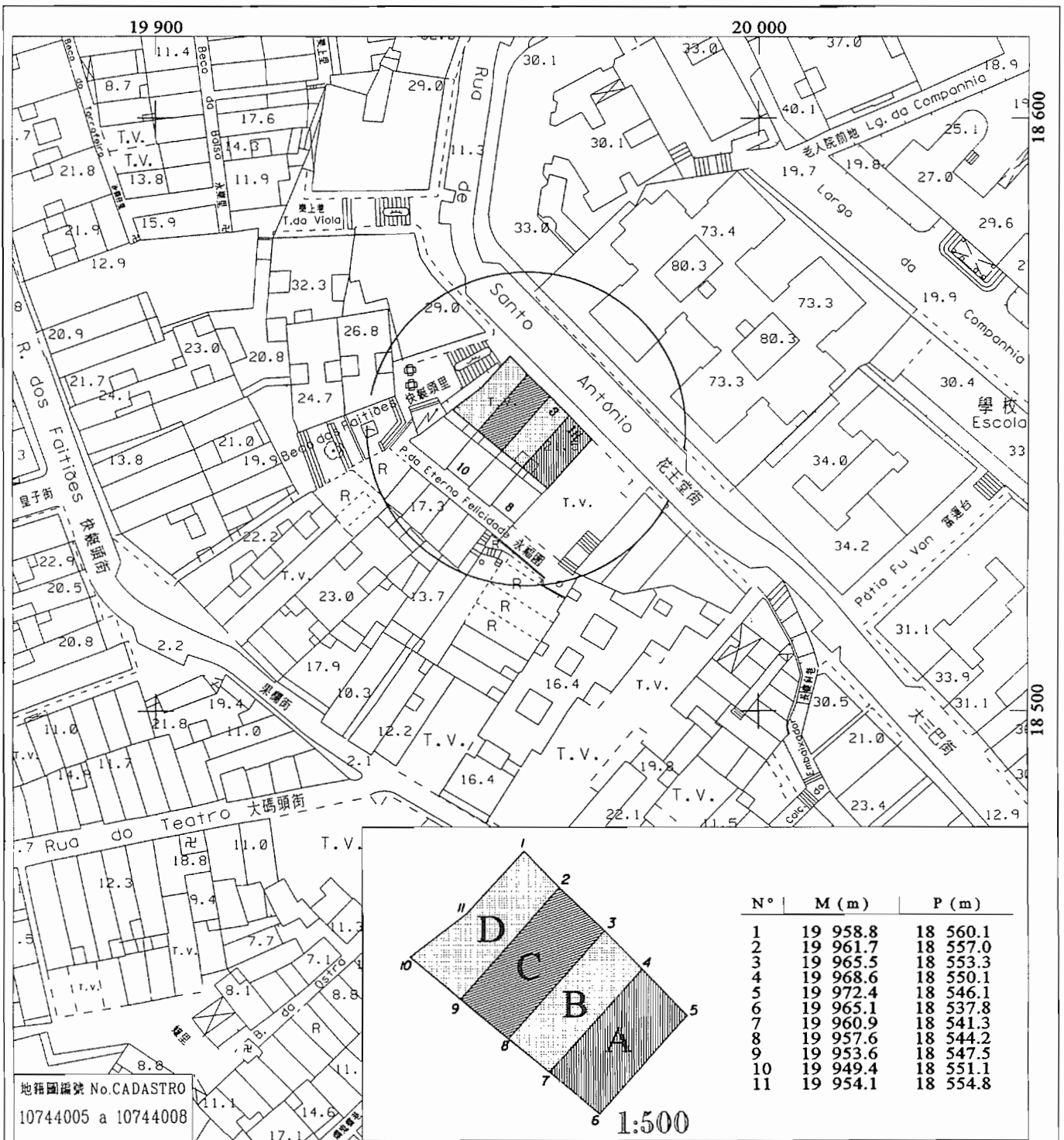
2) Reversão dos terrenos com as correspondentes benfeitorias neles incorporadas à posse do primeiro outorgante, tendo o segundo outorgante direito à indemnização a fixar por aquele.

Cláusula quinta — Foro competente

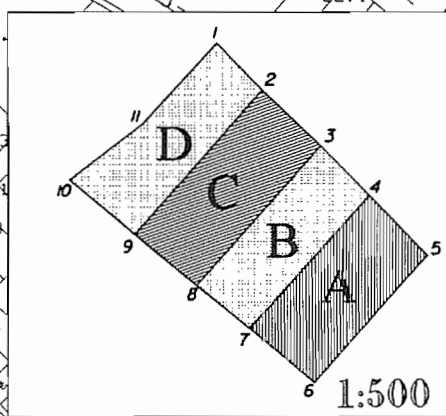
Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula sexta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



地籍圖編號 No.CADASTRO
10744005 a 10744008



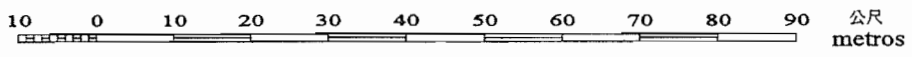
Nº	M (m)	P (m)
1	19 958.8	18 560.1
2	19 961.7	18 557.0
3	19 965.5	18 553.3
4	19 968.6	18 550.1
5	19 972.4	18 546.1
6	19 965.1	18 537.8
7	19 960.9	18 541.3
8	19 957.6	18 544.2
9	19 953.6	18 547.5
10	19 949.4	18 551.1
11	19 954.1	18 554.8

花王堂街1H-3B號
Rua de Santo António nºs 1H-3B



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距
A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO
高程基準：平均海平面
Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

地塊 Parcela A = 62 m² 地塊 Parcela C = 64 m²
 地塊 Parcela B = 53 m² 地塊 Parcela D = 58 m²

四至 Confrontações actuais :

- A 地塊 : 花王堂街 1H號(nº23086) . (AF)
 Parcela A : Rua de Santo António nº1H(nº23086) . (AF)
 東北 - 花王堂街;
 NE - Rua de Santo António;
 東南 - 花王堂街 1G號(nº11931);
 SE - Rua de Santo António nº1G(nº11931);
 西南 - 永福圍 8-10號(nº3783);
 SW - Pátio da Eterna Felicidade nºs8-10(nº3783);
 西北 - B地塊;
 NW - Parcela B;
- B 地塊 : 花王堂街 3號(nº23083) . (AF)
 Parcela B : Rua de Santo António nº3(nº23083) . (AF)
 東北 - 花王堂街;
 NE - Rua de Santo António;
 東南 - A地塊;
 SE - Parcela A;
 西南 - 永福圍 8-10號(nº3783);
 SW - Pátio da Eterna Felicidade nºs8-10(nº3783);
 西北 - C地塊;
 NW - Parcela C;
- C 地塊 : 花王堂街 3A號(nº23084) . (AF)
 Parcela C : Rua de Santo António nº3A(nº23084) . (AF)
 東北 - 花王堂街;
 NE - Rua de Santo António;
 東南 - B地塊;
 SE - Parcela B;
 西南 - 永福圍 8-10號(nº3783);
 SW - Pátio da Eterna Felicidade nºs8-10(nº3783);
 西北 - D地塊;
 NW - Parcela D;
- D 地塊 : 花王堂街 3B號(nº23085) . (AF)
 Parcela D : Rua de Santo António nº3B(nº23085) . (AF)
 東北 - 花王堂街;
 NE - Rua de Santo António;
 東南 - C地塊;
 SE - Parcela C;
 西南 - 永福圍 8-10號(nº3783);
 SW - Pátio da Eterna Felicidade nºs8-10(nº3783);
 西北 - 快艇頭里。
 NW - Beco dos Faitiões.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

第73/2003號運輸工務司司長批示

Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 73/2003

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月四日第2/94/M號法律第四條的規定，作出本批示。

一、在本批示組成部分的附件合同內，訂定完善兩幅以長期租借制度批出，面積51平方米及52平方米，位於澳門半島永福圍15及17號，分別標示於物業登記局第23097及23098號的土地批給所需的要件。

二、本批示即時生效。

二零零三年八月十二日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第2436.01號案卷及
土地委員會第12/2003號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——鏡湖醫院慈善會。

鑒於：

一、鏡湖醫院慈善會，總址設於澳門鏡湖馬路，無門牌號碼，登記於身份證明局第348號，為行政公益法人，於二零零三年二月二十七日向行政長官呈交申請書，申請根據七月四日第2/94/M號法律第四條的規定，訂定完善兩幅以長期租借制度批出，面積為51平方米及52平方米，位於澳門半島永福圍15及17號的土地批給合同所需之要件。

二、提出該申請是因為根據載於澳門特別行政區初級法院第二法庭在第CAO-027-01-2號普通訴訟程序筆錄中所作的判決，宣告其為上指房地產的利用權所有人，該判決於二零零三年二月十一日轉為確定判決。為著有關效力，已將有關的法院證明附上。

三、上述兩幅土地在地圖繪製暨地籍局於二零零三年一月三十日發出的第5916/2001號地籍圖中以字母“B1”及“B2”和“A1”及

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. São fixados no contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, os elementos necessários à perfeição da concessão, por aforamento, dos terrenos com as áreas de 51 m² e 52 m², situados na península de Macau, no Pátio da Eterna Felicidade, n.ºs 15 e 17, descritos na Conservatória do Registo Predial sob os n.ºs 23 097 e 23 098, respectivamente.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

12 de Agosto de 2003.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 2 436.01 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes, e Processo n.º 12/2003
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Associação de Beneficência do Hospital «Kiang Wu», como segundo outorgante.

Considerando que:

1. Por requerimento dirigido a S. Ex.^a o Chefe do Executivo, em 27 de Fevereiro de 2003, a Associação de Beneficência do Hospital «Kiang Wu», com sede em Macau, na Estrada do Repouso, s/n, registada na Direcção dos Serviços de Identificação como pessoa colectiva de utilidade pública administrativa, sob o n.º 348, solicitou, nos termos do disposto no artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho, que fossem fixados os elementos necessários à perfeição do contrato de concessão, por aforamento, de dois terrenos com as áreas de 51 m² e 52 m² situados na península de Macau, no Pátio da Eterna Felicidade, n.ºs 15 e 17.

2. Fundamentou o pedido no facto de ter sido declarada proprietária do domínio útil dos referidos prédios, por sentença proferida nos autos de Acção Ordinária n.º CAO-027-01-2, que correram termos pelo 2.º Juízo do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau, transitada em julgado em 11 de Fevereiro de 2003, juntando, para o efeito, a respectiva certidão judicial.

3. Os terrenos em apreço, assinalados com as letras «B1» e «B2», e «A1» e «A2», na planta n.º 5 916/2001, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 30 de Janeiro de 2003, encontram-se descritos na Conservatória do Registo Predial (CRP), sob os n.ºs 23 097 e 23 098, respectiva-

“A2”標示，分別標示於物業登記局第23097及23098號，並以申請人名義臨時登錄於第27734號。

四、在組成案卷後，土地工務運輸局制定了有關的合同擬本，其規定及條件已獲申請人同意。

五、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零三年六月五日舉行會議，同意批准有關申請。

六、土地委員會的意見書已於二零零三年六月十一日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長同一日期的贊同意見書上。

七、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將完善合同的條件通知申請人。申請人透過二零零三年七月十一日由Ho Va Tim，已婚，居於澳門得勝馬路2至4號3字樓，以鏡湖醫院慈善會副理事長身分簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認，其身份和權力已獲私人公證員Hugo Ribeiro Couto核實。

第一條款——合同標的

本合同標的為完善兩幅以長期租借制度批出，面積分別為51(伍拾壹)平方米及52(伍拾貳)平方米，位於澳門半島永福圍，其上建有門牌15及17號都市性房地產的土地的批給。該兩幅土地在地圖繪製暨地籍局於二零零三年一月三十日發出的第5916/2001號地籍圖中分別以字母“B1”及“B2”和“A1”及“A2”標示，分別標示於物業登記局第23097號及23098號，並以乙方名義臨時登錄於該局第27734號，其利用權已由澳門特別行政區初級法院在第CAO-027-01-2號普通訴訟程序筆錄中作出，並於二零零三年二月十一日轉為確定的判決確認屬乙方所有。

第二條款——土地的利用及用途

上一條款所述的兩幅土地用作保留其上建有的兩幢樓宇，每幢均樓高兩層，地下作商業用途，一樓作住宅用途。

第三條款——利用權價金及地租

1. 兩幅土地的利用權價金定為\$4,850.00(澳門幣肆仟捌佰伍拾元整)。

2. 每幅土地每年繳付的地租定為\$101.00(澳門幣壹佰零壹元整)。

3. 根據七月四日第2/94/M號法律第四條第一款的規定，豁免乙方繳付第一款訂定的利用權價金。

4. 欠繳地租將按稅務執行程序的規定進行強制徵收。

mente, e inscritos provisoriamente a favor da requerente sob o n.º 27 734.

4. Instruído o procedimento, a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) elaborou a minuta do contrato, cujos termos e condições mereceram a concordância da requerente.

5. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 5 de Junho de 2003, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

6. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 11 de Junho de 2003, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, da mesma data.

7. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições de aperfeiçoamento do contrato foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, conforme declaração de 11 de Julho de 2003, assinada por Ho Va Tim, casado, residente em Macau, na Estrada da Vitória, n.ºs 2 a 4, 3.º andar, na qualidade de vice-presidente da Associação de Beneficência do Hospital «Kiang Wu», qualidade e poderes verificados pelo Notário Privado Hugo Ribeiro Couto, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

Constitui objecto do presente contrato o aperfeiçoamento da concessão, por aforamento, de dois terrenos com as áreas de 51 m² (cinquenta e um metros quadrados) e 52 m² (cinquenta e dois metros quadrados), situados na península de Macau, no Pátio da Eterna Felicidade, onde se encontram implantados os prédios urbanos com os n.ºs 15 e 17, assinalados, respectivamente, pelas letras «B1» e «B2», e «A1» e «A2» na planta n.º 5 916/2001, emitida em 30 de Janeiro de 2003, pela DSCC, descritos na CRP sob os n.ºs 23 097 e 23 098, e inscritos provisoriamente a favor do segundo outorgante sob o n.º 27 734, cuja titularidade do domínio útil foi reconhecida por sentença proferida nos autos de Acção Ordinária n.º CAO-027-01-2, que correram termos pelo Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau, transitada em julgado em 11 de Fevereiro de 2003.

Cláusula segunda — Aproveitamento e finalidade dos terrenos

Os dois terrenos referidos na cláusula anterior destinam-se a manter construídos os edifícios neles implantados, cada um com dois pisos, sendo o piso do rés-do-chão destinado à finalidade comercial e o primeiro piso à finalidade habitacional.

Cláusula terceira — Preço do domínio útil e foro

1. O preço do domínio útil dos dois terrenos é fixado em \$ 4 850,00 (quatro mil, oitocentas e cinquenta patacas).

2. O foro anual de cada terreno a pagar é de \$ 101, 00 (cento e uma patacas).

3. O segundo outorgante fica isento do pagamento do domínio útil fixado no n.º 1, ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 2/94/M, de 4 de Julho.

4. A falta de pagamento do foro determina a cobrança coerciva nos termos do processo de execução fiscal.

第四條款 — 土地的收回

1. 如未經批准而更改批給用途或土地的利用，甲方可宣告收回土地。

2. 土地的收回由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 收回土地的宣告將產生以下效力：

1) 土地的利用權被撤銷；

2) 土地連同其上的改善物歸甲方所有，乙方有權收取由甲方訂定的賠償。

第五條款 — 有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第六條款 — 適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律及其他適用法例規範。

Cláusula quarta — Devolução dos terrenos

1. O primeiro outorgante pode declarar a devolução dos terrenos em caso de alteração não autorizada da finalidade de concessão ou do aproveitamento dos terrenos.

2. A devolução dos terrenos é declarada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

3. A declaração de devolução dos terrenos produz os seguintes efeitos:

1) Extinção do respectivo domínio útil;

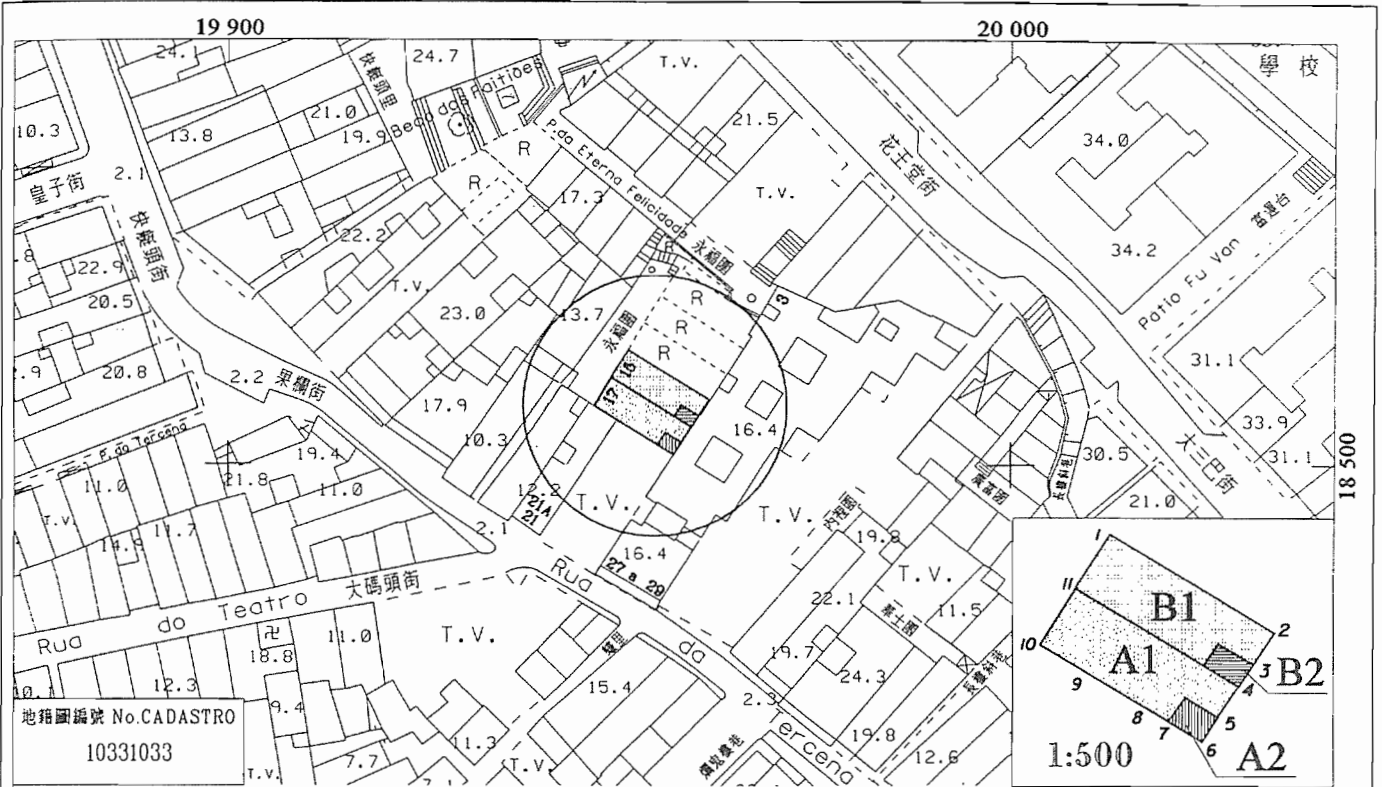
2) Reversão do terreno com as correspondentes benfeitorias nele incorporadas à posse do primeiro outorgante, tendo o segundo outorgante direito à indemnização a fixar por aquele.

Cláusula quinta — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula sexta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.







永福園15-17號
Pátio da Eterna Felicidade n.ºs 15-17

四至 Confrontações actuais :

N.º	M (m)	P (m)
1	19 951.3	18 515.0
2	19 961.6	18 508.5
3	19 960.3	18 506.4
4	19 959.4	18 505.0
5	19 958.1	18 503.0
6	19 957.1	18 501.4
7	19 955.0	18 502.7
8	19 953.4	18 503.7
9	19 949.8	18 505.9
10	19 946.8	18 507.7
11	19 949.1	18 511.4

- A1+A2地塊：永福園17號。
Parcelas A1+A2 : Pátio da Eterna Felicidade n.º17.
東北 - B1及B2地塊；
NE - Parcelas B1 e B2；
東南 - 永福園3號及果欄街27-29號(n.º563)；
SE - Pátio da Eterna Felicidade n.º3 e Rua da Tercena n.ºs27-29(n.º563)；
西南 - 果欄街21-21A號(n.º3336)及23-25號(n.ºs3337及3338)；
SW - Rua da Tercena n.ºs21-21A(n.º3336) e n.ºs23-25(n.ºs3337 e 3338)；
西北 - 永福園；
NW - Pátio da Eterna Felicidade；
- B1+B2地塊：永福園15號。
Parcelas B1+B2 : Pátio da Eterna Felicidade n.º15.
東北 - 永福園13號；
NE - Pátio da Eterna Felicidade n.º13；
東南 - 永福園3號及果欄街27-29號(n.º563)；
SE - Pátio da Eterna Felicidade n.º3 e Rua da Tercena n.ºs27-29(n.º563)；
西南 - A1地塊；
SW - Parcela A1；
西北 - 永福園；
NW - Pátio da Eterna Felicidade。

-  面積 "A1" = 47 m²
Área
-  面積 "A2" = 5 m²
Área
-  面積 "B1" = 46 m²
Área
-  面積 "B2" = 5 m²
Área

備註：- 永福園15-17號樓宇為一訴訟程序之標的，有關判決於16/01/2003在澳門初級法院宣讀，原告人為鏡湖醫院慈善會，亦獲聲明為田面權之權利人。O prédio n.ºs15-17 do Pátio da Eterna Felicidade foi objecto de um processo judicial, cuja sentença do Tribunal Judicial de Base foi proferida em 16/01/2003, em que foi autor Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu, e declarado titular do domínio útil.

- "A1+A2+B1+B2"地塊，於物業登記局被推定為沒有登記的土地。As parcelas "A1+A2+B1+B2" são terreno que se presume omissão na C.R.P.

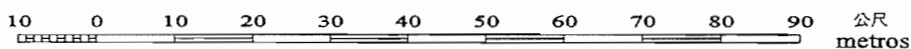
- "A1+B1"地塊，表示建築物所佔用的面積。As parcelas "A1+B1" representam a área ocupada com construção.

- "A2+B2"地塊，表示無覆蓋面積，並為建於其上的樓宇所佔用。As parcelas "A2+B2" representam a área descoberta, que está ocupada pelos edificios neles implantados.



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距

高程基準：平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical: NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年四月二十九日作出的批示：

根據第67/2000號行政長官批示及經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員，其編制外合同按下指職級獲續期一年，並繼續在電信暨資訊科技發展辦公室執行職務，由二零零三年六月三十日起生效：

黃維洪，為第一職階顧問高級技術員，薪俸點為600；

林素嫻及 Natália Vunfong Yan，分別為第二職階一等及第二職階二等高級技術員，薪俸點為510、455；

麥德添、麥健華、馮佰堅及陳金成，首三位為第二職階二等技術員，薪俸點為370，最後一位為第一職階二等技術員，薪俸點為350；

Sandra Cecília Borralho 及梁潔英，分別為第二職階及第一職階一等技術輔導員，薪俸點為320、305；

鄭榮坤、任志榮、張家堅及李振宜，皆為第一職階一等無線電通訊輔導技術員，薪俸點為305；

黎炳權，為第二職階一等助理技術員，薪俸點為240；

馮惠菁及莫美蓮，分別為第二職階及第一職階二等文員，薪俸點為240、230。

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年五月十六日作出的批示：

周惠民——根據第68/2000號行政長官批示及經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，其編制外合同由二零零三年七月一日起獲續期一年及其職級改為第一職階首席高級技術員，並繼續在建設發展辦公室執行職務，薪俸點為540。

根據第68/2000號行政長官批示及經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員，其編制外合同按下指職級獲續期一年，並繼續在建設發展辦公室執行職務，由二零零三年七月一日起生效：

高家華，為第二職階首席技術輔導員，薪俸點為365；

Irene Eulógio dos Remédios 及李春麗，為第二職階首席助理技術員，薪俸點為275；

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Abril de 2003:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nas categorias a cada um indicadas, para continuarem a exercer funções no GDTTI, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 67/2000, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Junho de 2003:

Vong Vai Hong, como técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600;

Sou Han Lam e Natália Vunfong Yan, como técnicos superiores de 1.ª e 2.ª classe, ambos do 2.º escalão, índices 510 e 455, respectivamente;

Mac Tac Tim, Mak Kin Wa, Fong Pak Kin e Chan Kam Seng, como técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, para os três primeiros, e 1.º escalão, índice 350, para o último;

Sandra Cecília Borralho e Leong Kit Ieng, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º e 1.º escalão, índices 320 e 305, respectivamente;

Cheang Veng Kuan, Iam Chi Veng, Cheong Ka Kin e Lei Chan I, como técnicos-adjuntos de radiocomunicações de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305;

Lai Peng Kun, como técnico auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240;

Fong Wai Cheng e Mok Mei Lin, como segundos-oficiais, 2.º e 1.º escalão, índices 240 e 230, respectivamente.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Maio de 2003:

Chau Vai Man — renovado o contrato além do quadro, por um ano, e alterada a categoria para técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, para continuar a exercer funções no Gabinete para o Desenvolvimento das Infra-estruturas, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 68/2000, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, por um ano, nas categorias a cada um indicadas, para continuarem a exercer funções no Gabinete para o Desenvolvimento das Infra-estruturas, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 68/2000, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003:

Kou Ka Wa aliás Bárbara Ko, como adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365;

Irene Eulógio dos Remédios e Lei Chon Lai, como técnicos auxiliares principais, 2.º escalão, índice 275;

Débora Gonçalves Chang, 為第二職階一等助理技術員, 薪俸點為 240。

根據第 68/2000 號行政長官批示及經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定, 下列工作人員, 其散位合同按下指職級獲續期一年, 並繼續在建設發展辦公室執行職務, 由二零零三年七月一日起生效:

黃耀漢及李少祺, 為第三職階熟練助理員, 薪俸點為 150;

湯鳳琼及黎金華, 為第五及第四職階助理員, 薪俸點分別為 140 及 130。

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年七月一日作出的批示:

梁迪欣——根據第 67/2000 號行政長官批示及經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定, 以散位合同方式聘用為第一職階二等技術員, 在電信暨資訊科技發展辦公室執行職務, 薪俸點為 350, 為期三個月, 由二零零三年八月一日起生效。

二零零三年八月十三日於運輸工務司司長辦公室

辦公室代主任 李鎮東

澳門特別行政區
駐北京辦事處

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零三年八月五日作出的批示:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准, 並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定, 延長徵用衛生局第一職階一等助理技術員阮壯文在澳門特別行政區駐北京辦事處擔任第一職階首席助理技術員的期限, 自二零零三年九月一日起, 為期一年。

二零零三年八月十三日於澳門特別行政區駐北京辦事處

辦事處主任 吳北明

Débora Gonçalves Chang, como técnica auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, por um ano, nas categorias a cada um indicadas, para continuarem a exercer funções no Gabinete para o Desenvolvimento das Infra-estruturas, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 68/2000, e nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2003:

Vong Io Hon e Lei Sio Kei, como auxiliares qualificados, 3.º escalão, índice 150;

Tong Fong Keng e Lai Kam Wa, como auxiliares, 5.º e 4.º escalão, índices 140 e 130, respectivamente.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 1 de Julho de 2003:

Leong Tek Ian — contratado por assalariamento, por três meses, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, para exercer funções no GDTTI, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 67/2000, e nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 13 de Agosto de 2003. — O Chefe do Gabinete, substituto, Lei Chan Tong.

DELEGAÇÃO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU EM PEQUIM

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 5 de Agosto de 2003:

Un Chong Man, técnica auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, do SS — prorrogada a sua requisição, por mais um ano, como técnica auxiliar principal, 1.º escalão, nesta Delegação, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2003.

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim, aos 13 de Agosto de 2003. — O Chefe da Delegação, Ng Pak Meng.

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自本局局長分別於二零零三年七月二十三日及七月二十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林成德與本局簽訂的編制外合同，自二零零三年九月十二日起續期一年，並以附註形式修改該合同的第三條款，轉為收取相等於第二職階特級助理技術員職級的薪俸點 315 點。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，袁唐筱萍在本局擔任第四職階助理員職務的散位合同自二零零三年九月三日起續期一年。

摘錄自行政法務司司長於二零零三年七月三十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十七條的規定，處於長期無薪假狀況的本局確定委任之第一職階首席翻譯員鄧志強，批予延長長期無薪假，自二零零三年九月一日起，為期五年。

二零零三年八月七日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

身份證明局

批示摘錄

按行政法務司司長於二零零三年七月二十五日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令核准的《澳門公共行政機關的領導及主管人員通則》第三條及第四條的規定，以定期委任方式委任黃淑賢為本局編碼、有效暨文書處理科科長，為期壹年。

按本局局長於二零零三年七月二十九日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 23 e 24 de Julho de 2003, respectivamente:

Lam Seng Tak — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do mesmo contrato com referência à categoria de técnico auxiliar especialista, 2.^o escalão, índice 315, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 12 de Setembro de 2003.

Ana Maria Tong Yuen aliás Yuen Tong Sio Peng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 4.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Setembro de 2003.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 31 de Julho de 2003:

Tang Chi Keong, intérprete-tradutor principal, 1.^o escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços, na situação de licença sem vencimento de longa duração — concedida a prorrogação da licença sem vencimento de longa duração, pelo período de cinco anos, nos termos do artigo 137.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2003.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 7 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, José Chu.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extractos de despachos

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 25 de Julho de 2003:

Wong Sok In — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Secção de Codificação, Validade e Expediente destes Serviços, nos termos dos artigos 3.^o e 4.^o do Estatuto do Pessoal da Direcção e Chefia dos Serviços de Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho.

Por despacho do director dos Serviços, de 29 de Julho de 2003:

Lam Su Cheong, auxiliar, 4.^o escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período

二十七條及第二十八條的規定，林樹昌在本局擔任第四職階助理員的散位合同自二零零三年十月一日起續期一年至二零零四年九月三十日，其職級及職階維持不變。

二零零三年八月十四日於身份證明局

局長 黎英杰

de um ano, mantendo a mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2003.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 14 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

民政總署

決議摘錄

按本署管理委員會分別於二零零三年三月二十一日及五月十六日所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，文化康體部第三職階首席助理技術員廖國華，獲准續其散位合同，薪俸290點，為期一年，自二零零三年五月二十四日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，建築及設備部第三職階一等技術稽查胡志偉，獲准修改有關散位合同第三條款，職級調整為第一職階首席技術稽查，薪俸305點，自二零零三年五月二十三日起生效。

按本署管理委員會於二零零三年七月十八日會議所作之決議：

António dos Santos Robarts 學士——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第三款以及十二月十七日第17/2001號法律第六條第三款之規定，以徵用方式續期一年，在本署擔任第二職階顧問高級技術員，自二零零三年八月一日起生效。

按本署管理委員會於二零零三年七月二十五日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，化驗所的黄泳敏學士及文化康體部的胡寶燕，獲准修改有關編制外合同第三條款，分別轉為第一職階一等高級技術員，薪俸485點，以及第一職階一等技術輔導員，薪俸305點，自二零零三年八月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項之規定，且基於十

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, de 21 de Março e 16 de Maio de 2003, respectivamente:

Lio Kuok Wa, técnico auxiliar principal, 3.º escalão, índice 290, dos SCR — renovado o respectivo contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 24 de Maio de 2003.

Wu Chi Wai, fiscal técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, dos SCEU — alterada a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de fiscal técnico principal, 1.º escalão, índice 305, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Maio de 2003.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 18 de Julho de 2003:

Licenciado António dos Santos Robarts — prorrogada a sua aquisição, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 2.º escalão, neste Instituto, nos termos do artigo 34.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 6.º, n.º 3, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 25 de Julho de 2003:

Licenciada Vong Weng Man, do Laboratório, e Vu Pou In, dos SCR — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência às categorias de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, e adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, respectivamente, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos — nomeados, definitivamente, para as categorias e respectivos quadros de pessoal a cada um indicados,

二月十七日第17/2001號法律第四條第六款之規定原臨時市政機構的人員編制繼續生效，下列在有關考試評分名單中之合格應考人，分別獲確定委任於下指職級及人員編制內：

在有關考試評分名單中排名第一的 David Madeira de Carvalho，獲委任為前臨時澳門市政局人員編制內第一職階首席翻譯；

在有關考試評分名單中排名第一的容錦龍，獲委任為前臨時海島市政局人員編制內第一職階特級資訊督導員；

在有關考試評分名單中分別排名第一至第五的 Inês Maria da Silva、張燕萍、蘇鏡權、Artur Aurélio Jorge Meireles Ramos 及武燕，獲委任為前臨時海島市政局人員編制內第一職階首席技術輔導員；

在有關考試評分名單中分別排名第一及第二的方錫源及陳晚成，獲委任為前臨時澳門市政局人員編制內第一職階一等資訊督導員；

在有關考試評分名單中排名第一的唐偉培，獲委任為前臨時澳門市政局人員編制內第一職階首席行政文員。

按本署管理委員會於二零零三年八月一日會議所作之決議：

鄧君樹，有關考試評核名單唯一之合格應考人——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項之規定，且基於前臨時澳門市政局人員編制按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款之規定繼續生效，該人員獲確定委任為有關人員編制內第一職階一等高級資訊技術員。

黃美琪、黃少祺、Paulo Ventura Pereira、Agostinho Xavier、António Armando Joaquim da Rocha Teixeira、Cristina Maria dos Santos 及 Angelina Maria de Giga Alves，分別在有關考試評分名單中排名第一至第七之合格應考人——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項之規定，且基於前臨時澳門市政局人員編制按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款之規定繼續生效，該等人員獲確定委任為有關人員編制內第一職階一等文員。

José Manuel Moreira da Rocha，有關考試評分名單之合格應考人——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項之規定，且基於前臨時海島市政局人員編制按十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款之規定繼續生效，該人員獲確定委任為有關人員編制內第一職階一等文員。

mantidos nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

David Madeira de Carvalho, classificado em 1.º lugar, para intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMMP;

Iong Kam Long, classificado em 1.º lugar, para assistente de informática especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMIP;

Inês Maria da Silva, Cheong In Peng, So Keang Kun, Artur Aurélio Jorge Meireles Ramos e Mou In, classificados do 1.º ao 5.º lugares, respectivamente, para adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMIP;

Fong Sek Un e Chan Mang Seng, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, para assistentes de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMMP;

Tong Wai Pui, classificado em 1.º lugar, para oficial administrativo principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMMP.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 1 de Agosto de 2003:

Tang Kuan Su, único candidato classificado no respectivo concurso — nomeado, definitivamente, técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMMP, mantido nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Wong Mei Kei, Wong Siu Kei aliás Filipe Wong, Paulo Ventura Pereira, Agostinho Xavier, António Armando Joaquim da Rocha Teixeira, Cristina Maria dos Santos e Angelina Maria de Giga Alves, classificados do 1.º ao 7.º lugares, no respectivo concurso — nomeados, definitivamente, primeiros-oficiais, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMMP, mantido nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

José Manuel Moreira da Rocha, candidato classificado no respectivo concurso — nomeado, definitivamente, primeiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal da ex-CMIP, mantido nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按本署管理委員會副主席於二零零三年二月十七日作出，並於同月二十一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，諮詢委員會第六職階助理員黃翠子，其散位合同獲續期一年，薪俸 150 點，自二零零三年五月二十一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年三月十九日作出，並於同月二十一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，財務資訊部第五職階熟練助理員周永安，其散位合同獲續期一年，薪俸 170 點，自二零零三年五月二十一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工之散位合同獲續期一年：

林天恩，環境衛生及執照部第三職階首席稽查，薪俸 210 點，自二零零三年五月七日起生效。

衛生監督部：

羅金洪、李國仁、李梅群、陳少梅、曹長雄、陳進才、李麗萍、楊潘淑貞、蔡玉霞、譚麗英、鄭丹玲及楊兆芬，第三職階首席稽查，薪俸 210 點，首位自二零零三年五月十一日起生效，第二位至第六位自二零零三年五月八日起生效，其餘自二零零三年五月二十日起生效；

陳寶強，第三職階熟練助理員，薪俸 150 點，自二零零三年五月五日起生效；

黃容勝及黃綺順，第六職階助理員，薪俸 150 點，分別自二零零三年五月五日及五月八日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年三月二十日作出，並於同月二十八日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，市民事務辦公室第五職階熟練助理員陳滿威，薪俸 170 點，其散位合同獲續期六個月，自二零零三年五月二日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工之散位合同獲續期一年：

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 17 de Fevereiro de 2003, presente na sessão realizada em 21 do mesmo mês e ano:

Wong Choi Chi, auxiliar, 6.º escalão, índice 150, do CC — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Maio de 2003.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 19 de Março de 2003, presentes na sessão realizada em 21 do mesmo mês e ano:

Chao Weng On aliás Chau Quan Ngoan, auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170, dos SFI — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 de Maio de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lam Tin Ian, fiscal principal, 3.º escalão, índice 210, nos SAL, a partir de 7 de Maio de 2003.

Nos SIS:

Lo Kam Hong, Lei Kuok Ian, Lei Mui Kuan, Chan Siu Mui, Chou Cheong Hong, Chan Chon Choi, Mg Tin Win, Chin Dain Toy, Lei Lai Peng, Ieong Pun Sok Cheng, Choi Iok Ha, Tam Lai Ieng, Chiang Tan Leng e Ieong Sio Fan, fiscais principais, 3.º escalão, índice 210, a partir de 11 para o primeiro, 8 do segundo ao sexto, e 20 de Maio de 2003, para os restantes;

Chan Pou Keong, auxiliar qualificado, 3.º escalão, índice 150, a partir de 5 de Maio de 2003;

Wong Iong Seng e Wong I Son aliás Wong Yee Soon, auxiliares, 6.º escalão, índice 150, a partir de 5 e 8 de Maio de 2003, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 20 de Março de 2003, presentes na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Chan Mun Wai, auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170, do GC — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

建築及設備部：

李為榮，第五職階半熟練工人，薪俸 170 點，自二零零三年五月七日起生效；

梁華勝、侯貴紅、黃富權及袁德輝，第五職階工人，薪俸 150 點，自二零零三年五月五日起生效。

道路渠務部：

梁澤球，第六職階熟練工人，薪俸 220 點，自二零零三年五月二十一日起生效；

郭添有、李錦章及李觀根，首位為第六職階工人，薪俸 160 點，由二零零三年五月十一日起生效，其餘兩位為第五職階工人，薪俸 150 點，自二零零三年五月三十日起生效；

李瑞蘭，第六職階助理員，薪俸 150 點，自二零零三年五月七日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零三年三月二十一日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列交通運輸部員工之散位合同獲續期一年：

梁健波及關榮生，第五職階熟練工人，薪俸 200 點，分別自二零零三年五月十三日及五月二十二日起生效；

李景麟及黃銳開，分別為第五及第三職階半熟練工人，薪俸分別為 170 點及 150 點，各自自由二零零三年五月二十二日及五月三日起生效；

黎湧及黃慧娟，分別為第六及第五職階熟練助理員，薪俸分別為 190 點及 170 點，各自自由二零零三年五月十二日及五月三十一日起生效；

李佩儀及梁晉輝，第五職階助理員，薪俸 140 點，分別自二零零三年五月二十一日及五月二十二日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年三月二十六日作出，並於同月二十八日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工之散位合同獲續期一年：

園林綠化部：

馮貴華，第五職階熟練工人，薪俸 200 點，自二零零三年五月二十一日起生效；

陳永光、梁盈光、曹冠圖及譚福全，第五職階工人，薪俸 150 點，首位自二零零三年五月十四日起生效，其餘自二零零三年五月五日起生效；

Nos SCEU:

Lei Vai Veng, operário semiqualeficado, 5.º escalão, índice 170, a partir de 7 de Maio de 2003;

Leong Wa Seng, Hao Kuai Hong, Wong Fu Kun e Un Tak Fai, operários, 5.º escalão, índice 150, a partir de 5 de Maio de 2003.

Nos SSVMU:

Leong Chak Kao, operário qualificado, 6.º escalão, índice 220, a partir de 21 de Maio de 2003;

Kuok Tim Iao, Lei Kam Cheong e Lei Kun Kan, operários, 6.º escalão, índice 160, a partir de 11 para o primeiro, e 5.º escalão, índice 150, a partir de 30 de Maio de 2003, para os seguintes;

Lei Soi Lan, auxiliar, 6.º escalão, índice 150, a partir de 7 de Maio de 2003.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 21 de Março de 2003, presentes na sessão realizada na mesma data:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, dos SVT — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Leong Kin Po e Kuan Weng Sang, operários qualificados, 5.º escalão, índice 200, a partir de 13 e 22 de Maio de 2003, respectivamente;

Lei Keng Lon e Wong Ioi Hoi, operários semiqualeficados, 5.º e 3.º escalão, índices 170 e 150, a partir de 22 e 3 de Maio de 2003, respectivamente;

Lai Iong e Wong Wai Kun, auxiliares qualificados, 6.º e 5.º escalão, índices 190 e 170, a partir de 12 e 31 de Maio de 2003, respectivamente;

Lei Pui I e Leong Chon Fai, auxiliares, 5.º escalão, índice 140, a partir de 21 e 22 de Maio de 2003, respectivamente.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 26 de Março de 2003, presentes na sessão realizada em 28 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Nos SZVJ:

Fong Kuai Wa, operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, a partir de 21 de Maio de 2003;

Chan Weng Kuong, Leong Ieng Kuong, Chou Kun Tou e Tam Fok Chun, operários, 5.º escalão, índice 150, a partir de 14 para o primeiro, e 5 de Maio de 2003, para os restantes;

胡潤翠，第五職階熟練助理員，薪俸 170 點，自二零零三年五月二十日起生效；

黎釗、方玉梅及林兆昌，首兩位為第五職階助理員，薪俸 140 點，最後一位為第四職階助理員，薪俸 130 點，分別自二零零三年五月七日、五月二十日及五月十七日起生效。

環境衛生及執照部：

吳容洪及胡國超，第三職階首席稽查，薪俸 210 點，自二零零三年五月二十日起生效；

黎錦榮，第五職階熟練助理員，薪俸 170 點，自二零零三年五月二十三日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年四月八日作出，並於同月十一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，文化康體部第五職階助理員鄭惠球及姚結華之散位合同獲續期一年，自二零零三年五月七日起生效，並修改有關合同的第三條款，職級調整為同一職級第六職階，薪俸 150 點，分別自二零零三年五月七日及五月十九日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，衛生監督部第三職階熟練助理員萬國民、劉玉龍、陳耀運及蕭順強之散位合同獲續期一年，並修改有關合同的第三條款，職級調整為同一職級第四職階，薪俸 160 點，皆自二零零三年五月五日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年四月九日作出，並於同月十一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，園林綠化部第五職階工人鄧永洪、歐陽國添、黃月帶、譚全弟、梁炳南之散位合同獲續期一年，自二零零三年五月五日起生效，並修改有關合同的第三條款，職級調整為同一職級第六職階，薪俸 160 點，自二零零三年五月七日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零三年四月十五日作出，並於同月十七日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，市民事務辦公室第六職階助理員譚志珊之散位合同獲續期一年，薪俸 150 點，自二零零三年五月七日起生效。

Wu Ion Choi, auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170, a partir de 20 de Maio de 2003;

Lai Chio, Fong Iok Mui e Lam Sio Cheong, auxiliares, 5.º escalão, índice 140, para os dois primeiros, e 4.º escalão, índice 130, para o último, a partir de 7, 20 e 17 de Maio de 2003, respectivamente.

Nos SAL:

Ng Iong Hong e Wu Kuok Chio, fiscais principais, 3.º escalão, índice 210, a partir de 20 de Maio de 2003;

Lai Kam Weng, auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170, a partir de 23 de Maio de 2003.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 8 de Abril de 2003, presentes na sessão realizada em 11 do mesmo mês e ano:

Cheang Wai Kao e Io Kit Wa, auxiliares, 5.º escalão, dos SCR — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 7, e alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à mesma categoria, 6.º escalão, índice 150, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 e 19 de Maio de 2003, respectivamente.

Man Kuok Man, Lau Ioc Long, Chan Io Wan e Sio Son Keong, auxiliares qualificados, 3.º escalão, dos SIS — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos com referência à mesma categoria, 4.º escalão, índice 160, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2003.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 9 de Abril de 2003, presentes na sessão realizada em 11 do mesmo mês e ano:

Tang Weng Hong, Ao Ieong Kuok Tim, Wong Ut Tai, Tam Chun Tai e Leong Peng Nam, operários, 5.º escalão, dos SZVJ — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 5, e alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à mesma categoria, 6.º escalão, índice 160, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Maio de 2003.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 15 de Abril de 2003, presente na sessão realizada em 17 do mesmo mês e ano:

Tam Chi San, auxiliar, 6.º escalão, índice 150, do GC — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Maio de 2003.

聲明

茲聲明，根據十二月十七日第17/2001號法律所核准的《民政總署章程》第二十九條第（一）項及九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，對經由三月五日第65/2003號行政長官批示所核准之民政總署本身預算之支出表作出如下之修改：

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que, ao abrigo do artigo 29.º, alínea I), dos Estatutos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aprovados pela Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, a tabela de despesa do orçamento privativo do IACM, aprovado por Despacho do Chefe do Executivo n.º 65/2003, de 5 de Março, foi objecto da seguinte alteração:

二零零三年度第二次預算修改

2.ª alteração orçamental para o ano de 2003

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
	經常開支 Despesas correntes		
01-00-00-00-00	人員 Pessoal		
01-01-00-00-00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
01-01-01-00-00	法律通過之編制人員 Pessoal dos quadros aprovados por lei		
01-01-01-01-00	薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários		
01-01-01-01-01	委員會成員 Membros de conselhos		\$ 500,000.00
01-01-01-01-02	人員（本身編制） Pessoal (Quadro privativo)	\$ 5,000,000.00	
01-01-02-00-00	編制外人員 Pessoal além do quadro		
01-01-02-01-00	報酬 Remunerações		\$ 2,100,000.00
01-01-07-00-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	\$ 920,000.00	
01-02-03-00-00	超時工作 Horas extraordinárias		
01-02-03-00-01	超時工作 Trabalho extraordinário	\$ 1,000,000.00	
01-02-03-00-02	輪值工作 Trabalho por turnos		\$ 170,000.00
01-02-06-00-00	房屋津貼 Subsídio de residência		\$ 1,460,000.00
01-02-10-00-00	各項補助——現金 Abonos diversos — Numerário		\$ 80,000.00
01-03-00-00-00	實物補助 Abonos em espécie		
01-03-01-00-00	私人電話 Telefones individuais		\$ 80,000.00

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
01-03-02-00-00	膳食及住宿——實物 Alimentação e alojamento — Espécie		\$ 304,000.00
01-03-03-00-00	服裝及個人用品——實物 Vestuário e artigos pessoais — Espécie	\$ 490,900.00	
01-05-00-00-00	社會福利金 Previdência social		
01-05-01-00-00	家庭津貼 Subsídio de família		\$ 250,000.00
01-05-02-00-00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	\$ 1,100,000.00	
01-06-00-00-00	負擔補償 Compensação de encargos		
01-06-01-00-00	膳食及住宿——負擔補償 Alimentação e alojamento — Compensação de encargos	\$ 51,400.00	
01-06-03-00-00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos		
01-06-03-03-00	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos		\$ 47,500.00
	小計：(01) Subtotal: (01)	\$ 8,562,300.00	\$ 4,991,500.00
02-00-00-00-00	資產及勞務 Bens e serviços		
02-01-00-00-00	耐用品 Bens duradouros		
02-01-03-00-00	營房及宿舍物品 Material de aquartelamento e alojamento		\$ 50,000.00
02-01-04-00-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio		\$ 487,400.00
02-01-05-00-00	工場、修理廠及化驗室用品 Material fabril, oficial e de laboratório	\$ 372,900.00	
02-01-06-00-00	榮譽及招待物品 Material honorífico e de representação		\$ 50,000.00
02-01-07-00-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	\$ 332,800.00	
02-01-08-00-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	\$ 880,000.00	
02-02-00-00-00	非耐用品 Bens não duradouros		
02-02-01-00-00	原料及附料 Matérias-primas e subsidiárias		\$ 659,700.00
02-02-02-00-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes		\$ 189,500.00
02-02-04-00-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 760,500.00	
02-02-07-00-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros		
02-02-07-00-02	油漆用品及漆油 Material de pintura e tintas	\$ 20,000.00	
02-02-07-00-03	電器物品 Material de electricidade	\$ 307,000.00	

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
02-02-07-00-04	園藝物品 Material de jardinagem		\$ 671,400.00
02-02-07-00-05	汽車修理工場物品 Material de oficina automóvel	\$ 50,000.00	
02-02-07-00-06	攝影及黑房器材 Material de fotografia e câmara escura		\$ 91,800.00
02-02-07-00-07	鐵器、木工及管道工具 Material de serralharia, carpintaria e canalização		\$ 22,400.00
02-02-07-00-09	動物飼料及藥物 Alimentação e medicamentos para animais	\$ 68,000.00	
02-02-07-00-10	雜項 Diversos		\$ 1,084,600.00
02-03-00-00-00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
02-03-01-00-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		\$ 691,800.00
02-03-02-00-00	設施之負擔 Encargos das instalações		
02-03-02-01-00	電費 Energia eléctrica	\$ 2,000,000.00	
02-03-02-02-00	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações		
02-03-02-02-02	清潔費 Limpeza		\$ 2,580,000.00
02-03-02-02-03	保安費 Segurança	\$ 1,670,000.00	
02-03-03-00-00	衛生負擔 Encargos com a saúde		
02-03-04-00-00	資產租賃 Locação de bens	\$ 874,500.00	
02-03-05-00-00	交通及通訊 Transportes e comunicações		
02-03-05-01-00	特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial		\$ 500,000.00
02-03-05-03-00	交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	\$ 261,000.00	
02-03-06-00-00	招待費 Representação	\$ 80,000.00	
02-03-07-00-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		
02-03-07-00-01	宣傳運動 Campanhas de sensibilização		\$ 631,400.00
02-03-07-00-02	出版及刊物 Edições e publicações		\$ 403,000.00
02-03-07-00-03	官方廣告 Publicidades oficiais	\$ 49,000.00	
02-03-07-00-04	雜項 Diversos		\$ 444,000.00
02-03-08-00-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos		

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
02-03-08-00-01	研究及計劃		\$ 171,500.00
	Estudos e projectos		
02-03-09-00-00	未列明之負擔		
	Encargos não especificados		
02-03-09-00-01	培訓課程		\$ 206,000.00
	Cursos de formação		
02-03-09-00-02	康樂及文化活動		\$ 933,000.00
	Actividades recreativas e culturais		
02-03-09-00-03	文化中心運作負擔		\$ 922,000.00
	Encargos com o funcionamento do Centro Cultural de Macau		
02-03-09-00-04	設施運作負擔		\$ 2,081,000.00
	Encargos com o funcionamento das instalações		
02-03-09-00-05	慶祝活動負擔——裝飾		\$ 66,000.00
	Encargos decorrentes de actividades festivas — Decorações		
02-03-09-00-06	其他負擔	\$ 226,000.00	
	Outros encargos		
		小計：(02)	
		Subtotal: (02)	\$ 7,951,700.00
04-00-00-00-00	經常轉移		
	Transferências correntes		
04-01-00-00-00	公營方面		
	Sector público		
04-01-02-00-00	自治基金組織		
	Fundos autónomos		
04-01-02-01-00	退休基金		
	Fundo de Pensões		
04-01-02-01-01	退休金補償	\$ 800,000.00	
	Compensação de aposentação		
04-01-02-01-02	撫卹金補償	\$ 100,000.00	
	Compensação para sobrevivência		
04-04-00-00-00	外地		
	Exterior		
04-04-00-00-01	葡語都市聯盟		\$ 14,600.00
	União das Cidades Capitais Luso-Afro-Américo-Asiáticas		
		小計：(04)	
		Subtotal: (04)	\$ 900,000.00
05-00-00-00-00	其他經常開支		
	Outras despesas correntes		
05-02-00-00-00	保險		
	Seguros		
05-02-01-00-00	人員		\$ 340,500.00
	Pessoal		
05-02-02-00-00	物料	\$ 172,500.00	
	Material		
05-02-03-00-00	不動產		\$ 178,300.00
	Imóvel		
05-02-05-00-00	民事責任		\$ 323,800.00
	Responsabilidade civil		

經濟分類 Classificação económica		追加 Reforço	抽調 Desdotação
帳號 Rubrica	項目 Designação		
05-03-00-00-00	返還 Restituições		\$ 30,000.00
	小計：(05) Subtotal: (05)	\$ 172,500.00	\$ 872,600.00
	資本開支 Despesas de capital		
07-00-00-00-00	投資 Investimentos		
07-03-00-00-00	樓宇 Edifícios		
07-03-00-00-01	樓宇之保養及改善 Conservação e melhoramentos em edifícios	\$ 100,000.00	
07-04-00-00-00	街道及橋樑 Estradas e pontes		
07-04-00-00-01	公共道路及行車天橋之重鋪及修繕 Repavimentação e beneficiação de vias públicas e viadutos		\$ 243,000.00
07-06-00-00-00	各項建設 Construções diversas		
07-06-00-00-01	渠道及供水網之保養及改善 Manutenção e melhoramento da rede de água e esgotos	\$ 250,000.00	
07-06-00-00-02	綠化區之保養及改善 Conservação e melhoramentos em espaços verdes		\$ 150,000.00
07-06-00-00-04	各項工程 Obras diversas	\$ 550,000.00	
07-07-00-00-00	農地改良 Melhoramentos fundiários		
07-07-00-00-01	林區之保養及改善 Manutenção e melhoramento de áreas florestais		\$ 110,000.00
07-09-00-00-00	運輸物料 Material de transporte		
07-09-00-00-01	車輛之購置 Aquisição de viaturas	\$ 750,000.00	
07-10-00-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento		
07-10-00-00-01	資訊設備 Equipamento de informática	\$ 389,500.00	
07-10-00-00-04	其他設備 Outros equipamentos		\$ 257,800.00
07-11-00-00-00	動物 Animais		
07-11-00-00-01	動物之購買 Aquisição de animais		\$ 50,000.00
	小計：(07) Subtotal: (07)	\$ 2,039,500.00	\$ 810,800.00
	總計 Total	\$ 19,626,000.00	\$ 19,626,000.00

二零零三年八月十五日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 15 de Agosto de 2003. — O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

更正

Rectificação

因刊登於二零零三年四月二日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組第1376及第1377頁的批示摘錄中，有關蘇儀美、蘇敏毅、歐陽雪雁及馮卓榕的職階出現不正確之處，現更正如下：

原文為：“……第三職階熟練助理員蘇儀美，薪俸150點，……”

應改為：“第四職階熟練助理員蘇儀美，薪俸160點，……”；

原文為：“第三職階助理員，薪俸120點：……蘇敏毅……”

應改為：“第四職階助理員蘇敏毅，薪俸130點，……”；

原文為：“……第五職階助理員歐陽雪雁，薪俸140點，……”

應改為：“第六職階助理員歐陽雪雁，薪俸150點，……”；

原文為：“馮卓榕，第五職階助理員，薪俸140點，……”

應改為：“馮卓榕，第六職階助理員，薪俸150點，……”。

二零零三年八月十四日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Por terem saído inexactos, os extractos de despachos publicados no *Boletim Oficial* n.º 14/2003, II Série, de 2 de Abril, a páginas 1376 e 1377, respeitantes aos escalões de Sou I Mei, Sou Man Ngai, Ao Ieong Sut Ngan e Fong Cheok Iong, respectivamente, a seguir se rectificam:

Onde se lê: «Sou I Mei, auxiliar qualificado, 3.º escalão, índice 150,...»

deve ler-se: «Sou I Mei, auxiliar qualificado, 4.º escalão, índice 160,...»;

onde se lê: «auxiliares, 3.º escalão, índice 120: ... Sou Man Ngai, ...»

deve ler-se: «Sou Man Ngai, auxiliar, 4.º escalão, índice 130, ...»;

onde se lê: «Ao Ieong Sut Ngan, auxiliar, 5.º escalão, índice 140,...»

deve ler-se: «Ao Ieong Sut Ngan, auxiliar, 6.º escalão, índice 150,...»;

onde se lê: «Fong Cheok Iong, auxiliar, 5.º escalão, índice 140,...»

deve ler-se: «Fong Cheok Iong, auxiliar, 6.º escalão, índice 150,...».

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 14 de Agosto de 2003. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

經濟局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

批示摘錄

Extractos de despachos

根據本局代局長於二零零三年八月六日之批示：

Por despachos do director, substituto, dos Serviços, de 6 de Agosto de 2003:

按照一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

南粵運輸貿易有限公司，准照編號07/1997。

Companhia de Transportes e Importação e Exportação Nam Yue, Limitada, licença n.º 07/1997.

(是項刊登費用為 \$323.00)

(Custo desta publicação \$ 323,00)

按照一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

龐志空運速遞有限公司，准照編號05/2001。

P & G — Carga Aérea Expresso Companhia Limitada, licença n.º 05/2001.

(是項刊登費用為 \$323.00)

(Custo desta publicação \$ 323,00)

二零零三年八月十一日於經濟局

Direcção dos Serviços de Economia, aos 11 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Tai Kin Ip*.

代局長 戴建業

財政局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

聲明書
Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一號41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Orgân. 組Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
			編號 Código	項Alin.				
01	07	1-01-1	01-01-03-01	一般事務 - 經濟財政司司長辦公室	Encargos Gerais - Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças			“31/07/2003 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm. Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 31/07/2003.”
		1-01-1	01-01-07-00	報酬	Remunerações	850,000.00		
		1-01-1	01-01-09-00	固定及長期酬勞	Gratificações certas e permanentes	500,000.00		
		1-01-1	01-02-10-00	聖誕津貼	Subsídio de Natal	270,000.00		
		1-01-1	01-06-03-02	海外聘請員工之租賃津貼	Subsídio para arrendamento a funcionários recrutados ao exterior	114,000.00		
		1-01-1	05-04-00-00	日津貼	Ajudas de custo diárias	200,000.00		
		9-03-0		共用開支	Despesas Comuns		1,934,000.00	
12	00			備用撥款	Dotação provisional		1,934,000.00	
總額					Total	1,934,000.00	1,934,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
	組織 章 Cap. 組 Div.	職能 Func.					
07	00	8-01-0	統計暨普查局 報酬 工資 辦事處消耗 人員	Direcção dos Serviços de Estatística e Censos Remunerações Salários Consumos de secretaria Pessoal	156,000.00	156,000.00	“30/07/2003 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 30/07/2003.”
		8-01-0					
		8-01-0					
		8-01-0					
				總額	Total	158,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
	組織 章 Cap. 組 Div.	職能 Func.					
12	00	1-01-2	共用開支 其他非耐用品 資產租賃 備用撥款	Despesas Comuns Outros bens não duradouros Locação de bens Dotação provisional	181,013.70 94,875.00	275,888.70	“04/08/2003 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 04/08/2003.”
		1-01-2					
		1-01-2					
		9-03-0					
				總額	Total	275,888.70	275,888.70

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	組織 Orgân. 章 Cap. 組 Div.	職能 Func. 編號 Código 項 Allin.					
24	00		新聞局	Gabinete de Comunicação Social			"05/08/2003 之行政 局會批示" "Despacho de Sua Ex.ª o Chefe do Executivo, de 05/08/2003."
	7-06-0	02-03-02-01	電費	Energia eléctrica	100,000.00	50,000.00	
	7-06-0	02-03-07-00	各類宣傳	Publicidades diversas		50,000.00	
	7-06-0	02-03-09-00	其他費用	Outros encargos			
				總 額	100,000.00	100,000.00	Total

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零三）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2003), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
	組織 Orgân. 章 Cap. 組 Div.	職能 Func. 編號 Código 項 Allin.						
40	00		投資計劃	Investimentos do Plano			"07/08/2003 之局長批示" "Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 07/08/2003."	
		07-02-00-00	房屋	Habitacões		865,586.50		
		07-03-00-00	樓宇	Edifícios		68,553,772.80		
		07-04-00-00	街道及橋樑	Estradas e pontes		504,729.50		
		07-06-00-00	各項建設	Construções diversas		41,402,163.80		
		07-09-00-00	運輸物料	Materiais de transporte		2,591,250.00		
		07-10-00-00	機械及設備	Maquinaria e equipamento		7,792,648.60		
		07-12-00-00	其他投資	Outros investimentos		8,717,307.70		
		10-00-00-00	同期撥款 / 備用撥款	Dotação concorrential / Dotação provisional	130,427,458.90			
				總 額	130,427,458.90	130,427,458.90		Total

二零零三年八月八日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 8 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

勞工暨就業局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自經濟財政司司長於二零零三年七月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，源森明在本局擔任職務的編制外合同自二零零三年十月十一日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等資訊督導員的薪俸點 305 的薪俸。

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 29 de Julho de 2003:

Iun Sam Meng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de assistente de informática de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Outubro de 2003.

二零零三年八月十三日於勞工暨就業局

代局長 陳景良副局長

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 13 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Keng Leong*, subdirector.

退休基金會

FUNDO DE PENSÕES

批示摘錄

Extracto de despacho

根據九月二十八日第 45/98/M 號法令核准之《退休基金會章程》第三條第二款 a 項之規定，由經濟財政司司長於二零零三年八月七日批准：

Autorizada por despacho de 7 de Agosto de 2003, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, nos termos do artigo 3.^o, n.º 2, alínea a), dos Estatutos do Fundo de Pensões, aprovados pelo Decreto-Lei n.º 45/98/M, de 28 de Setembro:

二零零三年度退休基金會本身預算之第一次修改

1.^a alteração do orçamento privativo do Fundo de Pensões para 2003

帳目編號 Código das contas	帳目名稱 Denominação das contas	增加 Aumento	減少 Redução
42.5.1	車輛 Viaturas	\$ 156,000.00	
42.6.1	辦公室設備 Equipamento de escritório	\$ 10,000.00	
42.8.1	資訊設備 Equipamento de informática		\$ 150,000.00
42.8.2	資訊軟件 Programas de informática		\$ 16,000.00
61.1.5	第十四個月之津貼 Subsídio de 14. ^o mês		\$ 316,000.00
61.1.6	撫卹金 Pensões de sobrevivência	\$ 300,000.00	
63.1.7	第三者作出之供應 - 廣告及宣傳用品 Fornecimentos de terceiros — Material de publicidade e propaganda	\$ 10,000.00	
63.2.5	第三者提供之勞務 - 保險 Serviços de terceiros — Seguros	\$ 2,000.00	

帳目編號 Código das contas	帳目名稱 Denominação das contas	增加 Aumento	減少 Redução
64.3.5	額外報酬 - 交通、運輸費及保險 Remunerações adicionais — Passagens, bagagens e seguro		\$ 40,000.00
66.2.5	本年度之攤折及重置 - 運輸工具 Amort./reint. do exercício — Material de carga e transporte	\$ 20,000.00	
66.2.6	本年度之攤折及重置 - 行政設備及各種傢具 Amort./reint. do exercício — Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso	\$ 1,000.00	
68.8.2	財務開支 - 銀行服務 Outros custos/perdas financeiras — Serviços bancários	\$ 3,000.00	
69.4.5	固定資產之虧損 - 報廢 Custos e perdas extraordinários — Abates	\$ 20,000.00	
	總數 Total	\$ 522,000.00	\$ 522,000.00

二零零三年七月二十三日於退休基金會——行政管理委員會：主席——劉婉婷；副主席——沙蓮達；委員——馬丁士——馮炳權

Fundo de Pensões, aos 23 de Julho de 2003. — O Conselho de Administração. — A Presidente, *Lau Un Teng* aliás *Winnie Lau*. — A Vice-Presidente, *Ermelinda Maria da Conceição Xavier*. — Os Vogais, *António Ernesto Silveiro Gomes Martins* — *Fung Ping Kuen*.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零三年八月十三日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項之規定，確定委任陳淑慧、翁家瑩及張秀芬擔任本局文職人員編制專業技術員人員組別第一職階一等技術輔導員之職務，薪俸點為 305。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零三年八月二十五日起與吳書毅簽訂為期一年之編制外合同，以擔任第一職階一等技術輔導員之職務，薪俸點為 305，期滿可續約。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零三年八月二十日起與尹永釗簽訂為期六個月之散位合同，以擔任第四級別第一職階熟練工人（重型車輛司機）之職務，薪俸點為 150。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Agosto de 2003:

Chan Shuk Wai, Iong Ka Ying e Cheong Sau Fan — nomeados, definitivamente, adjuntos-técnicos de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 305, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.^o, n.^o 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Ng Su Ngai — contratado além do quadro, por um ano, eventualmente renovável, como adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, a partir de 25 de Agosto de 2003.

Wan Weng Chio — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como operário qualificado (motorista de pesados), 1.^o escalão, nível 4, índice 150, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, a partir de 20 de Agosto de 2003.

二零零三年八月十五日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 15 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

治安警察局

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

福利會

OBRA SOCIAL

批示摘錄

Extracto de despacho

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，公布由保安司司長於二零零三年八月十二日批准的治安警察局福利會二零零三年度本身預算之第一修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo da Obra Social da Polícia de Segurança Pública, para o ano de 2003, autorizada por despacho de 12 de Agosto do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança:

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	追加 Reforços	註銷 Anulações
	經常開支 Despesas correntes		
01-05-02-03	其他各項補助 Outros abonos diversos	\$ 400,000.00	
02-03-02-02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações		\$ 400,000.00
	總計 Total	\$ 400,000.00	\$ 400,000.00

二零零三年八月十四日於治安警察局福利會

行政委員會主席 李小平副警務總監

Obra Social da Polícia de Segurança Pública, aos 14 de Agosto de 2003. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Lei Siu Peng*, superintendente.

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

批示摘錄

Extractos de despachos

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，茲公布社會文化司司長於二零零三年八月八日批准之衛生局二零零三年度本身預算之第五次預算修改：

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 5.ª alteração ao orçamento privativo dos Serviços de Saúde, para o ano de 2003, autorizada por despacho de 8 de Agosto do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

經濟分類 Classificação económica					澳門幣金額 Valor em MOP		
編號 Código					名稱 Designação	增加 Aumento	減少 Diminuição
章 Cap.	節 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Al.			
					經常性開支 Despesas correntes		
01	00	00	00		人員 <i>Pessoal</i>		
01	01	00	00		固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		

經濟分類 Classificação económica					澳門幣金額 Valor em MOP		
編號 Código					名稱 Designação	增加 Aumento	減少 Diminuição
章 Cap.	節 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Al.			
01	01	04	00		編制人員工資 Salários do pessoal dos quadros		
01	01	04	01		工資 Salários		180,000.00
01	02	00	00		附帶報酬 Remunerações acessórias		
01	02	01	00		不定或臨時酬勞 Gratificações variáveis ou eventuais		
01	02	01	00	03	不定或臨時酬勞——其他 Gratificações variáveis ou eventuais — Outras	30,000.00	
01	03	00	00		實物補助 Abonos em espécie		
01	03	03	00		服裝及個人物品——實物 Vestuário e artigos pessoais — Espécie	150,000.00	
02	00	00	00		資產及勞務 Bens e serviços		
02	02	00	00		非耐用品 Bens não duradouros		
02	02	06	00		服裝 Vestuário	200,000.00	
02	03	00	00		勞務之取得 Aquisição de serviços		
02	03	02	00		設施之取得 Aquisição de serviços		
02	03	02	02		設施之其他負擔 Outros encargos das instalações		
02	03	02	02	01	水 Água		300,000.00
02	03	02	02	03	守衛及保安 Vigilância e segurança		800,000.00
02	03	03	00		衛生負擔 Encargos com a saúde		
02	03	03	00	03	其他未列明之用途 Outras finalidades não especificadas	500,000.00	
02	03	05	00		交通及通訊 Transportes e comunicações		
02	03	05	01		特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial	600,000.00	
02	03	05	02		其他原因之交通費 Transportes por outros motivos		650,000.00
02	03	05	03		交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	400,000.00	
02	03	06	00		招待費 Representação	200,000.00	
02	03	09	00		未列明之負擔 Encargos não especificados		

經濟分類 Classificação económica					澳門幣金額 Valor em MOP		
編號 Código					名稱 Designação	增加 Aumento	減少 Diminuição
章 Cap.	節 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Al.			
02	03	09	00	01	培訓活動 Acções de formação		300,000.00
02	03	09	00	02	未列明之負擔——其他 Encargos não especificados — Outros	150,000.00	
					總額 Total	2,230,000.00	2,230,000.00

二零零三年八月十三日於衛生局——行政管理委員會：主席 瞿國英

按照社會文化司司長於二零零二年十二月十八日作出的批示：

根據十一月十五日第 81/99/M 號法令第四十八條第三款之規定，由二零零三年五月十三日起，以個人勞動合同方式聘用楊愛明學士為第三職階醫院主治醫生，為期一年，薪俸點為 620 點。

按本人於二零零三年六月二十三日的批示：

下列本局專科培訓之實習醫生，其編制外合同按下指日期起獲續期，除最後一位為期三個月外，其餘皆為期一年：

廖永賢、程海麗、張錦輝、何衍宙、彭蓬光、潘詠紅及李然，首位由二零零三年八月一日起生效，其餘由二零零三年九月一日起生效。

按行政長官於二零零三年六月二十七日之批示：

Ana Paula Carrera Carvalho Filipe，本局第四職階護士——其個人勞動合同，由二零零三年八月一日起獲續期一年，並更改合同內第四條款第一項，職級轉為同一職級的第五職階。

下列本局人員，其個人勞動合同按下指職級及期間起獲續期一年：

Luís Nobre Chandelier Duarte，為第三職階顧問高級技術員，由二零零三年八月一日起生效；

Idália dos Prazeres Lopes Veiga Rocha、António Manuel dos Santos Filipe 及 Judite Agostinho Gomes da Silva，首位為第三職階特級診療技術員，其餘兩位為第三職階首席診療技術員，各自由二零零三年八月一日、八月一日及九月一日起生效；

Serviços de Saúde, aos 13 de Agosto de 2003. — Pel'O Conselho Administrativo, Koi Kuok Ieng, presidente.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Dezembro de 2002:

Licenciado Yang Aiming — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como assistente hospitalar, 3.º escalão, índice 620, nos termos do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 13 de Maio de 2003.

Por despachos do signatário, de 23 de Junho de 2003:

Os internos do internato complementar, abaixo mencionados, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, excepto a última pelo período de três meses, nas datas a cada um indicadas:

Lio Weng In, Cheng Hoi Lai, Cheung Kam Fai Peter, Ho In Chao, Pang Fong Kuong, Pun Weng Hong e Lee Yan, a partir de 1 de Agosto para o primeiro, e 1 de Setembro de 2003, para os seguintes.

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 27 de Junho de 2003:

Ana Paula Carrera Carvalho Filipe, enfermeira, 4.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 4.ª, alínea I), do mesmo contrato com referência à mesma categoria, 5.º escalão, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os contratos individuais de trabalho, pelo período de um ano, nas categorias e datas a cada um indicadas:

Luís Nobre Chandelier Duarte, técnico superior assessor, 3.º escalão, a partir de 1 de Agosto de 2003;

Idália dos Prazeres Lopes Veiga Rocha, António Manuel dos Santos Filipe e Judite Agostinho Gomes da Silva, técnicos de diagnóstico e terapêutica especialista, para a primeira, e principais, para os seguintes, todos do 3.º escalão, a partir de 1 e 1 de Agosto, e 1 de Setembro de 2003, respectivamente;

Hermínio Mesquita dos Santos Sousa 及 Maria Celeste de Castro Candeias Sousa，分別為第三職階專科護士及第三職階高級護士，由二零零三年八月一日起生效。

按行政長官於二零零三年七月十七日之批示：

Carlos Manuel Nobre Nave，本局第五職階護士——其個人勞動合同，由二零零三年九月一日起獲續期一年。

Paula Cristina Barrancos Fino de Sousa Bernardino Figueira，本局第三職階首席診療技術員——其個人勞動合同，由二零零三年九月一日起獲續期一年，並更改合同內第四條款第一項，職級轉為第一職階特級診療技術員。

按本人於二零零三年七月十八日之批示：

鄭洪林，為本局散位合同第三職階熟練助理員，由二零零三年八月七日起獲續約一年，並更改合同第三條款，轉為同一職級的第四職階。

按本人於二零零三年七月二十九日之批示：

核准名稱為南華藥行，牌照編號第 35 號，以及其經營地點為澳門北京街怡珍閣地下之所有權轉移予地址為澳門北京街八號怡珍閣地下及一樓的南光百貨有限公司，同時藥行名稱更改為“南光藥行”。

(是項刊登費用為 \$362.00)

按照二零零三年七月三十日本局全科衛生護理副局長的批示：

李志光——應其要求，暫停第 E-1337 號護士執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零零三年八月一日本局全科衛生護理副局長的批示：

黃金潤——已故，取消第 C-0210 號中醫師執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

張錦鈴——恢復第 C-0408 號中醫師執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

方志芳——應其要求，暫停第 M-0797 號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按本人於二零零三年八月五日之批示：

核准名稱為“運通集團有限公司”之藥物產品出入口及批發商號從事藥物業活動，牌照編號 153，以及其經營地點為澳門祐漢

Hermínio Mesquita dos Santos Sousa, enfermeiro-especialista, e Maria Celeste de Castro Candeias Sousa, enfermeira-graduada, ambos do 3.º escalão, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 17 de Julho de 2003:

Carlos Manuel Nobre Nave, enfermeiro, 5.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2003.

Paula Cristina Barrancos Fino de Sousa Bernardino Figueira, técnica de diagnóstico e terapêutica principal, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 4.ª, alínea I), do mesmo contrato com referência à categoria de técnico de diagnóstico e terapêutica especialista, 1.º escalão, a partir de 1 de Setembro de 2003.

Por despacho do signatário, de 18 de Julho de 2003:

Chiang Hong Lam, auxiliar qualificado, 3.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 4.º escalão, a partir de 7 de Agosto de 2003.

Por despacho do signatário, de 29 de Julho de 2003:

Autorizada a transmissão da titularidade da Drogeria «Nam Wah», alvará n.º 35, com local de funcionamento na Rua de Pequim, edifício I Chan Kok, r/c, em Macau, a favor de Armazéns Nam Kwong, Lda, sediada na Rua de Pequim, n.º 8, edifício I Chan Kok, r/c e 1.º andar, em Macau, passa a ser Drogeria Nam Kwong.

(Custo desta publicação \$ 362,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 30 de Julho de 2003:

Lei Chi Kuong — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1337.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 1 de Agosto de 2003:

Wong Kam Ion — cancelado, por falecimento, o exercício privado da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0210.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Cheong Kam Leng — concedida autorização para o reinício da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0408.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Fang Chee Fang — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0797.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despacho do signatário, de 5 de Agosto de 2003:

Autorizada a actividade farmacêutica à firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Socie-

新邨第四街50號祐成工業大廈三樓A座。東主“運通集團有限公司”，辦事處位於澳門祐漢新邨第四街50號祐成工業大廈三樓A座。

(是項刊登費用為 \$392.00)

二零零三年八月十一日於衛生局

局長 瞿國英

dade Express Grupo Lda.», alvará n.º 153, com local de funcionamento na Rua Quatro Bairro Iao Hon, n.º 50, edifício industrial Iao Sing, 3.º andar-A, em Macau, cuja titularidade pertence à Sociedade Express Grupo Lda., com sede na Rua Quatro Bairro Iao Hon, n.º 50, edifício industrial Iao Sing, 3.º andar-A, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 392,00)

Serviços de Saúde, aos 11 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

教育暨青年局

批示摘錄

按照社會文化司司長二零零三年八月六日批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修改的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第一款及第二款 a) 項和第四條、十二月二十一日第 81/92/M 號法令第十四條之規定，陳旭偉學士獲定期委任為本局延續教育處處長，為期一年，由二零零三年九月一日起生效。

根據十二月二十一日第 81/92/M 號法令第二十七條第一款 b) 項及七月二十七日第 41/92/M 號法令第一條第二款之規定，本局編制外合同之一等高級技術員張敏輝學士，獲委任為本局黑沙環青年活動中心主任，由二零零三年九月一日起至二零零四年二月五日止。

二零零三年八月十三日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Agosto de 2003:

Licenciado Chan Iok Wai — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de um ano, chefe da Divisão de Extensão Educativa destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e artigo 14.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2003.

Licenciada Cheong Man Fai, técnica superior de 1.ª classe, contratada além do quadro, destes Serviços — designada directora do Centro de Actividades Juvenis da Areia Preta, nos termos dos artigos 27.º, n.º 1, alínea b), do Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro, e 1.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 41/92/M, de 27 de Julho, de 1 de Setembro de 2003 a 5 de Fevereiro de 2004.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 13 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

文化局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零三年八月六日作出的批示：

應李新祐及陳元順的請求，兩人在本局分別擔任第三職階一等助理技術員的編制外合同及第五職階助理員的散位合同均自批示日起予以解除。

二零零三年八月十四日於文化局

局長 何麗鑽

INSTITUTO CULTURAL

Extracto de despacho

Por despachos da signatária, de 6 de Agosto de 2003:

Lei San Iao e Chan Un Son, técnico auxiliar de 1.ª classe, 3.º escalão, e auxiliar, 5.º escalão — rescindidos, a seu pedido, os contratos além do quadro e de assalariamento, respectivamente, a partir da data do despacho.

Instituto Cultural, aos 14 de Agosto de 2003. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

旅遊局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自行政長官於二零零三年七月二十四日作出的批示：

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 24 de Julho de 2003:

根據九月二十五日第50/95/M號法令第二十一條第二款之規定，Ana Catarina de Figueiredo Antunes Félix Pontes的個人勞動合同自二零零三年八月十五日起續期一年。

Ana Catarina de Figueiredo Antunes Félix Pontes — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, ao abrigo do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, a partir de 15 de Agosto de 2003.

摘錄自本局局長於二零零三年七月三十一日作出的批示：

Por despacho do director dos Serviços, de 31 de Julho de 2003:

根據前傳播、旅遊暨文化政務司於一九九九年九月十四日作出，並經一九九九年十月二十七日前審計法院批閱，及刊登於第45/99期第二組《政府公報》之批示，第二職階二等資訊督導員廖堅，獲委任擔任該職，現由二零零三年八月一日起免職。

Lio Kin, assistente de informática de 2.ª classe, 2.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços — exonerado do referido cargo, para que fora nomeado por despacho do então Ex.^{mo} Senhor Secretário-Adjunto para a Comunicação, Turismo e Cultura, de 14 de Setembro de 1999, visado pelo então Tribunal de Contas em 27 de Outubro do mesmo ano, e publicado no *Boletim Oficial* n.º 45/99, II Série, a partir de 1 de Agosto de 2003.

准照摘錄

Extracto de licença

“星級卡拉OK酒吧”，葡文名稱為“Classe das Estrelas”，及英文名稱為“Star Class”之酒吧連卡拉OK在二零零三年八月十一日獲發第404/2003號准照，持牌人為“文明顧問有限公司”，葡文名稱為“Sociedade Civilização Consultoria Limitada”，及英文名稱為“Civilization Consultant Limited”。該酒吧被評定為一級，位於澳門宋玉生廣場160號至166號，倫敦街7號至13號東南亞商業中心，K，L，M商舖地下連閣樓。

Foi emitida a licença n.º 404/2003, em 11 de Agosto, em nome de “文明顧問有限公司”，em português «Sociedade Civilização Consultoria Limitada», e em inglês «Civilization Consultant Limited», para o bar com karaoke denominado “星級卡拉OK酒吧”，em português «Classe das Estrelas», e em inglês «Star Class», e classificado de 1.ª classe, sito na Alameda Dr. Carlos D’Assumpção, n.ºs 160 a 166, e Rua de Londres, n.ºs 7 a 13, lojas «K», «L» e «M», r/c e s/l, Macau.

(是項刊登費用為 \$402.00)

(Custo desta publicação \$ 402,00)

二零零三年八月十三日於旅遊局

代局長 文綺華

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 13 de Agosto de 2003.
— A Directora dos Serviços, substituta, *Maria Helena de Senna Fernandes*.

社會工作局

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自社會文化司司長於二零零三年七月十五日作出的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 15 de Julho de 2003:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，唐世賢在本局擔任職務的編制外合同，自二零零三年九月二十三日起續期一年，並以附註方式

Tong Sai Iun — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, índice 265, nos termos dos artigos 25.º e 26.º

修改合約第三條款，轉為收取相等於第一職階首席助理技術員的薪俸點 265 的薪俸。

摘錄自本局局長於二零零三年七月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改謝佩珊在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零三年九月一日起轉為收取相等於第三職階二等高級技術員的薪俸點 480 的薪俸。

二零零三年八月十一日於社會工作局

代局長 容光耀

do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Setembro de 2003.

Por despacho do presidente do Instituto, de 29 de Julho de 2003:

Tse Pui San — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 480, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2003.

Instituto de Acção Social, aos 11 de Agosto de 2003. — O Presidente do Instituto, substituto, *Iong Kong Io*.

體育發展局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長二零零三年八月八日的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零三年七月二十三日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中唯一合格應考人，第二職階二等技術員麥炳耀學士，獲確定委任為本局編制技術員組別第一職階一等技術員。

二零零三年八月十五日於體育發展局

代局長 黃有力

澳門大學

批示摘錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條的規定，現公佈由社會文化司司長於二零零三年八月六日的批示所核准的澳門大學二零零三年度本身預算之第三次修改：

INSTITUTO DO DESPORTO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Agosto de 2003:

Licenciado Mac Peng Iu aliás Luís Mac, técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 30/2003, II Série, de 23 de Julho — nomeado, definitivamente, técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo técnico do quadro deste Instituto, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Instituto do Desporto, aos 15 de Agosto de 2003. — O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

UNIVERSIDADE DE MACAU

Extractos de despachos

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 3.ª alteração ao orçamento privativo da Universidade de Macau, para o ano de 2003, autorizada por despacho de 6 de Agosto do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

澳門大學二零零三年財政年度第三修改預算
3.ª alteração orçamental da Universidade de Macau,
referente ao ano económico de 2003

章 節 款 項 Cap-Gr.º-N.º-Al.	開支名稱 Designação das despesas	追加 Reforço	取消 Anulação
	經常開支及資本開支 Despesas correntes e de capital		
	經常開支 Despesas correntes		
02-00-00-00	資產及勞務 Bens e serviços		
02-01-00-00	耐用品 Bens duradouros		
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio		
02-01-04-00-03	教學用品 Material didáctico		\$ 225,000.00
02-01-07-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria		\$ 194,000.00
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros		\$ 300,000.00
02-02-00-00	非耐用品 Bens não duradouros		
02-02-04-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 523,800.00	
02-03-00-00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		\$ 1,290,700.00
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens		
02-03-04-00-02	其他租金 Outras rendas e alugueres		\$ 887,900.00
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados		
02-03-09-00-01	學術培訓之開支 Despesas com formação académica	\$ 1,891,500.00	
02-03-09-00-02	其他負擔 Outros encargos	\$ 370,500.00	
05-00-00-00	其他經常開支 Outras despesas correntes		
05-03-00-00	返還 Restituições		
05-03-00-00-02	學費之償還 Reembolso de propinas		\$ 234,700.00
05-04-00-00	雜項 Diversas		
05-04-00-00-03	學術研究之開支 Despesas resultantes de investigação académica	\$ 1,000,000.00	

章節款項 Cap-Gr.º-N.º-AI.	開支名稱 Designação das despesas	追加 Reforço	取消 Anulação
	經常開支及資本開支 Despesas correntes e de capital		
05-04-00-00-04	與外地大學之學術交流 Intercâmbio académico com universidades estrangeiras	\$ 220,500.00	
05-04-00-00-05	刊物之出版 Edição de publicações		\$ 248,000.00
05-04-00-00-08	國際比賽之參加 Participação em competições internacionais		\$ 150,000.00
	資本開支 Despesas de capital		
07-00-00-00	投資 Investimentos		
07-10-00-00	機器及設備 Maquinaria e equipamento		\$ 476,000.00
	開支總計 Total das despesas	\$ 4,006,300.00	\$ 4,006,300.00

二零零三年八月十二日於澳門大學——管理委員會——代校長：黃亞鈞教授，代副校長：Prof. Liu Bolong，代副校長：李怡平教授，行政總監：黎日隆

摘錄自社會文化司司長於二零零三年八月六日作出的批示：

沈振耀，法務局顧問翻譯——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，延長其徵用期一年，由二零零三年十一月二十二日起生效，繼續在澳門大學執行職務。

二零零三年八月十三日於澳門大學

行政總監 黎日隆

Universidade de Macau, aos 12 de Agosto de 2003. — O Conselho de Gestão. — Prof. *Huang Yajun*, reitor, substituto. — Prof. *Liu Bolong*, vice-reitor, substituto. — Prof. *Li Yi Ping*, vice-reitor, substituto. — *Lai Iat Long*, administrador.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Agosto de 2003:

Sam Chan Io, intérprete-tradutor assessor, da DSAJ — prorrogada a requisição, pelo período de um ano, para continuar a exercer funções nesta Universidade, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Novembro de 2003.

Universidade de Macau, aos 13 de Agosto de 2003. — O Administrador, *Lai Iat Long*.

澳門理工學院

批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，現刊登有關澳門理工學院二零零三年度本身預算之第四修改，該修改獲社會文化司司長在二零零三年七月二十一日及經濟財政司司長在同年八月十一日之批示核准：

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Extractos de despachos

De acordo com o estipulado no artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 4.ª alteração orçamental ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau para o ano de 2003, autorizada por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 21 de Julho de 2003, e do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Agosto do mesmo ano:

二零零三年度澳門理工學院本身預算之第四修改

4.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto Politécnico de Macau do ano de 2003

澳門幣(MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulação
	固定資產 Imobilizações		
42	有形資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>		
422	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções		
4221	建築物工程 Obras em edifícios	960,000.00	
423	基本設備及其他機器與裝置 Equipamentos básicos e outras máquinas e instalações		
4231	辦公室裝置及影印機設備 Máquinas de escritório e fotocopiadoras	300,000.00	
426	管理、福利設備及其他傢俬 Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso		
4261	辦公室傢俬設備 Mobiliário para escritório	10,000.00	
4263	電腦設備 Equipamento de informática	1,445,000.00	
4265	其他行政設備 Outro equipamento administrativo	720,000.00	
	成本 Custos		
63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>		
631	第三者的供應 Fornecimentos de terceiros		
6312	電 Electricidade	120,000.00	
6315	易損耗工具及用具 Ferramentas e utensílios de desgaste rápido	46,000.00	
633	第三者所提供的勞務(II) Serviços de terceiros (II)		
6331	貨運 Transportes de mercadorias	150,000.00	
6338	其他勞務 Outros serviços	457,000.00	
65	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>		
651	領導機構薪酬 Remunerações dos corpos gerentes		
6511	理事會之薪酬 Conselho de Gestão		30,000.00
652	工資及薪酬 Ordenados e salários		

澳門幣(MOP)			
帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulação
6521	員工工資及薪酬 Vencimentos do pessoal		4,250,000.00
653	額外報酬 Remunerações adicionais		
6532	超時工資(教學人員) Horas extraordinárias (pessoal docente)		30,000.00
6534	主管津貼 Subsídio de chefia		20,000.00
6535	年資獎金 Prémio de antiguidade		30,000.00
6536	家庭津貼 Subsídio de família		60,000.00
6537	員工出外公幹費 Verbas para viagens e deslocações		1,170,000.00
6538	房屋津貼 Subsídio de renda de casa		140,000.00
6539	其他津貼 Outros subsídios		540,000.00
655	報酬負擔 Encargos sobre remunerações		
6552	公積/退休金 Fundo de previdência/pensões		180,000.00
6553	澳門理工學院公積金 Fundo de previdência do IPM		50,000.00
656	員工培訓 Formação de pessoal		
6561	員工培訓課程 Cursos para formação de pessoal		170,000.00
6562	研討會活動 Seminários		80,000.00
658	其他人事費用 Outras despesas com o pessoal		
6581	制服 Uniformes		80,000.00
67	其他費用及負擔 Outras despesas e encargos		
674	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica		
6742	軟件 Softwares	40,000.00	
678	不分類之費用 Despesas não especificadas		
6781	未列明開支 Diversos	200,000.00	
6786	獎學金及助學金 Prémios académicos e bolsas de estudo	372,000.00	
6787	科研經費資助 Bolsas de investigação científica	2,010,000.00	
	總額 Total	6,830,000.00	6,830,000.00

二零零三年度失業者培訓計劃獨立預算之修改
Projecto de Formação para os Desempregados
Alteração ao orçamento individualizado do ano de 2003

澳門幣(MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	增加 Reforço	註銷 Anulação
	成本 Custos		
6791-63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>		
6791-631	第三者的供應 <i>Fornecimentos de terceiros</i>		
6791-6318	其他供應 <i>Outros fornecimentos</i>		291,000.00
6791-632	第三者所提供的勞務 (I) <i>Serviços de terceiros (I)</i>		
6791-6323	保養及維修費 <i>Conservação e reparação</i>		100,000.00
6791-67	其他費用及負擔 <i>Outras despesas e encargos</i>		
6791-674	書籍及技術文件 <i>Livros e documentação técnica</i>		
6791-6742	軟件 <i>Softwares</i>	391,000.00	
	成本總計 <i>Total dos custos</i>	391,000.00	391,000.00

二零零三年度澳門旅遊博彩技術培訓中心獨立預算之修改
Centro de Formação Técnica nas Áreas do Turismo e do Jogo de Macau
Alteração ao orçamento individualizado do ano de 2003

澳門幣(MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
	成本 Custos		
6792-63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>		
6792-632	第三者所提供的勞務 (I) <i>Serviços de terceiros (I)</i>		
6792-6322	招待費 <i>Despesas de representação</i>	20,000.00	
6792-6326	廣告及宣傳 <i>Publicidade e propaganda</i>	70,000.00	
6792-6327	特定工作 <i>Trabalhos especializados</i>	1,231,000.00	
6792-633	第三者所提供的勞務 (II) <i>Serviços de terceiros (II)</i>		
6792-6331	貨運 <i>Transportes de mercadorias</i>	30,000.00	

澳門幣(MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	追加 Reforço	註銷 Anulação
6792-6332	員工接送	80,000.00	
6792-6335	Transportes de pessoal		1,671,000.00
	酬勞		
6792-65	Honorários		
	人事費用		
	<i>Despesas com o pessoal</i>		
6792-653	額外報酬		
	Remunerações adicionais		
6792-6531	超時工資 (非教學人員)	27,000.00	
	Horas extraordinárias (pessoal não docente)		
6792-6537	員工出外公幹費	200,000.00	
	Verbas para viagens e deslocações		
6792-655	報酬負擔		
	Encargos sobre remunerações		
6792-6553	澳門理工學院公積金	13,000.00	
	Fundo de previdência do IPM		
	成本總計 <i>Total dos custos</i>	1,671,000.00	1,671,000.00

澳門理工學院理事會——院長：李向玉，副院長：周經桂，
秘書長：辜麗霞

O Conselho de Gestão do Instituto Politécnico de Macau. —
O Presidente, *Lei Heong Lok*. — O Vice-Presidente, *Chao Keng
Kuai*. — A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

按照二零零三年七月二十九日社會文化司司長批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura, de 29 de Julho de 2003:

陳滿祥碩士，行政暨公職局編制內第二職階主任文案——根
據六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/
M號法令第二條第三款b)項、第三條第一款及第二款a)項及第
四條，連同九月十六日第49/91/M號法令第五條第二款，同時符
合十二月六日第469/99/M號訓令核准的《澳門理工學院章程》第
三十五條第三款的規定，以定期委任方式擔任本院儲備供應暨財
產處處長，自二零零三年九月一日起生效，任期兩年。

Mestre Chan Mun Cheong, letrado-chefe, 2.º escalão, do quadro
de pessoal da DSAFP — nomeado, em comissão de serviço,
pelo período de dois anos, chefe da Divisão de Aprovisiona-
mento e Património deste Instituto, nos termos dos artigos 2.º,
n.º 3, alínea b), 3.º, n.ºs 1 e 2, alínea a), e 4.º do Decreto-Lei
n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei
n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 5.º, n.º 2,
do Decreto-Lei n.º 49/91/M, de 16 de Setembro, e artigo 35.º,
n.º 3, dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau, aprova-
dos pela Portaria n.º 469/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de
1 de Setembro de 2003.

根據二零零三年八月一日澳門理工學院理事會之決議，並經
社會文化司司長於二零零三年八月六日確認：

Por deliberações do Conselho de Gestão deste Instituto, de
1 de Agosto de 2003, homologadas pelo Ex.^{mo} Senhor Se-
cretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Ago-
sto de 2003:

按照十二月六日第469/99/M號訓令核准的《澳門理工學院章
程》第二十四條第四款之規定，委任下列人員為各學術單位的校
長及副校長，除最後一位任期為一年外，其餘任期為兩年，由二
零零三年九月一日起生效：

Os directores e subdirector das Unidades Académicas — nomea-
dos, por mandato de dois anos, sendo o último por um ano,
nos termos do artigo 24.º, n.º 4, dos Estatutos do Instituto Po-
litécnico de Macau, aprovados pela Portaria n.º 469/99/M, de 6
de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2003:

體育暨運動高等學校：

Escola Superior de Educação Física e Desporto:

校長——梁洪波博士。

Director — Doutor Leong Hong Po.

藝術高等學校教務管理委員會：

Comissão de Gestão Pedagógica da Escola Superior de Artes:
Presidente — Doutor Dai DingCheng.

主席——戴定澄博士。

管理科學高等學校：

校長——關沾雄碩士。

高等衛生學校：

校長——殷磊碩士。

公共行政高等學校：

校長——薛尼路學士；

副校長——張保民博士。

語言暨翻譯高等學校：

校長——趙永新學士。

Escola Superior de Ciências Empresariais:

Director — Mestre Kwan Jim Hung.

Escola Superior de Saúde:

Directora — Mestre Yin Lei.

Escola Superior de Administração Pública:

Director — Licenciado Jorge Baptista Bruxo;

Subdirector — Doutor Cheong Pou Man.

Escola Superior de Línguas e Tradução:

Director — Licenciado Zhao YongXin.

二零零三年八月十三日於澳門理工學院

秘書長 辜麗霞

Instituto Politécnico de Macau, aos 13 de Agosto de 2003. —
A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年七月二十九日作出的批示：

José Carlos Pereira Madaleno 及尤肖其，分別為第三職階及第二職階顧問高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、第三及第四款之規定，其編制外合同獲續期一年，各自由二零零三年九月一日及九月六日起生效，合同其他條件維持不變。

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年八月一日作出之批示：

潘華強，行政暨公職局確定委任第一職階二等翻譯員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，自二零零三年八月一日起，被本局徵用執行相同職級及職階之職務，為期一年。

聲明

為著有關效力，茲聲明第三職階顧問高級技術員 Mário Manuel Franco de Ornelas，因合同期滿，由二零零三年九月一日起終止其以編制外合同方式在本局擔任的職務。

二零零三年八月十四日於土地工務運輸局

代局長 李燦烽

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Julho de 2003:

José Carlos Pereira Madaleno e Iao Chio Kei aliás Yu Siao Kee, técnicos superiores assessores, 3.º e 2.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, mantendo-se as demais condições contratuais, a partir de 1 e 6 de Setembro de 2003, respectivamente.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 1 de Agosto de 2003:

Pun Va Keong, intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação definitiva, do quadro da DSAFP — requisitado, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2003.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Mário Manuel Franco de Ornelas, técnico superior assessor, 3.º escalão, contratado além do quadro, nestes Serviços, cessará as suas funções no termo do prazo do seu contrato, a partir de 1 de Setembro de 2003.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 14 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Li Canfeng*.

地圖繪製暨地籍局

批示摘錄

按照運輸工務司司長於二零零三年七月十四日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第七款的規定，Rogélio A. San José 的散位合同獲續期一年，擔任第三職階特級地形測量員，薪俸點為 380，由二零零三年九月二日起生效。

按照本局代局長於二零零三年七月二十三日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第七款的規定，以附註方式修改葉堅明的散位合同第三條款，轉為擔任第六職階助理員，薪俸點為 150，由二零零三年九月一日起生效。

二零零三年八月八日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

港務局

批示摘錄

摘錄自二零零三年七月二十九日運輸工務司司長批示：

本局一等翻譯員何翠姬，在二零零三年七月九日第二十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績名單中的唯一合格應考人，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，獲確定委任為本局人員編制內翻譯員職程第一職階首席翻譯員，繼續佔據三月二十七日第 15/95/M 號法令附表所載的職位。

二零零三年七月三十一日於港務局

代局長 黃錦輝

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA
E CADASTRO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 14 de Julho de 2003:

Rogélio A. San José — renovado o contrato de assalariamento, por mais um ano, como topógrafo especialista, 3.º escalão, índice 380, ao abrigo do artigo 27.º, n.º 7, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Setembro de 2003.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 23 de Julho de 2003:

Ip Kin Meng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 6.º escalão, índice 150, ao abrigo do artigo 27.º, n.º 7, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2003.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 8 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

CAPITANIA DOS PORTOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Julho de 2003:

Ho Choi Kei aliás Ho Man Fong, intérprete-tradutora de 1.ª classe, desta Capitania, única candidata aprovada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 28/2003, II Série, de 9 de Julho — nomeada, definitivamente, intérprete-tradutora principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da mesma Capitania, ao abrigo do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, continuando a ocupar o mesmo lugar constante do mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 15/95/M, de 27 de Março.

Capitania dos Portos, aos 31 de Julho de 2003. — O Director, substituto, *Vong Kam Fai*.

郵政局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年八月一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，Paulo Jorge Cruz Franco Magalhães Carochas 在本局擔任第二職階二等技術輔導員職務的散位合同自二零零三年十月二日起續期一年。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列本局工作人員的編制外合同按下指職級及期間續期一年：

楊越強及黃錦滔，為第一職階二等文員，薪俸點為 230，分別自二零零三年十月一日及十月七日起生效；

劉嘉明、趙健洪及 Carolina Morais Hoi，為第三職階三等文員，薪俸點為 220，分別自二零零三年十月七日、十月二十七日及十一月一日起生效；

梁惠華，為第三職階三等郵務文員，薪俸點為 220，自二零零三年十月十六日起生效。

二零零三年八月十一日於郵政局

局長 羅庇士

地球物理暨氣象局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年七月二十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第四款的規定，本局人員編制內氣象高級技術員職程首席氣象高級技術員 António Viseu、顧問氣象高級技術員侯爾濱及梁嘉靜在本局分別擔任副局長、氣象處處長及氣象監察中心主任的定期委任自二零零三年十一月一日起獲續期一年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 1 de Agosto de 2003:

Paulo Jorge Cruz Franco Magalhães Carochas — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 2.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Outubro de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Ieong Ut Keong e Vong Kam Tou, como segundos-oficiais, 1.^o escalão, índice 230, a partir de 1 e 7 de Outubro de 2003, respectivamente;

Lau Ka Meng aliás Linda Lau, Chio Kin Hong e Carolina Morais Hoi, como terceiros-oficiais, 3.^o escalão, índice 220, a partir de 7 e 27 de Outubro, e 1 de Novembro de 2003, respectivamente;

Leong Wai Wa, como terceiro-oficial de exploração postal, 3.^o escalão, índice 220, a partir de 16 de Outubro de 2003.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 11 de Agosto de 2003.
— O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS
E GEOFÍSICOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Julho de 2003:

António Viseu, meteorologista principal, Hao I Pan e Leong Ka Cheng, meteorologistas assessores, da carreira de meteorologista do quadro de pessoal destes Serviços — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como subdirector, chefe da Divisão de Meteorologia e chefe do Centro de Vigilância Meteorológica, respectivamente, desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.^o, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2003.

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條及第三十三條第一款，並經配合十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條的規定，在二零零三年七月二日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中之唯一合格應考人，第二職階首席資訊高級技術員鄭華山，獲確定委任為本局人員編制內資訊高級技術員職程第一職階顧問資訊高級技術員。

更正

因本局文誤，公布於二零零三年八月十三日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組之批示摘錄有不確之處，現更正如下：

原文為：“…在本局擔任第四職階熟練助理員職務的散位合同自二零零三年八月十四日起續期一年。”

應改為：“…在本局擔任職務的散位合同自二零零三年八月十四日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第四職階熟練助理員的薪俸點 160 的薪俸。”。

二零零三年八月十四日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

房屋局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零三年七月二十九日的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，Helena Maria do Nascimento da Luz 在本局擔任職務的散位合同自二零零三年九月二十五日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席行政文員的薪俸點 305 點。

二零零三年八月十四日於房屋局

局長 鄭國明

Chiang Wa San, técnico superior de informática principal, 2.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 27/2003, II Série, de 2 de Julho — nomeado, definitivamente, técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior de informática do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 10.º e 33.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugados com o artigo 22.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 33/2003, II Série, de 13 de Agosto, se rectifica:

Onde se lê: «... renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 4.º escalão, ... a partir de 14 de Agosto de 2003»

deve ler-se: «... renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para auxiliar qualificado, 4.º escalão, índice 160, ... a partir de 14 de Agosto de 2003».

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 14 de Agosto de 2003. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Julho de 2003:

Helena Maria do Nascimento da Luz — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de oficial administrativo principal, 1.º escalão, índice 305, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 25 de Setembro de 2003.

Instituto de Habitação, aos 14 de Agosto de 2003. — O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

終審法院院長辦公室

公告

為填補終審法院院長辦公室人員編制第一職階主任翻譯員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考。根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，報考人臨時名單現張貼於四月二十五日前地終審及中級法院大樓終審法院院長辦公室。其招考通告已刊登於二零零三年七月二十三日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零三年八月十一日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

(是項刊登費用為 \$1,047.00)

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, sito na Praceta 25 de Abril, «Edifício dos Tribunais de Segunda e Última Instâncias», a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 30, II Série, de 23 de Julho de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 11 de Agosto de 2003.

O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

法務局

公告

為填補法務局人員編制傳譯及翻譯人員組別第一職階首席翻譯一缺，現根據《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審閱及有限制方式，為法務局之公務員進行普通晉升開考，有關開考通告正張貼在水坑尾街162號公共行政大樓十九樓，而遞交報考申請表之期限為十日，自本公告公布在《澳門特別行政區公報》後第一個工作日起計算。

二零零三年八月十三日於法務局

局長 張永春

(是項刊登費用為 \$950.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Anúncio

Informa-se que se encontra afixado, no 19.º andar do Edifício Administração Pública, Rua do Campo, n.º 162, o aviso referente à abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, tendo em vista o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 13 de Agosto de 2003.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

民政總署

公告

興建盧廉若公園茶藝博物館工程
公開招標競投

1. 招標方式：公開招標。
2. 施工地點：盧廉若公園。
3. 承攬工程目的：興建盧廉若公園茶藝博物館。
4. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
5. 承攬類型：以系列價金承攬。
6. 臨時擔保：\$130,000.00(澳門幣十三萬元正)，以現金存款或以法定銀行擔保或保險擔保提供。
7. 確定擔保：判予工程總金額的百分之五(為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中再扣除5%，作為此將要提供之確定擔保之追加)。
8. 底價：不設底價。
9. 參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。
10. 交標地點、日期及時間：
地點：澳門亞美打利庇盧大馬路 163 號，民政總署大樓，文書暨檔案中心。
截止日期及時間：二零零三年九月二十二日，下午五時正(標書需以澳門特別行政區兩種官方語言其中一種編製)。
11. 公開開標地點、日期及時間：
地點：澳門亞美打利庇盧大馬路 163 號，民政總署大樓。
日期及時間：二零零三年九月二十三日，上午十時正。
為了第 74/99/M 號法令第八十條款所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。
12. 查閱案卷及取得副本之地點、日期及時間：
有關圖則、承攬規則、招標方案及其他補充文件可於本公告

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

Anúncio

Concurso público da empreitada de construção da
«Casa-Museu de Chá no Jardim Lou Lim Ioc»

1. Modalidade do concurso: concurso público.
2. Local de execução da obra: Jardim Lou Lim Ioc.
3. Objecto da empreitada: construção da Casa-Museu de Chá no Jardim Lou Lim Ioc.
4. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade da proposta é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa do concurso.
5. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
6. Caução provisória: a caução provisória é de \$ 130 000,00 (cento e trinta mil patacas), e pode ser prestada por depósito em dinheiro, por garantia bancária ou por seguro-caução aprovado nos termos legais.
7. Caução definitiva: a caução definitiva é de 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, em reforço da caução definitiva a prestar).
8. Preço base: não há.
9. Condições de admissão: inscrição na DSSOPT na modalidade de execução de obras.
10. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:
Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163, edifício do IACM, Macau, até às 17,00 horas do dia 22 de Setembro de 2003 (as propostas devem ser redigidas numa das línguas oficiais da Região Administrativa Especial de Macau).
11. Local, dia e hora do acto público:
Sede do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163, edifício do IACM, Macau, no dia 23 de Setembro de 2003, pelas 10,00 horas.
Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes no acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.
12. Local, dia e hora para exame do processo e obtenção da cópia:
O projecto, o caderno de encargos, o programa do concurso e outros documentos complementares podem ser examinados nos Serviços de Construções e Equipamentos Urbanos do Instituto

公布之日起至開標之日期及時刻止，於辦公時間內到澳門南灣大馬路南通商業大廈十八字樓民政總署建築及設備部參閱。

有興趣者亦可於二零零三年八月二十九日下午五時前，向有關當局取得招標案卷副本，每份為澳門幣 \$3,000.00元（按照第74/99/M 號法令第五十二條第三款的規定）。

13. 工期：此工程之工期不得超過 180 天。

14. 標書評核標準及其所佔之比重：

——工程總造價及各項單價：50%；

——合理工期：10%；

——施工計劃：

i. 工序的仔細度和建議：3%；

ii. 工序之連貫關係：3%；

iii. 施工計劃期的適用性及可行性：4%；

——施工方案及建議：10%；

——對類似工程之經驗：10%；

——材料質量：10%。

15. 附加的說明文件：由二零零三年八月二十七日至截標日止，投標者應前往澳門南灣大馬路南通商業大廈十八字樓民政總署建築及設備部，以了解有否附加之說明文件。

二零零三年八月十五日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

（是項刊登費用為 \$3,902.00）

通告

第 1/GQC/2003 號公開競投

本署現為“供應民政總署綜合服務中心影音廣播系統”進行公開競投，有意競投者可於辦公時間內，前往亞美打利卑盧大馬路

para os Assuntos Cívicos e Municipais, sitos na Avenida da Praia Grande, edifício Comercial Nam Tung, 18.º andar, Macau, durante as horas de expediente, desde o dia da publicação do anúncio até ao dia e hora do acto público do concurso.

No local acima referido poderão ser solicitadas até às 17,00 horas do dia 29 de Agosto de 2003, cópias do processo de concurso ao preço de \$ 3 000,00 (três mil patacas) por exemplar, ao abrigo do n.º 3 do artigo 52.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M.

13. Prazo de execução da obra:

O prazo de execução não poderá ser superior a cento e oitenta dias, contados a partir da data de consignação dos trabalhos.

14. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço global da empreitada e lista de preços unitários 50%;

— Prazo de execução razoável 10%;

— Plano de trabalhos:

i. O nível de discretização das actividades elementares 3%;

ii. A interdependência das actividades elementares...3%;

iii. A adequabilidade e efectividade dos prazos de execução 4%;

— Os processos construtivos e os meios propostos para a execução dos trabalhos 10%;

— Experiência em obras semelhantes 10%;

— Material 10%.

15. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes deverão comparecer nos Serviços de Construções e Equipamentos Urbanos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sitos na Avenida da Praia Grande, edifício Comercial Nam Tung, 18.º andar, Macau, a partir de 27 de Agosto de 2003, inclusive, e até à data limite para entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 15 de Agosto de 2003.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

(Custo desta publicação \$ 3 902,00)

Aviso

Concurso público n.º 1/GQC/2003

Avisam-se todos os interessados que se encontra aberto o concurso público para o fornecimento do sistema de informação ao público e audiovisual do Centro Polivalente do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais. O programa do concurso e o ca-

(新馬路)163號本署“文書及檔案中心”，購買有關招標方案及承投規則(每份澳門幣壹佰圓正)。

是次招標方案解釋會於二零零三年九月八日上午十一時，在澳門夜嘸斜巷六號“一區警署”大廈閣樓本署培訓中心禮堂舉行。有意競投者可於二零零三年九月二日下午五時前，以書面方式將提問文件遞交至本署“文書及檔案中心”，以便開標委員會安排於解釋會上作答。

截止遞交標書日期為二零零三年九月十九日下午五時正。投標人請將標書交往本署“文書及檔案中心”，並須繳交臨時保證金澳門幣貳萬陸仟圓整(\$26,000.00)。臨時保證金可以現金、抬頭人為“民政總署”的支票或銀行擔保書，又或受益人為“民政總署”的保險擔保方式，於亞美打利卑盧大馬路(新馬路)163號本署大樓的“財務處/出納中心”繳交。

開標日期為二零零三年九月二十二日上午十一時，於本署培訓中心禮堂進行。

特此通告。

二零零三年八月二十日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

(是項刊登費用為 \$1,664.00)

derno de encargos encontram-se disponíveis para aquisição (cem patacas cada), todos os dias úteis e dentro do horário normal de expediente, no Núcleo de Expediente e Arquivo do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), sito na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163.

A sessão de esclarecimento das propostas do presente concurso terá lugar no Auditório da Divisão de Formação e Documentação, sita na Calçada do Gamboa, n.º 6, edifício «Esquadra Policial n.º 1», pelas 11,00 horas do dia 8 de Setembro de 2003. Os interessados podem entregar, antes das 17,00 horas do dia 2 de Setembro de 2003, um documento escrito com as questões no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM, para que a Comissão de Abertura de Propostas as possa responder nessa mesma reunião.

O prazo para a entrega das propostas termina às 17,00 horas do dia 19 de Setembro de 2003. Os concorrentes devem entregar as propostas no Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM e prestar uma caução provisória no valor de vinte e seis mil patacas (MOP 26 000,00). A caução provisória pode ser efectuada por depósito em dinheiro, na Tesouraria da Divisão de Contabilidade e Assuntos Financeiros do IACM, sita na Avenida de Almeida Ribeiro, n.º 163, ou mediante cheque ou garantia bancária ou seguro-caução, em nome do IACM.

O acto público de abertura das propostas realizar-se-á no Auditório da Divisão de Formação e Documentação, pelas 11,00 horas do dia 22 de Setembro de 2003.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 20 de Agosto de 2003.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

(Custo desta publicação \$ 1 664,00)

經濟局

名單

經濟局為填補人員編制翻譯員職程第一職階首席翻譯員兩缺，經於二零零三年五月二十八日第二十二期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 鄭美珍	8.86
2.º 麥波	8.55

按照經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 22, II Série, de 28 de Maio de 2003:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Kwong Mei Chan	8,86
2.º Mak Po aliás Mak Pou Su	8,55

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(經二零零三年八月四日經濟財政司司長的批示確認)

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 de Agosto de 2003).

二零零三年八月十三日於經濟局

Direcção dos Serviços de Economia, aos 13 de Agosto de 2003.

典試委員會：

O Júri:

代主席：戴建業

Presidente, substituto: Tai Kin Ip.

正選委員：梁美芳

Vogal efectiva: Leong Mei Fong.

候補委員：羅佩基

Vogal suplente: Lo Pui Kei.

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

財政局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS
司庫活動組
Sector de Operações de Tesouraria

二零零三年六月份澳門特別行政區總收支一覽表

Resumo do movimento do Cofre Geral da RAEM, no mês de Junho de 2003

	中國銀行 (澳門分行) Banco da China (Sucursal de Macau)	大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.	合共 Total
上月餘額 Saldo do mês anterior	\$ 30,640,672.58	\$ 18,642,135.68	\$ 49,282,808.26
本月收入： Receita do mês:			
庫房 Própria da Fazenda	\$ 760,530,015.40	\$.00	\$ 760,530,015.40
財政運作 Por operações de Tesouraria	\$ 152,000,000.00	\$ 845,653,790.40	\$ 997,653,790.40
	\$ 912,530,015.40	\$ 845,653,790.40	\$ 1,758,183,805.80
本月支出： Despesa do mês:			
庫房 Própria da Fazenda	\$ 180,621,817.60	\$ 816,070,441.90	\$ 996,692,259.50
財政運作 Por operações de tesouraria	\$ 745,000,000.00	\$ 28,265,954.50	\$ 773,265,954.50
餘額支付 Entrega de saldo	\$.00	\$.00	\$.00
轉入下月之餘額 Saldo para o mês seguinte	\$ 925,621,817.60 \$ 17,548,870.38	\$ 844,336,396.40 \$ 19,959,529.68	\$ 1,769,958,214.00 \$ 37,508,400.06
	\$ 943,170,687.98	\$ 864,295,926.08	\$ 1,807,466,614.06

	中國銀行 (澳門分行) Banco da China (Sucursal de Macau)	大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.	合共 Total
二零零三年六月三十日的結餘			
Desenvolvimento do Saldo em 30/06/2003			
M/16 號賬冊顯示之結算：			
As contas do livro M/16 apresentam os saldos seguintes:			
釐印印花	\$.00	\$ 16,981,200.00	\$ 16,981,200.00
Valores selados			
貴重物品	\$.00	\$ 40,250.00	\$ 40,250.00
Jóias			
貴重物品及釐印之總額	\$.00	\$ 17,021,450.00	\$ 17,021,450.00
Total das jóias e valores selados			
政府庫房之出納	\$.00	\$ 3,184,042,777.46	\$ 3,184,042,777.46
Tesouraria de Fazenda Pública			
於澳門金融管理局之存款	\$ -28,942,600,000.00	\$ 21,939,700,000.00	\$ -7,002,900,000.00
Depósito na A.M.C.M.			
各項存款——需清償之費用	\$.00	\$.00	\$.00
Depósitos diversos — Despesas a liquidar			
雜項——需清償之費用	\$.00	\$ -2,518,000.00	\$ -2,518,000.00
Diversos — Despesas a liquidar			
其他	\$.00	\$ 6,632,370.00	\$ 6,632,370.00
Outras			
總金額	\$ -28,942,600,000.00	\$ 25,127,857,147.46	\$ -3,814,742,852.54
Total em dinheiro			
現行預算費用之收支餘額	\$ 5,659,700,020.30	\$ -3,564,446,338.72	\$ 2,095,253,681.58
Saldo das receitas sobre as despesas do orçamento vigente			

\$ 10,185,054,294.29

澳門特別行政區儲備基金
Fundo de Reserva da RAEM

備註：庫房本身收入中的澳門幣 \$ 306,305.60 為從支付中扣減之退回款額。

Obs: A receita própria da Fazenda engloba MOP 306 305,60, respeitantes às reposições abatidas nos pagamentos.

二零零三年八月十二日於財政局

制訂：施利華

覆核：司庫活動組組長 陳美蓮

簽署：財政局局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 12 de Agosto de 2003.

Elaborado por *Carlos J. J. R. Silva*.

Verificado.

A Chefe de S.O.T., *Isabel Jacques*.

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(是項刊登費用為 \$5,350.00)

(Custo desta publicação \$ 5 350,00)

二零零三年營業年度之臨時帳目（一月至六月）

借方			貸方
收入來源		已收納金額	開支去向
預算收入			預算開支
經常收入：			
直接稅		\$ 4,854,190,990.00	第一章——一般事務
間接稅		\$ 463,939,187.00	第三章——行政暨公職局
費用、罰款及其他金錢上之制裁		\$ 172,843,261.00	第五章——教育暨青年局
財產之收益		\$ 500,921,958.00	第七章——統計暨普查局
轉移		\$ 178,333,213.00	第九章——財政局
耐用物品之出售		\$ 186,610.00	第十一章——退休金及退休金
勞務及非耐用物品之出售		\$ 24,517,706.00	第十二章——共用開支
其他經常收入		\$ 21,097,140.00	第十三章——高等教育輔助辦公室
			第十八章——身份證明局
			第十九章——經濟局
			第二十章——澳門監獄
			第二十一章——澳門特別行政區海關
			第二十二章——地球物理暨氣象局
			第二十三章——旅遊局
			第二十四章——新聞局
		\$ 0.00	第二十五章——警察總局
投資資產之出售		\$ 0.00	第二十六章——博彩監察暨協調局
轉移		—	第二十七章——港務局
財務資產		—	第二十八章——澳門保安部隊事務局
其他資本收入		\$ 61,470,305.00	第二十九章——勞工暨就業局
非從支付中扣減之退回		\$ 6,277,500,370.00	第三十章——法官委員會
			第三十一章——地圖繪製暨地籍局
			第三十二章——司法警察局
		\$ 88,699,442.00	第三十四章——法務局
指定之帳目			第三十五章——土地工務運輸局
.....			第三十七章——體育發展局
			第三十八章——文化局
			第四十章——投資計劃
			第五十章——指定之帳目
			小計.....
			小計.....
			運作結餘.....
			總額.....
		\$ 6,366,199,812.00	總額.....

二零零三年八月十五日於財政局——局長 Carlos F.A. Ávila ——廳長 Vitória Conceição

Conta provisória do exercício de 2003 (Janeiro a Junho)

DÉBITO		CRÉDITO	
Proveniência das receitas	Importâncias cobradas	Proveniência das despesas	Importâncias pagas
RECEITA ORÇAMENTAL		DESPESA ORÇAMENTAL	
Recetas correntes:			
Impostos directos	\$ 4 854 190 990,00	Capítulo 01 — Encargos Gerais	\$ 817 507 295,70
Impostos indirectos	\$ 463 939 187,00	Capítulo 03 — Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública	\$ 36 467 604,60
Taxas, multas e outras penalidades	\$ 172 843 261,00	Capítulo 05 — Direcção dos Serviços de Educação e Juventude	\$ 432 783 412,30
Rendimentos da propriedade	\$ 500 921 958,00	Capítulo 07 — Direcção dos Serviços de Estatística e Censos	\$ 33 790 685,70
Transferências	\$ 178 333 213,00	Capítulo 09 — Direcção dos Serviços de Finanças	\$ 76 926 149,20
Venda de bens duradouros	\$ 186 610,00	Capítulo 11 — Pensões e Reformas	\$ 1 876 579,10
Venda de serviços e bens não duradouros	\$ 24 517 706,00	Capítulo 12 — Despesas Comuns	\$ 1 156 004 475,22
Outras receitas correntes	\$ 21 097 140,00	Capítulo 13 — Gabinete de Apoio ao Ensino Superior	\$ 5 677 753,90
		Capítulo 18 — Direcção dos Serviços de Identificação	\$ 19 128 883,80
		Capítulo 19 — Direcção dos Serviços de Economia	\$ 35 530 793,10
		Capítulo 20 — Estabelecimento Prisional de Macau	\$ 57 966 550,90
Recetas de capital:		Capítulo 21 — Serviços de Alfândega da RAEM	\$ 119 402 359,90
Venda de bens de investimentos		Capítulo 22 — Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos	\$ 15 894 490,40
Transferências	\$ -	Capítulo 23 — Direcção dos Serviços de Turismo	\$ 33 570 340,10
Activos financeiros	\$ -	Capítulo 24 — Gabinete de Comunicação Social	\$ 20 129 328,40
Outras receitas de capital	\$ -	Capítulo 25 — Serviços de Polícia Unitários	\$ 5 491 191,50
Reposições não abatidas nos pagamentos	\$ 61 470 305,00	Capítulo 26 — Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos	\$ 24 591 778,40
		Capítulo 27 — Capitania dos Portos	\$ 38 459 008,00
		Capítulo 28 — Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau	\$ 506 270 597,20
Contas de ordem	\$ 6 277 500 370,00	Capítulo 29 — Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego	\$ 37 656 763,30
	\$ 88 699 442,00	Capítulo 30 — Conselho dos Magistrados Judiciais	\$ 32 571,50
		Capítulo 31 — Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro	\$ 14 727 281,60
		Capítulo 32 — Polícia Judiciária	\$ 62 958 650,00
		Capítulo 34 — Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça	\$ 63 450 966,40
		Capítulo 35 — Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes	\$ 46 157 001,30
		Capítulo 37 — Instituto do Desporto	\$ 18 807 347,80
		Capítulo 38 — Instituto Cultural	\$ 45 754 382,60
		Capítulo 40 — Investimentos do Plano	\$ 399 587 353,50
		Soma	\$ 4 126 601 595,42
		Capítulo 50 — Contas de ordem	\$ 76 213 612,00
		Soma	\$ 4 202 815 207,42
		Saldo do exercício	\$ 2 163 384 604,58
		TOTAL GERAL	\$ 6 366 199 812,00

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 15 de Agosto de 2003.

O Director dos Serviços, *Carlos F. A. Ávila*.A Chefe de Departamento, *Vitória Conceição*.

(是項刊登費用為 \$4,280,00)

(Custo desta publicação \$ 4 280,00)

澳門財稅廳

佈告

關於所得補充稅事宜

按照九月九日第21/78/M號法律核准並經四月二十八日第37/84/M號法令修訂之《所得補充稅章程》第五十八條第四款之規定，茲特佈告，本財稅廳收納處定於本年九月份開庫徵收所得補充稅。

倘稅款超過三千元者，按照六月四日第4/90/M號法律修改之上述章程第五十七條之規定，得分兩期於九月及十一月份繳納。

茲將本佈告多繕數張，張貼於慣常之告示處，並刊登於中、葡文主要報章及《澳門特別行政區公報》。此佈

二零零三年八月七日於澳門財稅廳

澳門財稅廳廳長 容光亮

本件經財政局局長艾衛立核閱

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

REPARTIÇÃO DE FINANÇAS DE MACAU

Edital

Imposto Complementar de Rendimentos

Iong Kong Leong, Chefe da Repartição de Finanças de Macau.

Faço saber, nos termos do n.º 4 do artigo 58.º do Regulamento do Imposto Complementar de Rendimentos, aprovado pela Lei n.º 21/78/M, de 9 de Setembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 37/84/M, de 28 de Abril, que durante o mês de Setembro próximo, estará aberto o cofre da Recebedoria desta Repartição para a cobrança do referido imposto.

Mais faço saber que, tratando-se de colecta superior a \$ 3 000,00 (três mil patacas), a mesma pode ser paga em duas prestações vencíveis em Setembro e Novembro, de harmonia com o disposto no artigo 57.º do mencionado Regulamento, com a nova redacção que lhe foi dada pela Lei n.º 4/90/M, de 4 de Junho.

E, para constar, se passou este e outros de igual teor, que vão ser afixados nos lugares públicos de costume e publicados nos principais jornais portugueses e chineses, sendo reproduzido no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Repartição de Finanças de Macau, aos 7 de Agosto de 2003.

O Chefe da Repartição de Finanças de Macau, *Iong Kong Leong*.

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

統計暨普查局

公告

統計暨普查局為填補人員編制之第一職階首席高級技術員三缺，經於二零零三年七月三十日第三十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告，現根據十二月二十一日第87/89/M號法令第一條核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於宋玉生廣場411-417號“皇朝廣場”十七樓本局行政暨財政處告示板，以供查閱。

根據同一通則第五十七條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA
E CENSOS

Anúncio

Faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 411-417, edifício «Dynasty Plaza», 17.º andar, a lista provisória dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta DSEC, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 31, II Série, de 30 de Julho de 2003, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

二零零三年八月十二日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 12 de Agosto de 2003.

A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

勞工暨就業局

名單

勞工暨就業局為填補編制內第一職階首席翻譯員一缺，經於二零零三年六月十一日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審查方式進行有限制的普通晉升開考的通告，合格應考人的評核名單如下：

合格應考人：	分
梁祝玲	8.4

應考人可自本名單公佈之日起十天內，按照十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的、十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，就本名單之評分而提起上訴。

(經二零零三年八月五日經濟財政司司長的批示確認)

二零零三年七月三十一日於勞工暨就業局

典試委員會：

主席：廳長 Raimundo Vizeu Bento

委員：處長 趙寶珠

高級技術員 José Carlos dos Santos Bento da Silva

(是項刊登費用為 \$1,292.00)

退休基金會

三十日告示

謹此公佈，現有已故治安警察局第四職階警員梁章成之遺屬蔡少萍、梁沛堅及梁沛祺申請其遺屬撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 11 de Junho de 2003:

Candidato aprovado: valores

Maria Margarida Leong aliás Leong Chuk Leng 8,4

Nos termos do n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Agosto de 2003).

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, ao 31 de Julho de 2003.

O Júri:

Presidente: Raimundo Vizeu Bento, chefe de departamento.

Vogais: Chio Pou Chu, chefe de divisão; e

José Carlos dos Santos Bento da Silva, técnico superior.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

FUNDO DE PENSÕES

Éditos de 30 dias

Faz-se público que tendo Choi Sio Peng, Leong Pui Kin e Leong Pui Kei, herdeiros de Leong Cheong Seng, que foi guarda, 4.º escalão, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão dos requerentes, findo que seja esse prazo.

二零零三年八月十四日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$852.00)

Fundo de Pensões, aos 14 de Agosto de 2003.

A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

澳門金融管理局

通告

第 022/2003-AMCM 號通告

事項：保險中介人活動許可之廢止——未繳納二零零三年度登記費（二零零三年七月份到期）

鑒於：

(i) 在二零零三年七月份支付登記費續期的限期已於上月三十一日屆滿；

(ii) 根據保險中介活動法律制度，即經第 27/2001 號行政法規重新公佈的六月五日第 38/89/M 號法令第十三條的規定，支付登記費是給予從事保險中介活動許可或續期的必要條件；

(iii) 根據第 38/89/M 號法令第四十條第一款 d 項的規定，欠繳登記費是構成廢止許可的一般原因，有關中介人將被廢止從事該活動的許可；

(iv) 鑒於對公眾利益的考慮，有需要把因欠繳登記費而被廢止許可的中介人名單公佈；

根據第 38/89/M 號法令第四十條第一款 d 項的規定，澳門金融管理局行政委員會公佈，由於以下保險中介人沒有繳納登記費，故此，由二零零三年七月二十六日起廢止他們從事保險中介活動的許可。

保險代理人（個人）

Agentes de seguros (Pessoas singulares)

APS 5140 鄭嘉蕊 Cheang Ka Ioi

二零零三年八月七日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

(是項刊登費用為 \$1,909.00)

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

Aviso

Aviso n.º 022/2003-AMCM

Assunto: Supervisão da Actividade Seguradora — Revogação da Licença de Mediador de Seguros por não Regularização da Taxa de Registo de 2003 — Julho/03

Tendo em atenção que:

(i) Terminou no dia 31 do mês findo o prazo para o pagamento da taxa de registo referente às renovações de Julho de 2003;

(ii) O pagamento dessa taxa é condição indispensável para a concessão de autorização ou renovação da licença para a mediação de seguros, de acordo com o disposto no artigo 13.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 27/2001, diploma regulador dessa actividade;

(iii) Nos termos da alínea d) do n.º 1 do artigo 40.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, o não pagamento da taxa de registo determina a revogação da autorização para exercer esta actividade, constituindo uma causa comum para essa revogação;

(iv) Revestindo-se de interesse público a divulgação da revogação da autorização dos mediadores, por falta de pagamento da taxa de registo.

O Conselho de Administração da AMCM, ao abrigo do estabelecido na alínea d) do n.º 1 do artigo 40.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, faz saber que, em relação ao mediador abaixo indicado, revogou a autorização para o exercício da actividade de mediação de seguros, com efeitos a 26 de Julho de 2003, por não pagamento da taxa de registo.

Autoridade Monetária de Macau, aos 7 de Agosto de 2003.

Pel'O Conselho de Administração.

O Presidente: Anselmo Teng.

O Administrador: António Félix Pontes.

(Custo desta publicação \$ 1 909,00)

澳門保安部隊事務局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE
SEGURANÇA DE MACAU

名單

Listas

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階首席技術輔導員三缺，經於二零零三年六月十一日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人：	分
1.º 劉潔心	8.23
2.º 禰麗芳	7.49
3.º 林秀娟	7.02

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(經保安司司長於二零零三年八月十三日的批示確認)

二零零三年七月二十五日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：二等技術員 高志輝

委員：首席技術輔導員 伍桂玲

候補委員：特級資訊督導員 劉志剛

(是項刊登費用為 \$1,409.00)

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階一等文員三缺，經於二零零三年六月十一日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之招考公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人：	分
1.º 楊寶珊	7.29
2.º Cesar Rodrigues Ho	7.02
3.º 吳美儀	6.86

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 11 de Junho de 2003:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Lau Kit Sam	8,23
2.º Hun Lai Fong	7,49
3.º Lam Sao Kun	7,02

Nos termos definidos no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Agosto de 2003).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 25 de Julho de 2003.

O Júri:

Presidente: Kou Chi Fai, técnico de 2.ª classe.

Vogal: Ng Kai Leng, adjunto-técnico principal.

Vogal suplente: Lau Chi Kong, assistente de informática especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 409,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 11 de Junho de 2003:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Ieong Pou San	7,29
2.º Cesar Rodrigues Ho	7,02
3.º Ng Mei I	6,86

Nos termos definidos no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(經保安司司長於二零零三年八月十三日的批示確認)

二零零三年七月二十九日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：二等高級技術員 陳其專

委員：首席技術輔導員 Sandra Margarida B. Bártolo

一等技術輔導員 林秀娟

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 13 de Agosto de 2003).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 29 de Julho de 2003.

O Júri:

Presidente: Chan Kei Chun, técnico superior de 2.^a classe.

Vogais: Sandra Margarida B. Bártolo, adjunto-técnico principal; e

Lam Sao Kun, adjunto-técnico de 1.^a classe.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

公 告

茲通知，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》之規定，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考，以填補本局文職人員編制內以下空缺：

第一職階首席資訊督導員一缺；

第一職階首席資訊技術員一缺。

上述開考之通告已張貼在澳門保安部隊事務局大堂。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零零三年八月十四日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 \$920.00)

Anúncio

Faz-se público que se acham abertos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, para o preenchimento dos seguintes lugares:

Um lugar de assistente de informática principal, 1.^o escalão; e

Um lugar de técnico de informática principal, 1.^o escalão.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados no átrio do edifício da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 14 de Agosto de 2003.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

衛 生 局

名 單

衛生局為填補人員編制高級技術員職程第一職階第三職等首席高級技術員一缺，經於二零零三年六月十八日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公佈唯一准考人的評核成績如下：

合格准考人：分

Helder Paulo Morais 8.353

(經社會文化司司長於二零零三年七月三十一日批示確認)

二零零三年七月十八日於衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

Listas

Classificativa do único candidato admitido ao concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, grau 3, 1.^o escalão, da carreira de técnico superior do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 25, II Série, de 18 de Julho de 2003:

Candidato aprovado: valores

Helder Paulo Morais 8,353

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 31 de Julho de 2003).

Serviços de Saúde, aos 18 de Julho de 2003.

典試委員會：

主席：Ana Maria Caria Lucas

第一委員：方漢偉

第二委員：張德發

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

O Júri:

Presidente: Ana Maria Caria Lucas.

Primeiro-vogal: Fong Hon Vai.

Segundo-vogal: Cheong Tak Fat.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

入讀二零零三年度全科實習課程開考通告已於二零零三年四月九日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組上刊登，根據社會文化司司長於二零零三年八月四日的批示，公布已獲確認的最後評核成績表如下：

合格的准考人：

1.º 羅奕龍；

2.º 區德偉；

李韻瑩；

王燕；

5.º 曹美芳；

6.º 曾潭飛；

鍾景生；

吳志華；

9.º 霍永廣；

蘇擘蘭；

11.º 李妙甜；

梅仲常；

13.º 何罕燕；

梁展雲；

梁永康；

16.º 蔡綺芬；

林巧珊；

劉詠嚴；

余美嫻；

20.º 趙德龍；

甘家華；

何家駒；

梁宇鳴；

鄭炳全；

25.º 陳偉淵；

26.º 張丹楓；

古杰鳴；

羅崇慧；

顏志協；

30.º 劉羨欣；

梁潔華；

De harmonia com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Agosto de 2003, torna-se público que foi homologada a lista classificativa final do concurso de admissão ao Internato Geral 2003, nos termos do aviso de abertura do concurso inserto no *Boletim Oficial* n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003:

Candidatos aprovados:

1.º Lo Iek Long;

2.º Au Tak Wai;

Lei Wan Ieng;

Wong In;

5.º Chou Mei Fong;

6.º Chang Tam Fei;

Chong Keng Sang;

Ng Chi Wa;

9.º Fok Weng Kuong;

Su Ye Lan;

11.º Lei Mio Tim;

Mui Chong Seong;

13.º Ho Hon In;

Leong Chin Wan;

Leong Weng Hong;

16.º Choi I Fan;

Lam Hao San;

Lao Weng Im;

U Mei Sit;

20.º Chio Tak Long;

Kam Ka Wa;

Ho Ka Kui;

Leong U Meng;

Cheang Peng Chun;

25.º Chan Wai Un;

26.º Cheong Tan Fong;

Ku Kit Meng;

Lo Song Wai;

Ngan Chi Hip;

30.º Lao, Sin Ian;

Leong Kit Wa;

合格的准考人：

32.° 陳文芝；

姚立毅；

羅傑平；

35.° 楊常秀；

林焯濤；

梁婉怡；

談凱兒；

鄧志文；

黃小小；

41.° 曾蔚筠；

巢和安；

鄭華強；

鍾永暉；

林銘豪；

劉思元；

梁開業；

梁綺莉；

梁少明；

吳子傑；

談仁杰；

譚惠然；

53.° 許靜嫻；

楊常春；

林達吉；

梁雅晶；

呂錦蓉；

吳詠敏；

59.° 張列女；

許國馳；

莫曉生；

彭敏斌；

潘齊好；

黃少芳；

65.° 陳兆威；

卓嘉恩；

鍾家榮；

古少君；

林肇聰；

麥景穎；

王瑜；

72.° 陳文詩；

謝桂玲；

Candidatos aprovados:

32.° Chan Man Chi;

Io Lap Ngai;

Law Kit Ping;

35.° Ieong Seong Sao;

Lam Chu Tou;

Leong Un I;

Tam Hoi I;

Tang Chi Man;

Wong Sio Sio;

41.° Chang Wai Kuan;

Chao Wo On;

Chiang Wa Keong;

Chong Weng Fai;

Lam Meng Hou;

Lau Si Un;

Leong Hoi Ip;

Leong I Lei;

Leong Sio Meng;

Ng Chi Kit;

Tam Ian Kit;

Tam Wai In;

53.° Hoi Cheng Sim;

Ieong Seong Chon;

Lam Tat Kat;

Leong Nga Cheng;

Loi Kam Iong;

Ng Weng Man;

59.° Cheong, Lit Noi;

Hoi Kuok Chi;

Mok Io Sang;

Pang Man Pan;

Pun Chai Hou;

Wong Sio Fong;

65.° Chan Sio Wai;

Cheok Ka Ian;

Chung Ka Weng;

Ku Sio Kuan;

Lam Sio Chong aliás David Lam;

Mak Keng Weng;

Wong U;

72.° Chan Man Si;

Che Kuai Leng;

合格的准考人：

許璇珊；
 75.º 區文斌；
 曾翰翔；
 鄭崑琦；
 江山蘭；
 梁志強；
 胡英莉；
 81.º 區子揚；
 趙淑文；
 朱美玲；
 劉戈；
 85.º 朱奕敏；
 方綴妮；
 劉巧華；
 梁蝶逢；
 陸秦；
 陸兆昌；
 盧壽文；
 岑景暉；
 93.º 鄭詠珮；
 蔡桂森；
 郭笑欣；
 李婕；
 黃健生；
 黃淑健；
 99.º 方佳；
 何海梅；
 鄭炳宏；
 劉羨婷；
 103.º 周婉明；
 張玉君；
 李志寧；
 戴惠添；
 107.º 曾健；
 林囀茵；
 劉雅玲；
 吳雪兒；
 方健彪。

筆試不合格的准考人：

112.º 陳曉錦；
 鄭慕清；

Candidatos aprovados:

Hoi Sun San;
 75.º Ao Man Pan;
 Chang Hong Cheong aliás Horacio Chang;
 Kong Kuan Kei;
 Kong, San Lan;
 Leong Chi Keong;
 Wu Ieng Lei;
 81.º Ao Chi Ieong;
 Chio Sok Man;
 Chu Mei Leng;
 Lau Kwo;
 85.º Chu Iek Man;
 Fong Chut Nei;
 Lao Hao Wa;
 Leong Tip Fong;
 Lok Chon;
 Lok Sio Cheong;
 Lou Sao Man aliás Mg Yee Win Aung;
 Sam Keng Fai;
 93.º Chiang Weng Pui;
 Choi Kuai Sam;
 Kwok Siu Yan;
 Lei Chit;
 Wong, Kin Sang;
 Wong Sok Kin;
 99.º Fong Kai;
 Ho Hoi Mui;
 Kuong Peng Wang;
 Lao Sin Teng;
 103.º Chao Un Meng;
 Cheong Lok Kuan;
 Lei Chi Neng;
 Tai Wai Tim;
 107.º Chang Kin;
 Lam Kuok Ian;
 Lao Nga Leng;
 Ng Sut I;
 Stanley Willys.

Candidatos excluídos na prova escrita de avaliação de conhecimentos:

112.º Chan Io Kam;
 Cheong Mou Cheng aliás Zheng Muqing;

筆試不合格的准考人：

卓奇式；
 馮時彥；
 林紫慧；
 凌恩陽；
 118.° 林佩萍；
 119.° 林德敏；
 蕭美華；
 薛梓；
 黃旗門；
 黃小琳；
 庾智文；
 125.° 馬惠君；
 伍思敏；
 龐萬暖；
 128.° 葉詠華；
 李麗；
 梁曉燕；
 131.° 葉黛茵；
 林雪梨；
 133.° 周轉；
 張家斌；
 羅智慧；
 盧智鵬；
 寧鳳華；
 蘇月蟾；
 139.° 何漢勝；
 毛麗娜；
 141.° 陳熙；
 142.° 孫波；
 143.° 譚慧玲；
 144.° 吳葉茂；
 145.° 陳佩雯；
 146.° 梁志安；
 147.° 麥璐嘉；
 148.° 陳世沂；
 149.° 阮智揚；
 150.° 胡毅。

現公布在最後評核成績表中首20名學士被甄選入讀二零零三年度全科實習課程，至第111名止作為候補者，以供開考通知上之名額被填滿為止。

Candidatos excluídos na prova escrita de avaliação de conhecimentos:

Cheok Kei I;
 Fong Si In;
 Lam Chi Wai;
 Leng Ian Ieong;
 118.° Lam Pui Peng;
 119.° Lam Tak Man;
 Sio Mei Wa;
 Sit Chi;
 Wong Kei Mun;
 Wong Sio Lam;
 Yu Chi Man;
 125.° Ma Wai Kuan;
 Ng Si Man;
 Pong Man Nun;
 128.° Ip Veng Va;
 Lei Lai;
 Leong Io In;
 131.° Ip Toi Yan;
 Lam Sut Lei;
 133.° Chao Chun;
 Cheong Ka Pan;
 Lo Chi Wai;
 Lou Chi Han;
 Neng Fong Wa;
 Sou Ut Sim;
 139.° Ho Hon Seng;
 Mou Lai Na;
 141.° Chan Hei;
 142.° Sun Po;
 143.° Tam Wai Leng;
 144.° Ng Ip Mao;
 145.° Chan Pui Man
 146.° Leung Chi On;
 147.° Mak Lou Ka;
 148.° Chan Sai Yan;
 149.° Yuen Chi Yeung;
 150.° Wu Ngai.

Estão seleccionados como efectivos para frequentarem o Internato Geral 2003, os primeiros vinte licenciados da lista classificativa final que agora se publica, funcionando até ao centésimo décimo primeiro como suplentes e até ao preenchimento das vagas, nos termos do aviso de abertura do concurso.

二零零三年八月十二日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$8,495.00)

公告

根據二零零三年五月十三日社會文化司司長之批示，現公佈開考下列職位：

藥劑學範疇第一職階第三職等首席高級衛生技術員一缺；

化驗範疇第一職階第四職等顧問高級衛生技術員兩缺。

本次一般晉升開考以文件審閱及有限制方式進行。報考表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。本開考有效期於所述各職位被填補後終止。

有關考試之開考通告現已張貼於衛生局前技術學校大樓一樓本局人事處。

二零零三年八月五日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$920.00)

通告

茲公布，為填補人員編制技術人員組別社會工作範疇第一職階第三職等首席技術員一缺，以文件審閱及有限制方式而進行一般晉升開考之臨時名單已刊登於二零零三年七月二十三日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組內，由於其有不準確之處，故其更新之臨時名單已張貼於衛生局行政大樓一樓衛生局人事處。

二零零三年八月六日於衛生局

典試委員會：

主席：社會工作部主任 石慧貞

第一正選委員：研究暨策劃室主任 鄧達榮

第一候補委員：人力資源廳廳長 Maria Terezinha Yu

(是項刊登費用為 \$881.00)

衛生局為填補人員編制資訊督導員職程第一職階第四職等特級資訊督導員三缺開考之通告已於二零零三年七月二十三日第三

Serviços de Saúde, aos 12 de Agosto de 2003.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 8 495,00)

Anúncio

Faz-se público que, de harmonia com o despacho de 13 de Maio de 2003, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se encontram abertos os seguintes concursos:

Uma vaga de técnico superior de saúde principal, área farmacêutica, grau 3, 1.º escalão; e

Duas vagas de técnico superior de saúde assessor, área laboratorial, grau 4, 1.º escalão.

Tratam-se de concursos comuns, documentais, de acesso, condicionados, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do respectivo anúncio no *Boletim Oficial*, esgotando-se com o preenchimento das vagas.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da antiga Escola Técnica destes Serviços.

Serviços de Saúde, aos 5 de Agosto de 2003.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Avisos

Torna-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da Direcção dos Serviços de Saúde, a nova lista provisória dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal, grau 3, 1.º escalão, da área de serviço social, do grupo de pessoal técnico do quadro dos Serviços de Saúde, a fim de rectificar a lista provisória inserida no *Boletim Oficial* n.º 30, II Série, de 23 de Julho de 2003, por ter saído inexacta.

Serviços de Saúde, aos 6 de Agosto de 2003.

O Júri:

Presidente: Diana Maria Comandante, chefe do Serviço de Acção Social.

Primeiro-vogal efectivo: Tang Tat Weng, chefe do Gabinete de Estudos e Planeamento.

Primeiro-vogal suplente: Maria Terezinha Yu, chefe do Departamento de Recursos Humanos.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

Nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, faz-se pú-

十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，現根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款規定公佈，被視為確定名單的臨時名單已張貼於本局前技術學校大樓一樓衛生局人事處。

二零零三年八月七日於衛生局

典試委員會：

主席：梁基雄

第一正選委員：陸鍵玲

第二正選委員：李志杰

(是項刊登費用為 \$832.00)

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定公布，衛生局編制內專業技術員組別第一職階第三職等首席技術輔導員兩缺開考的臨時名單已張貼於衛生局前技術學校大樓一樓人事處，該開考通告已於二零零三年七月二十三日第三十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登。

二零零三年八月八日於衛生局

典試委員會：

主席：Carlos Alberto Ferreira Martins

第一正選委員：張綺雯

第二正選委員：鄭鍵濠

(是項刊登費用為 \$812.00)

blico que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da antiga Escola Técnica destes Serviços, a lista provisória, considerada definitiva, do concurso para o preenchimento de três vagas de assistente de informática especialista, grau 4, 1.º escalão, da carreira de assistente de informática do quadro destes Serviços, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 30, II Série, de 23 de Julho de 2003.

Serviços de Saúde, aos 7 de Agosto de 2003.

O Júri:

Presidente: Leong Kei Hong.

Primeiro-vogal efectivo: Luk Kin Leng.

Segundo-vogal efectivo: Lei Chi Kit.

(Custo desta publicação \$ 832,00)

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da antiga Escola Técnica destes Serviços, a lista provisória do concurso para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico principal, grau 3, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro destes Serviços, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 30, II Série, de 23 de Julho de 2003.

Serviços de Saúde, aos 8 de Agosto de 2003.

O Júri:

Presidente: Carlos Alberto Ferreira Martins.

Primeiro-vogal efectivo: Cheong Yi Man.

Segundo-vogal efectivo: Kong Kin Hou.

(Custo desta publicação \$ 812,00)

教育暨青年局

名單

教育暨青年局為填補人員編制內行政人員組別第一職階二等文員十二缺，透過刊登於二零零三年六月二十五日第二十六期第二組《澳門特別行政區公報》並以文件審閱及有限制方式進行一般晉升開考的公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º João Leong	7.896
2.º 李秀媚	6.941

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Lista

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de doze lugares de segundo-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 26, II Série, de 25 de Junho de 2003:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º João Leong	7,896
2.º Lei Sao Mei	6,941

合格應考人：	分
3.º 陸麗娟	6.749
4.º 譚麗霞	6.745
5.º 馬永漢	6.674
6.º 侯靜容	6.649
7.º 黃玉蘭	6.266
8.º Alice Batalha	6.166
9.º 嚴麗君	6.124
10.º Evaristo Segisfredo Antunes	6.077
11.º 許劍媚	6.003
12.º 黃挺樺	5.978
13.º 徐承泰	5.968
14.º 莫嘉敏	5.395
15.º Etelevina de Fátima Joaquim	5.374
16.º Michael Rodrigues Ho	5.198

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提起訴願。

(經二零零三年八月八日社會文化司司長的批示確認)

二零零三年八月四日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：廳長 陳家豪

正選委員：處長 梁麗卿

二等高級技術員 吳書昇

(是項刊登費用為 \$2,143.00)

旅遊局

名單

旅遊局為填補人員編制內專業技術人員組別一般制度職程之第一職階一等督察員三缺，經於二零零三年七月二日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組公佈以文件審查、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º Aquilino Au	8.02
2.º 周凌峰	7.54
3.º Felipe da Silva	7.40

Candidatos aprovados:	valores
3.º Lok Lai Kun	6,749
4.º Tam Lai Ha	6,745
5.º Ma Weng Hon	6,674
6.º Hao Cheng Iong	6,649
7.º Wong Iok Lan	6,266
8.º Alice Batalha	6,166
9.º Yim Lai Kwun	6,124
10.º Evaristo Segisfredo Antunes	6,077
11.º Hoi Kim Mei	6,003
12.º Wong Teng Wa	5,978
13.º Choi Seng Tai	5,968
14.º Mok Ka Man	5,395
15.º Etelevina de Fátima Joaquim	5,374
16.º Michael Rodrigues Ho	5,198

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 8 de Agosto de 2003).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 4 de Agosto de 2003.

O Júri:

Presidente: Chan Ka Hou, chefe de departamento.

Vogais efectivos: Leong Lai Heng, chefe de divisão; e

Ng Su Seng, técnico superior de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 2 143,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de inspector de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 27, II Série, de 2 de Julho de 2003:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Aquilino Au	8,02
2.º Chau Leng Fong	7,54
3.º Felipe da Silva	7,40

(經二零零三年八月七日社會文化司司長的批示確認)

二零零三年七月三十一日於旅遊局

典試委員會：

主席：特級督察員 Leonardo Bañares de Assunção

正選委員：特級督察員 Angela Maria Teixeira do Rosário
Rocha

候補委員：特級督察員 Lourdes Maria Fong

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Agosto de 2003).

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 31 de Julho de 2003.

O Júri:

Presidente: Leonardo Bañares de Assunção, inspector especialista.

Vogal efectiva: Angela Maria Teixeira do Rosário Rocha, inspectora especialista.

Vogal suplente: Lourdes Maria Fong, inspectora especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

旅遊局為填補人員編制內高級技術員組別一般制度職程第一職階一等高級技術員五缺，經於二零零三年六月二十五日第二十六期《澳門特別行政區公報》第二組公佈以文件審查、有限制方式進行一般晉升開考的招考通告。現公佈報考人臨時名單如下：

准考人：

Alice Maria Silveiro Gomes Martins Coelho；

程衛東；

容美華；

Shirley Maria Sousa；

黃志雄。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零三年八月十一日於旅遊局

典試委員會：

主席：推廣廳廳長 謝慶茜

委員：首席高級技術員 鄭淑英

首席高級技術員 Olívia Maria de Almeida Xavier

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

Provisória dos candidatos ao concurso de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 26, II Série, de 25 de Junho de 2003:

Candidatos admitidos:

Alice Maria Silveiro Gomes Martins Coelho;

Cheng Wai Tong;

Iong Mei Va;

Shirley Maria Sousa; e

Wong Chi Hong.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 11 de Agosto de 2003.

O Júri:

Presidente: Tse Heng Sai, chefe do Departamento de Promoção.

Vogais: Kuong Song Heng, técnica superior principal; e

Olívia Maria de Almeida Xavier, técnica superior principal.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

高等教育輔助辦公室

通告

第 1/GAES/2003 號批示

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第十條至第十二條、四月六日第 11/98/M 號法令

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Aviso

Despacho n.º 1/GAES/2003

Tendo em consideração o disposto nos artigos 10.º a 12.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, na alínea c) do

第五條c項，以及公布於二零零零年六月十四日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組的六月七日第31/2000號社會文化司司長批示第二款規定，本人決定：

一、將本人的權限及本人獲轉授的權限授予及轉授予本辦公室郭小麗副主任，以作出下列行為：

(一) 核准本辦公室人員的年假表；

(二) 批准享受假期，但主管人員除外；

(三) 批准特別假期及就因個人理由或工作需要而累積年假作出決定，但主管人員除外；

(四) 批准取得財貨和勞務的開支，但以澳門幣壹萬伍仟元為限；

(五) 簽署寄送予澳門特別行政區及外地各公共或私人實體的函件，藉此知會上級之批示內容，以及可視為常規事項的公函，但寄給澳門特別行政區行政長官辦公室及司長辦公室、廉政公署、海關、警察總局、檢察院、檢察長辦公室和終審法院辦公室的函件除外；

(六) 簽署計算及結算高等教育輔助辦公室人員服務時間的文件；

(七) 批准收回因病缺勤而喪失的在職薪俸；

(八) 批准公務員及服務人員參加在澳門特別行政區舉行的會議、研討會、座談會、講座及其他同類活動。

二、對於是次轉授的權限，本人保留收回權及監管權。

三、對於行使本批示轉授的權限而作出的行為，可提起必要訴願。

四、追認高等教育輔助辦公室副主任於獲委任之日至本批示公布之日所作的符合上述規定的所有行為。

(經二零零三年八月四日社會文化司司長的批示確認)

二零零三年八月十三日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 陳伯輝

(是項刊登費用為 \$2,581.00)

artigo 5.º do Decreto-Lei n.º 11/98/M, de 6 de Abril, e no n.º 2 do Despacho n.º 31/2000, de 7 de Junho, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 14 de Junho de 2000, determino:

1. São delegadas e subdelegadas na coordenadora-adjunta do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, Kuok Sio Lai, as competências próprias e as que me foram subdelegadas para a prática dos seguintes actos:

1) Aprovar anualmente o mapa de férias do pessoal;

2) Autorizar o gozo de férias, com excepção do pessoal de chefia;

3) Conceder licença especial e decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais ou por conveniência de serviço, com excepção do pessoal de chefia;

4) Autorizar despesas com a aquisição de bens e serviços até ao montante de 15 000,00 (quinze mil) patacas;

5) Assinar o expediente destinado a entidades públicas ou privadas da Região Administrativa Especial de Macau e do exterior, comunicando despachos superiores, e os ofícios que digam respeito a assuntos que possam qualificar-se de rotina, com excepção dos dirigidos aos Gabinetes do Chefe do Executivo e dos Secretários, Comissariado contra a Corrupção, Serviços de Alfândega, Serviços de Polícia Unitários, Ministério Público, Gabinetes do Procurador e do Tribunal de Última Instância;

6) Assinar os diplomas de contagem e liquidação do tempo de serviço prestado pelo pessoal do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior;

7) Autorizar a recuperação do vencimento de exercício perdido por motivo de doença;

8) Autorizar a participação de funcionários e agentes em congressos, seminários, colóquios, jornadas e outras actividades semelhantes, quando realizados na Região Administrativa Especial de Macau.

2. A presente subdelegação de competências é feita sem prejuízo dos poderes de advocação e superintendência.

3. Dos actos praticados no uso da subdelegação de competências constante do presente despacho, cabe recurso hierárquico necessário.

4. Dão-se por ratificados todos os actos previstos nos números anteriores e que tenham sido praticados pela coordenadora-adjunta do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, desde a sua nomeação até à data de publicação do presente despacho.

(Homologado por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 4 de Agosto de 2003).

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 13 de Agosto de 2003.

O Coordenador do Gabinete, *Chan Pak Fai*.

(Custo desta publicação \$ 2 581,00)

郵政局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

名單

Lista

郵政局為填補人員編制第一職階一等高級技術員二十四缺，經於二零零三年三月十九日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人的評該成績如下：

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de vinte e quatro vagas de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 12, II Série, de 19 de Março de 2003:

合格應考人：	分
1.º 劉惠明	9.16
2.º 梁祝艷	9.13
3.º 溫美蓮	9.03*
4.º 陳念慈	9.03*
5.º 葉曉紅	9.00
6.º 許志樑	8.94
7.º 鄒瑞儀	8.88
8.º 康經維	8.84
9.º 黃錦欣	8.78*
10.º 鄭秋明	8.78*
11.º 吳美琪	8.78*
12.º 李玉嬋	8.75*
13.º 盧山	8.75*
14.º 施崢嶸	8.73
15.º 王安儀	8.72
16.º 容美玉	8.66*
17.º 原慧姿	8.66*
18.º 孫君煬	8.59
19.º 區潔萍	8.41
20.º 鍾煥玲	8.33
21.º 張德佳	8.11
22.º 梁燊堯	8.03
23.º António Viegas de Jesus Costa	7.74
24.º 陳德雄	7.58

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lau Wai Meng	9,16
2.º Leong, Rosa	9,13
3.º Van Mei Lin	9,03*
4.º Chan Nim Chi	9,03*
5.º Ip Hio Hong	9,00
6.º Hoi Chi Leong	8,94
7.º Chao Soi I	8,88
8.º Hong Keng Wai	8,84
9.º Wong Kam Ian	8,78*
10.º Chiang Chao Meng	8,78*
11.º Ng Mei Kei	8,78*
12.º Lei Iok Sim	8,75*
13.º Lou San	8,75*
14.º Shi ZhengRong	8,73
15.º Wong On I	8,72
16.º Iong Mei Iok	8,66*
17.º Yuen Vai Chi	8,66*
18.º Sun Kuan leong	8,59
19.º Au Kit Peng	8,41
20.º Chong Vun Leng	8,33
21.º Cheong Tak Kai	8,11
22.º Leong San Io aliás Francisco Leong	8,03
23.º António Viegas de Jesus Costa	7,74
24.º Chan Tak Hong	7,58

* 按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十六條的規定。

* Nos termos do artigo 66.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau.

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考者可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

Nos termos do artigo 68.º do ETAPM, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(經二零零三年八月一日運輸工務司司長之批示確認)

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 1 de Agosto de 2003).

二零零三年七月二日於郵政局

Direcção dos Serviços de Correios, aos 2 de Julho de 2003.

典試委員會：

主席：郵政局局長 羅庇士

委員：港務局行政暨管理廳廳長 鄧應銓

地圖繪製暨地籍局資料處處長 黃世興

(是項刊登費用為 \$2,581.00)

O Júri:

Presidente: Carlos Alberto Roldão Lopes, director da Direcção dos Serviços de Correios.

Vogais: Tang Ieng Chun, chefe do Departamento de Administração e Gestão da Capitania dos Portos; e

Wong Sai Heng, chefe da Divisão de Tratamento de Dados da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro.

(Custo desta publicação \$ 2 581,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

水警稽查局體育會

為公佈之目的，茲證明上述社團章程文本自二零零三年八月十四日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組 1 號 41/2003，有關條文內容如下：

第一條——1. 依照法律及本章程的規定，本會定名為「海關體育會」，葡文定名為「Clube Desportivo dos Serviços de Alfândega」。本會的存續期為無限期。以下簡稱「CDSA」。

2. 本會的宗旨是推動會員之間的文化、體育活動以及提高本會聲譽和形象。

第二條——凡向本會作出申請並被接納者視為會員。

第三條——對文化及體育事務，尤其是對「CDSA」有傑出貢獻人士，經會員大會提出或理事會建議得授予榮譽會員資格，榮譽顧問及榮譽會長。

第四條——1. 入會條件——曾任職水警稽查隊/局/或現服務於海關且已履行本章程的各項規定者可申請成為會員。

2. 接納成為會員屬理事會之權限，並於收到入會申請書後最多十五天內通知有關人士。不被接納者，根據本章程規定，可於三十天內向會員大會提出上訴，而會員大會將就此事開會討論有關的接納或拒絕。

第五條——被革除會員資格的原因為：

a) 因違反紀律而被革職；

b) 作出有損「CDSA」聲譽或利益的行為。

第六條——會員須遵守以下的義務：

a) 遵守本會會章、會員大會和理事會的決議以及內部規章；

b) 按時繳交會費及由本會指定的其他費用；

c) 為本會的進步及聲譽而作出貢獻。

第七條——會員有以下權利：

a) 出席會員大會並有投票權；

b) 享有選舉及被選舉權，或被委任擔任本會任何職務或在其他機關/團體內代表本會；

c) 根據規定參與本會的各项活動；

d) 享有本會所提供之福利；

e) 要求召開會員大會。

第八條——1. 會員大會由全體會員組成，在全面行使會員權利時，會員大會平常會議每年召開一次，日期由理事會會長決定。特別會議經會員大會執行委員會、會員大會主席或不少於十五名會員的召集而舉行。

2. 會員大會由執行委員會領導，由一名主席、一名副主席、三名委員組成，並由其中一名委員擔任秘書職務。

3. 會員大會的職責：

a) 確定入會費及月費或年費金額；

b) 本章程修改提案須在為此目的而召集的會議中獲出席者四分之三的多數票方能通過；

c) 本會的解散提案須在為此目的而召集的會議中獲全體會員的四分之三的多數票才能通過；

d) 每兩年的三月三十一日前應選出領導人員；

e) 檢核帳目、審議理事會的報告及監事委員會的意見書；

f) 經會員大會提出或理事會建議授任榮譽會員、榮譽顧問及榮譽會長。

4. 每次會員大會人數應由不少於半數會員所組成。如到開會時間，出席者少於半數，會員大會須延遲一小時後舉行，到時則人數不論。召集應提前十天以書面通知或以通告形式在報章刊載。

5. 決議由出席者或代理人以絕對多數票作出，委托代理書應以書面形式送呈會員大會主席。

6. 會員大會主席的職責：

除執行本身職務外，還要在理事會會議錄就職單錄簿冊上簡簽、同時亦需在該等文件的啟用書和終結書上簽署。

主席缺席或因故不能視事時，由副主席代之。

會員大會執行委員會的成員缺席或因故不能視事時，由會員大會指定某些會員代之。

7. 會議期間，會員可使用任何一種官方語言。

8. 經有關會員大會會議記錄通過及簽署就職狀後，當選的會員就可立即執行任務。

9. 選舉期間，任期屆滿的人員可繼續擔任其職務直至新任人員就職為止。

第九條——1. 理事會，透過每兩年的選舉產生，應由主席、副主席及七名委員組成，並自委員中選出秘書及出納各一名。

2. 理事會職責：

a) 管理、指引及主持體育會的活動；

b) 接納及開除會員會籍；

c) 向會員大會建議給予對本會作出卓越貢獻的人士授任榮譽會員、榮譽顧問及榮譽會長稱銜；

d) 制定本會每年報告書、結算帳目及有關之帳款；

e) 作本會之代表。

第十條——1. 監事會由主席及兩名委員，以單數人員組成，並由其中一名委員擔任秘書職務。

2. 監事會職責：

a) 審查理事會的一切管理工作；

b) 對本會的結算帳目、帳款作出審核及發表意見。

第十一條——為順利發展活動為目的，理事會得就不同類型的會務活動組織專責小組。專責小組受理事會領導。

第十二條——1. 本會經費來自會費、入會費、資助津貼及捐贈。

2. 本會之支出需限制在其收入範圍內。

與正本相符

二零零三年八月十四日於第一公證署

二等助理員 蘇東尼 António José de Sousa

(是項刊登費用為 \$1,963.00)

(Custo desta publicação \$ 1 963,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação de Jovens Empresários Pan Mac

為公佈之目的，茲證明上述社團章程文本自二零零三年八月十一日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組 1 號 40/2003，有關條文內容如下：

第一條——該會採用以下會名，葡文“Associação de Jovens Empresários Pan Mac”，英文“Pan Mac Junior Chamber”，中文“汎澳青年商會”，會址位

於澳門南灣馬統領街17號金來大廈第三期一樓D座。

與正本相符

二零零三年八月十一日於第一公證署

二等助理員 蘇東尼 António José de Sousa

(是項刊登費用為 \$341.00)

(Custo desta publicação \$ 341,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

華聲曲藝社

葡文為 Associação Ópera China “Wa Seng”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零三年八月八日，存檔於本署之1/2003/ASS檔案組內，編號為55號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為162號，有關條文內容如下：

社團之設立

章程全文

第一章

名稱、宗旨及會址

第一條——名稱：

華聲曲藝社，葡文名稱為 Associação Ópera China “Wa Seng”。

第二條——宗旨：

本會為不牟利之曲藝團體，聯絡粵曲愛好者，參與本地文化藝術活動，為社會公益為宗旨。

第三條——會址：

1. 設於澳門祐漢新村第三街1號順利樓A1座M樓M09室，電話為412507；

2. 經理事會批准，會址可遷往任何地方。

第二章

會員資格、權利及義務

第四條——會員資格：

所有本澳之粵劇、曲藝及粵樂愛好者均可申請參加成為會員，但須經理事會批准。

第五條——會員權利：

凡本會會員有權利參加會員大會，有選舉權及被選舉權，並享有本會之一切福利和權利。

第六條——會員義務：

凡本會會員有遵守會章及大會或理事會決議之義務，準時繳交會費。為會做義務勞動工作，會員互相合作。

第七條——會員資格之喪失：

凡會員不遵守會章，以本會名義所作出之一切影響損害本會聲譽及利益，一經理事會審批通過得取消其會員資格，所交之任何費用概不發還。

第三章

架構

第八條——本會組織架構包括：

1. 會員大會——為本會最高權力機構：

設會長一名及副會長二名，由會員大會推舉產生。會長負責領導及召開會員大會，會長在外事活動時是本會的代表，倘會長缺席時，由一名副會長暫時代其職務。會員大會每年召開一次。

2. 理事會——由會員大會選舉產生：

理事會由五位或以上成員組成，成員總數為單數，設有理事長一人、副理事長一人、秘書一人、財務一人及理事五人。理事會由理事長領導，倘理事長缺席由副理事長暫代其職務，理事會之職務為執行大會所有決議，規劃本會之各項活動，監督會務，管理及按時提交工作之報告，理事會每三個月舉行一次例會。

3. 監事會——由會員大會選舉產生：

監事會由監事長一人及監事二人組成，成員總數為單數。監事會由監事長領導監督理事會一切行政決策，審核財務狀況及賬目。

第四章

經費財政

第九條——經費來源：

1. 會員入會費；
2. 會員及熱心人士之捐贈；
3. 接受政府資助；
4. 舉辦各項活動服務的收益。

第十條——經費支出：

1. 本會日常開支及活動一切開支（須由理事長或副理事長簽署）；

2. 理事會須以本會名義，在銀行開設戶口，戶口之使用必須為理事長或副理事長任何一人聯同財務共同簽署方為有效。

第五章 榮譽職銜

第十一條——理事會可聘請名譽會長、顧問。對本會有一定貢獻之離職領導人，授榮譽稱號。

第六章 附則

第十二條——本簡章經過會員大會通過後施行。

第十三條——本簡章之修改權屬會員大會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos oito de Agosto de dois mil e três. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$1,566.00)
(Custo desta publicação \$ 1 566,000)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書
CERTIFICADO

譚錦興詠春拳會

英文為“**Tam Kam Heng Wing Chun Club**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零三年八月十四日，存檔於本署之1/2003/ASS 檔案組內，編號為56號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為163號，有關條文內容如下：

社團之設立

第一條 會員

本會為一個不牟利社團；凡對詠春拳運動有興趣者，並認同本會章程，經向本會申請登記註冊即可成為會員。

第二條 會員的權利

一、根據章程成為本會會員。

二、參加本會舉辦的一切活動。

三、凡年滿十八歲者在會員大會享有選舉權及被選權。

第三條 會員的義務

一、維護本會的聲譽，促進本會的進步和發展。

二、遵守章程的規定。

三、遵守會員大會、理事會、監事會的決議。

四、按時繳交會費。

第四條 會員資格的取消

凡會員因違反或不遵守本會章程，或者損害本會聲譽或利益，經理事會通過後，得取消其會員資格。

第五條 組織

本會設有會員大會、理事會及監事會。當中成員是在會員大會上由選舉產生，任期三年，並可連任。

第六條 會員大會

一、會員大會是由所有會員組成，是本會最高權力機構，設主席一人，會員大會每年需召開一次會議，由主席召集之，若理事會認為有必要時，可召開臨時會員大會，但臨時會員大會之召開，須由理事會成員多數通過，方可舉行。

二、會員大會的權限如下：

(1) 修改本章程，須獲四分之三出席會員的贊同票，而投票的會員必須年滿十八歲；

(2) 選舉會員大會主席、理事會成員及監事會成員，選舉結果取決於出席成員的簡單多數票，獲選成員的任期為三年，並可連任；

(3) 決定工作方針及計劃；

(4) 審查及批准理事會工作報告；

(5) 審查本會的財政收支報告。

第七條 理事會

一、理事會是本會最高的執行機構，負責管理本會。

二、理事會由理事長一人、副理事長一人、秘書一人、財政一人及一名理事所組成，各成員經會員大會選舉產生，成員人數永遠是單數，成員必須持有本澳居民身份證。

三、理事會的權限如下：

(1) 執行會員大會的決議；

(2) 向會員大會提交工作報告及財政報告；

(3) 負責處理會內一切日常事務，包括行政、財政及紀律管理等。

第八條 監事會

一、監事會為本會的監督機構，負責監察理事會的運作、查核賬目及提供有關意見。

二、成員可參事會會議，但在會議中無表決權。

三、監事會由監事長一人、副監事長一人及秘書一人所組成，各成員經會員大會選舉產生。

第九條

理事會及監事會的會議召開及運作

一、理事會及監事會的會議分別由理事長及監事長召開，且在有過半數成員出席時，方可議決事宜。

二、理事會及監事會的成員不得在議決時放棄投票，而有關決議取決於出席成員的過半數票。

第十條

會員大會主席、理事長及監事長的權限轉移

如會員大會主席、理事長及監事長因故未能視事時，其權限分別自動轉移至會員大會副主席、副理事長及副監事長。

第十一條

章程內容可經本會會長通過會議記錄而進行修改。

第十二條

本會的財政來源主要是會員會費，以及任何對本會的資助及捐獻。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos catorze de Agosto de dois mil e três. — O Ajudante, *Filipe Mendes*.

(是項刊登費用為 \$1,805.00)
(Custo desta publicação \$ 1 805,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門雕塑學會

Associação de Escultura de Macau

為公佈之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零三年八月十一日起，存放於本署之“二零零三年社團及財團儲存文件檔案”內第1卷第10號，有關條文內容載於附件。

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra depositado, neste Cartório, um exemplar dos estatutos da associação com a denominação em epígrafe, desde onze de Agosto de dois mil e três, sob o número dez do maço número um de documentos de depósito de associações e fundações do ano dois mil e três, o qual consta da redacção em anexo:

澳門雕塑學會

Associação de Escultura de Macau

Macao Sculpture Association

第一章

名稱、會址及宗旨

第一條——本藝術團體命名為“澳門雕塑學會”，葡文名為 Associação de Escultura de Macau，英文名為 Macao Sculpture Association。

第二條——本會會址設在新勝街70號A地下。

第三條——本會宗旨：

(甲) 是集合澳門從事雕塑的藝術工作者進行雕塑創作。鼓勵個人探索具實驗性的雕塑或立體裝置作品，以建立澳門雕塑藝術創作的多元路向。

(乙) 推廣及策劃本地的雕塑展覽，推動本地與外地的藝術交流。促使本地的雕塑作品成為澳門城市景觀的組成部分。

第二章

會員資格、權利及義務

第四條——本澳所有從事雕塑創作的人士擁護本會章程，均可申請加入本會成為成員。參加者經本會理事會審核批准後便可成為會員。

第五條——會員權利：

(甲) 參加會員大會，討論會務事宜；

(乙) 選舉或被選舉為本會領導機構成員；

(丙) 參與本會舉辦的所有綜合性活動；

(丁) 享用本會各項設施。

第六條——會員義務：

(甲) 遵守本會章程、內部規章及會員大會或理事會之決議；

(乙) 維護本會的聲譽及參與推動會務的發展；

(丙) 按時繳交會費。

第三章

會員大會

第七條——會員大會為本會之最高職權機構，主席團由大會選舉產生，成員包括主席壹名、副主席壹名及秘書壹名組成，每兩年改選壹次，連選可連任。

第八條——每年召開平常會議一次。在必需的情況下，會員大會可隨時召開特別會議。並至少要提前十天通知。

第九條——會員大會之職權：

(甲) 批准及修改章程及內部規章；

(乙) 選出罷免理事會、監事會及會員大會領導層；

(丙) 通過理事會提交每年的工作計劃及財政預算並訂下本會工作方針；

(丁) 審查及核准理事會所提交每年會務報告及帳目結算。

第四章

理事會

第十條——理事會由五名成員組成，由會員大會選舉產生。設理事長一名，副理事長一名及常務理事三名，每兩年改選壹次，連選可連任。

第十一條——理事會通常每兩個月召開例會壹次，討論會務，如有必要，可由理事長隨時召開特別會議。理事長出缺時，由副理事長代理。

第十二條——理事會之職權為：

(甲) 執行大會所有決議；

(乙) 研究和制定本會的工作計劃；

(丙) 領導及維持本會之日常會務、行政管理、財務運作及按時提交大會每年會務報告及帳目結算。

第五章

監事會

第十三條——監事會由三名成員組成，由會員大會選舉產生，設監事長壹名，副監事長壹名，監事壹名，每兩年改選壹次，連選可連任。

第十四條——監事會之職權：

(甲) 監督理事會一切行政決策及工作活動；

(乙) 審核本會財政狀況和賬目；

(丙) 提出改善會務及財務運作之建議。

第六章

經費、內部規章及修改會章

第十五條——本會為不牟利社團，有關經費來源主要由會員繳交之會費，各方面熱心人士之捐贈及公共實體之贊助。

第十六條——本會設內部規章，規範領導機構轄下的各部組織，行政管理及財務運作細則等事項，有關條文由會員大會通過後公佈執行。

二零零三年八月十一日於氹仔

助理員 Henrique Porfírio de Campos Pereira

Cartório Notarial das Ilhas, Taipa, aos onze de Agosto de dois mil e três. — O Ajudante, *Henrique Porfírio de Campos Pereira*.

(是項刊登費用為 \$1,873.00)
(Custo desta publicação \$ 1873,000)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

CERTIFICADO

Associação de Piedade e de Beneficência
Kong Tac-Lam

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de onze de Agosto de dois mil e três, exarada a folhas trinta e seis e seguintes do livro de notas para escrituras diversas número cento e quarenta e quatro, deste Cartório, foram alterados os estatutos da associação em epígrafe nos seus artigos primeiro, quarto, quinto, sexto, sétimo e oitavo e, bem assim, aditados o artigo nono e a norma transitória, os quais passam a ter a redacção constante deste certificado:

Artigo primeiro

Mantém-se.

Parágrafo primeiro

A sociedade adopta a denominação de «Associação de Piedade e de Beneficência Kong Tac-Lam», e em chinês «功德林慈善會», a qual se regerá pelos presentes estatutos e pela legislação aplicável em Macau, onde exercerá a sua actividade por tempo indeterminado.

Parágrafo segundo

A Associação é uma pessoa colectiva de direito privado, sem fins lucrativos.

Parágrafo terceiro

A sede da Associação é em Macau, na Rua de S. José, n.º 13.

Artigo quarto

Um. São direitos dos associados:

- a) Eleger e ser eleito para o desempenho de funções em qualquer órgão associativo;
- b) Participar nas assembleias gerais, discutindo, propondo e votando sobre quaisquer assuntos;
- c) Propor a admissão de novos associados;
- d) Solicitar, verbalmente ou por escrito, informações respeitantes à vida associativa;
- e) Participar em quaisquer actividades promovidas pela Associação; e
- f) Usufruir de todos os benefícios concedidos pela Associação, dentro dos condicionamentos que, para o efeito, tiverem sido determinados.

Dois. As condições de admissão dos associados serão objecto de Regulamento Interno, aprovado pela Assembleia Geral sob proposta da Direcção.

Artigo quinto

Um. São órgãos da Associação:

- a) A Assembleia Geral;

- b) A Direcção; e

- c) O Conselho Fiscal.

Dois. Os membros dos órgãos associativos são eleitos em Assembleia Geral, tendo o respectivo mandato a duração de três anos, podendo ser renovado uma ou mais vezes.

Três. Findo o prazo do mandato, os membros da Direcção manter-se-ão em funções, enquanto não se proceder a nova eleição.

Artigo sexto

A Assembleia Geral é constituída por todos os associados no pleno uso dos seus direitos, e terá uma Mesa, composta por um presidente, quatro vice-presidentes e dois secretários.

Artigo sétimo

Um. A Direcção é composta por um presidente, um vice-presidente e um tesoureiro.

Dois. Na falta ou impedimento, previsivelmente duradouro, de qualquer membro da Direcção, ocupará o cargo o associado que for designado pelos restantes membros.

Três. O director eleito, nos termos referidos no número anterior, exercerá o cargo até ao termo do mandato que estiver em curso.

Artigo oitavo

Um. Compete à Direcção assegurar o funcionamento e gestão regular dos assuntos da Associação, atenta a prossecução dos seus fins, e em especial:

- a) Praticar quaisquer actos necessários ou convenientes à satisfação dos fins da Associação;
- b) Representar a Associação, em juízo e fora dele, através do seu presidente;
- c) Executar as deliberações da Associação;
- d) Administrar os bens da Associação;

- e) Decidir, dirigir e organizar as actividades da Associação;

- f) Elaborar regulamentos internos;

- g) Elaborar o balanço, o relatório e as contas referentes a cada exercício; e

- h) Exercer as demais competências que não pertençam, legal ou estatutariamente, a quaisquer outros órgãos.

Dois. A Associação obriga-se pela assinatura do presidente da Direcção.

Artigo nono

Um. A Associação extinguir-se-á por qualquer das causas previstas no artigo 170.º do Código Civil.

Dois. Serão seus liquidatários os membros da Direcção que, ao tempo, estiverem em funções.

Três. Em caso de extinção, e depois de liquidadas todas as dívidas e responsabilidades, se ainda restar património, os bens da Associação não poderão ser entregues ou distribuídos aos associados, devendo ser aplicados, transferidos ou doados para fins socioculturais, recreativos, desportivos ou de beneficência, nos termos que forem decididos pela Direcção.

Quatro. No caso de não haver deliberação que permita cumprir o disposto nos números anteriores, o património terá o destino que for decidido pelo tribunal competente de Macau.

Norma transitória

Ao mandato dos membros dos órgãos associativos em exercício de funções aplicar-se-á o disposto nos números dois e três do artigo quinto.

Cartório Privado, em Macau, aos onze de Agosto de dois mil e três. — A Notária, *Manuela António*.

(是項刊登費用為 \$1,873.00)

(Custo desta publicação \$ 1 873,00)

QBE INSURANCE (INTERNATIONAL) LIMITED — SUCURSAL DE MACAU

Publicações ao abrigo do n.º 3 do artigo 86.º do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho

Balanço em 31 de Dezembro de 2002

ACTIVO	Sub-subtotais	Subtotais	Totais	PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	Sub-subtotais	Subtotais	Totais
- IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS (LÍQUIDAS)			12,431	- PASSIVO -			
- IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS				- PROV. P/RISCOS EM CURSO /PROV. MATEMÁTICAS	6,343,899	6,345,188	
• Valores afectos às provisões técnicas - próprios				• De seguro directo	1,289		
- Depósitos a prazo		7,670,600		• De resseguro aceite			
• Depósitos de garantia		34,055	7,704,655	- PROVISÕES PARA SINISTROS	1,220,186	1,220,186	7,565,374
- PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS P.R.C./ MATEMÁTICAS		748,328		• De seguro directo			6,974
• De seguro directo				- PROVISÕES DIVERSAS			
- PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS PROVISÕES P/SINISTROS				- CREDITORES GERAIS		214,237	
• De seguro directo		11,227	759,555	• Resseguradores		186,733	
				• Organismos oficiais		376,476	777,446
				• Outros			
- DEVEDORES GERAIS				• COMISSÕES A PAGAR			1,181,009
• Ressegurados		232		• RECEITAS ANTECIPADAS			354,045
• Resseguradores		721		• Total do Passivo			9,884,848
• Mediadores		5,043,723					
• Outros		28,951		- SITUAÇÃO LÍQUIDA -			
• (Provisões p/créditos de cobrança duvidosa)		5,073,627		- SEDE			
		(2,479,451)	2,594,176	• Fundo de estabelecimento		5,000,000	
- CONTAS DE REGULARIZAÇÃO				• Conta-geral		16,911,121	21,911,121
- DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO				- RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)		1,707,613	
• Depósitos à ordem		2,352,286		- PROV. P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS			
• Depósitos a prazo		16,727,290		- RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)			1,707,613
• Depósitos com pré-aviso		1,449,051	20,528,627	- Total da Situação líquida			23,618,734
- CAIXA			2,000	- Total do Passivo e da Situação Líquida			33,503,582
- Total do Activo			33,503,582				

Conta de exploração do exercício de 2002
(Ramos gerais)

MOP

DÉBITO	Acidentes de trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Subtotais	Totais
• PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO								
• De Seguro Directo	0	403,764	0	0	0		403,764	403,785
• De Resseguro Aceite	0	21	0	0	0		21	
• COMISSÕES								
• De Seguro Directo	909,955	1,363,213	142,063	27,450	1,274,939		3,717,620	3,717,620
• ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO								
• De Seguro Directo	389,967	1,587,841	80,867	41,756	241,963		2,342,394	
• Prémios cedidos	0	0	9,583	1,932	13,107		24,622	
• Redução das Provisões para Riscos em Curso (R.C.)	0	37,080	0	0	0		37,080	2,404,096
• Redução das Provisões para Sinistros (R.C.)								
• INDEMNIZAÇÕES BRUTAS								
• De Seguro Directo	1,153,922	371,037	174,824	192,934	1,533,882		3,426,599	
• Pagas	0	0	74,150	0	0		74,150	
• Provisões	130,000	0	25,000	0	35,000		190,000	3,690,749
• IBNR								3,680,291
• DESPESAS GERAIS								4,692
• ENCARGOS FINANCEIROS								62,419
• ENCARGOS DIVERSOS								7,628
• AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO								1,655,193
• LUCRO DE EXPLORAÇÃO								5,410,223
- Totais	2,583,844	3,762,956	506,487	264,072	3,098,891			15,626,473

CRÉDITO	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Subtotais	Totais
• PRÉMIOS BRUTOS								
• De Seguro Directo	3,404,318	3,996,167	769,089	497,049	3,985,407		12,652,030	12,655,239
• De Resseguro Aceite	0	0	3,209	0	0		3,209	
• PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO								
• De Seguro Directo	33,235	562,852	4,159	137	20,814		621,197	
• Comissões (inc. part. nos lucros)	2,261	38,052	0	0	0		40,313	
• Indemnizações	14,569	385,637	0	0	0		400,206	
• Part. dos Resseguradores nas Provisões para Riscos em Curso	227	0	0	0	0		227	1,061,943
• Part. dos Resseguradores nas Provisões para Sinistros								
• REDUÇÃO NAS PROV. P/RISCOS EM CURSO								
• De Seguro Directo	246,520	0	44,999	27,124	100,596		419,239	422,941
• De Resseguro Aceite	0	0	3,605	0	97		3,702	
• REDUÇÃO NAS PROV. P/SINISTROS								
• De Seguro Directo	216,084	10,300	0	20,600	29,014		275,998	275,998
• IBNR	0	0	0	0	0		0	
• PROVEITOS INORGÂNICOS								
• Financeiros								391,367
• REDUÇÃO DAS PROVISÕES FINANCEIRAS								818,985
• Redução das Provisões p/Créditos de Cobrança Duvidosa								1,210,352
- Totais	3,917,214	4,993,008	825,061	544,910	4,135,928			15,626,473

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2002

MOP

		Resultados líquidos	
• Prejuízo		• Lucro	
		• De exploração	1,655,193
		• De resultados extraordinários do exercício	33
• Resultados líquidos (lucro final)	1,707,613	• Relativo a exercícios anteriores	52,387
		Totais	1,707,613
Totais	1,707,613	Totais	1,707,613

Contabilista,
Ho Mei Pou, Sylvia

Gerente,
Siu Yee Ming, Sally

Relatório de Actividades

A QBE prosseguiu em 2002 como sempre as estratégias comerciais determinadas pelo Grupo de QBE da Austrália, a que pertence.

Iremos no futuro reforçar os produtos e serviços para satisfazer as exigências dos clientes. Manifestamos aqui os nossos sinceros agradecimentos à confiança e apoio que os clientes em nós depositaram, assim também, aos esforços incansáveis dos nossos agentes e do nosso pessoal.

Gerente,

Siu Yee Ming, Sally.

Macau, aos 12 de Junho de 2003.

Relatório dos Auditores para a Gerência da Sucursal de Macau da QBE Insurance (International) Limited

Auditámos as demonstrações financeiras da QBE Insurance (International) Limited — Sucursal de Macau, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2002, e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 12 de Junho de 2003.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade da Gerência da Sucursal de Macau.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores

Macau, aos 12 de Junho de 2003.

(是項刊登費用為 \$5,885.00)
(Custo destas publicações \$ 5 885,00)



永安水火保險有限公司 (澳門分行)
THE WING ON FIRE & MARINE INSURANCE CO., LTD. (MACAU BRANCH)
澳門新馬路 61 號中央廣場七樓 E7 室

Conta de exploração do exercício de 2002
(Ramos gerais)

Patacas

Débito	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo Carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Subtotais	Totais
- COMISSÕES								
- De Seguro Directo	214,183.12	432,976.57	62,895.62	7,247.64	77,788.23		795,091.18	
- De Resseguro Aceite	-	-	1,412.00	-	-		1,412.00	796,503.18
- DESCONTOS CONCEDIDOS AOS SEGU-RADOS (S.D.)	57,284.50	188,656.99	62,193.27	2,349.43	53,740.53			364,224.72
- ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO								
- De Seguro Directo								
- Prémios cedidos	530,514.40	246,135.80	269,952.44	10,046.26	269,327.89		1,325,976.79	
- Redução das Provisões para Riscos em Curso (R.C.)	-	114,914.15	-	2,868.79	-		117,782.94	
- Redução das Provisões para Sinistros (R.C.) De Resseguro Aceite	-	978,500.00	1,168,000.00	-	-		2,146,500.00	
- Prémios cedidos	-	-	1,959.76	-	-		1,959.76	
- Redução das Provisões para Riscos em Curso (R.C.)	-	-	715.84	-	-		715.84	3,592,935.33
- INDEMNIZAÇÕES BRUTAS								
- De Seguro Directo								
- Pagas	377,557.08	1,169,751.73	1,552,954.60	24,525.37	840,476.27		3,965,265.05	
- Provisões	265,633.45	-	-	-	19,064.00		284,697.45	
- De Resseguro Aceite								
- Pagas	-	-	16,862.75	-	-		16,862.75	4,266,825.25
- DESPESAS GERAIS						1,742,451.54		1,742,451.54
- ENCARGOS FINANCEIROS						1,138.60		1,138.60
- ENCARGOS DIVERSOS						50,833.70		50,833.70
- AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO								
- Imobilizações Corpóreas						18,365.00		18,365.00
- PROVISÕES FINANCEIRAS								
- Créditos de Cobrança Duvidosa						3,462.28		3,462.28
- Provisões Diversas						767,349.23		767,349.23
Totais	1,445,172.55	3,130,935.24	3,136,946.28	47,037.49	1,260,396.92	2,583,600.35		11,604,088.83

CRÉDITO	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo Carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Subtotais	Totais
- PRÉMIOS BRUTOS								
- De Seguro Directo	1,167,534.34	1,223,334.27	636,533.33	43,996.90	793,601.72		3,865,000.56	
- De Resseguro Aceite	-	-	4,621.00	-	-		4,621.00	3,869,621.56
- PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO								
- De Seguro Directo								
- Comissões (inc. part nos lucros)	-	15,349.32	-	3,756.31	59,661.82		78,767.45	
- Indemnizações	-	1,027,823.58	610,865.40	-	723,712.09		2,362,401.07	
- Part dos Resseguradores nas Provisões para Riscos em Curso	65,776.90	-	17,241.41	-	4,834.49		87,852.80	
- Part dos Resseguradores nas Provisões para Sinistros	39,585.52	-	-	-	8,800.00		48,385.52	2,577,406.84
- REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/RISCOS EM CURSO								
- De Seguro Directo	126,017.02	124,502.46	65,401.66	15,787.56	70,445.95		402,154.65	
- De Resseguro Aceite	-	-	3,857.10	-	-		3,857.10	406,011.75
- REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/SINISTROS								
- De Seguro Directo	-	1,030,000.00	1,785,525.80	22,000.00	-		2,837,525.80	
- De Resseguro Aceite	-	-	19,479.35	-	-		19,479.35	2,857,005.15
- PROVEITOS INORGÂNICOS								
- Financeiros						113,052.73		
- Diversos						702.86		113,755.59
- PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO						1,780,287.94		1,780,287.94
- Totais	1,398,913.78	3,421,009.63	3,143,525.05	85,540.77	1,661,056.07	1,894,043.53		11,604,088.83

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2002

Patacas

Resultados Líquidos			
- Prejuízo		- Resultados líquidos (prejuízo final)	1,780,287.94
- De exploração	1,780,287.94		
Totais	1,780,287.94	Totais	1,780,287.94

Informação sobre o desenvolvimento do negócio

A nossa Companhia é uma das sucursais da Companhia de Seguros Wing On de Hong Kong.

O nosso negócio relaciona-se com os seguros usuais. A nossa Companhia deixou de aceitar novos seguros e renovar os antigos desde 1 de Janeiro de 2003.

O nosso relatório de 2002 reflecte a situação económico-financeira que se vive presentemente em Macau.

Agradecemos o apoio recebido dos nossos clientes, do público em geral e também dos nossos funcionários que mantiveram um elevado grau de competência que permitiu continuar a qualidade dos nossos serviços.

Contabilista,
Regina Siu

Director-Geral/Gerente
Hazel Ao

Balanço em 31 de Dezembro de 2002

Patacas

ACTIVO	Sub-subtotais	Subtotais	Totais
- IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			13,751.00
- Valores afectos às provisões técnicas - próprios			5,520,000.00
- Depósitos a prazo			
- PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS P.R.C.			
- De seguro directo	395,783.79		
- De resseguro aceite	587.93	396,371.72	
- PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS PROVISÕES P/SINISTROS			
- De seguro directo		192,517.44	588,889.16
- DEVEDORES GERAIS			
- Outros			51,939.61
- PRÉMIOS EM COBRANÇA			73,348.05
- DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			
- Em moeda local			
- Depósitos à ordem		780,071.27	
- Depósitos a prazo			
- Em moeda externa			
- Depósitos à ordem	111,080.11		
- Depósitos a prazo	2,626,500.00	2,737,580.11	3,517,651.38
- CAIXA			707.40
- Total do Activo			9,766,286.60

PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	Sub-subtotais	Subtotais	Totais
- PASSIVO -			
- PROV. P/RISCOS EM CURSO			
- De seguro directo	1,150,700.79		
- De resseguro aceite	1,386.30	1,152,087.09	
- PROVISÕES PARA SINISTROS			
- De seguro directo	1,316,629.64		
- De resseguro aceite	70,278.51	1,386,908.15	2,538,995.24
- PROVISÕES DIVERSAS			767,349.23
- CREDORES GERAIS			
- Resseguradores		410,896.36	
- Mediadores		69,106.14	
- Organismos oficiais		74,733.00	
- Outros		69,061.62	623,797.12
- Total do passivo			3,930,141.59
- SITUAÇÃO LÍQUIDA-			
- SEDE			
- Fundo de estabelecimento		5,000,000.00	
- Conta-geral		2,616,432.95	7,616,432.95
- RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)		(1,780,287.94)	
- RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)			(1,780,287.94)
- Total da Situação Líquida			5,836,145.01
- Total do Passivo e da Situação Líquida			9,766,286.60

Relatório dos auditores

Para a gerência da
The Wing On Fire & Marine Insurance Company Limited — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as Normas de Auditoria de Hong Kong, as demonstrações financeiras do The Wing On Fire & Marine Insurance Company Limited — Sucursal de Macau referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2002, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 11 de Junho de 2003.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 11 de Junho de 2003.

(是項刊登費用為 \$4,926.00)
(Custo destas publicações \$ 4 926,00)

滙業保險股份有限公司
COMPANHIA DE SEGUROS DELTA ASIA S.A.
資產負債表

二零零二年十二月三十一日
Balanco em 31 de Dezembro de 2002

澳門幣
MOP

資產 ACTIVO	細目 Sub-subtotais	小計 Subtotais	合計 Totais
- 有形資產 IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			
• 不動產	4,541,893		
Imóveis			
• 傢具及裝置物	416,113		
Móveis e utensílos			
• 辦公室設備	44,710		
Equipamento de escritório			
• 中央空調冷暖氣系統及電力裝置設備	161,748		
Equip. central de ar. cond. e aquecimento e inst. eléctrica			
• 電腦	196,836		
Computadores			
• (攤折金額)	-1,349,023	4,012,277	4,012,277
(Reintegrações acumuladas)			
- 財務資產 IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS			
• 費用及責任免除			
De valores livres		4,408,723	4,408,723
- 債券			
Obrigações			
• 擔保技術準備金資產 - 自有的		2,500,000	
De valores afectos às provisões técnicas - próprios			
- 定期存款			
Depósitos a prazo			
• 存出保證金		9,263	2,509,263
Depósitos de garantia			
- 遞延費用			
CUSTOS PLURIENAIIS			
• 其他遞延費用		10,272,000	10,272,000
Outros custos plurienais			
- 分保公司參與現存風險準備金 / 數值準備金			
PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS P.R.C./MATEMÁTICAS			
• 直接業務		196,643	196,643
De seguro directo			
- 雜項債務人 DEVEDORES GERAIS			
• 分保公司 (分入)	2,936		
Ressegurados			
• 中介人	90,300		
Mediadores			
• 政府機構	8,261		
Organismos oficiais			
• 其他	73,609	175,106	175,106
Outros			
- 應收保費 PRÉMIOS EM COBRANÇA			109,262
- 暫記帳目 CONTAS DE REGULARIZAÇÃO			
• 預付金額			
Custos antecipados			
- 預付費用		2,427	2,427
Despesas antecipadas			
- 銀行存款 DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO			
• 本地貨幣			
Em moeda local			
• 活期存款	277,638		
Depósitos à ordem			
• 定期存款	5,300,000	5,577,638	
Depósitos a prazo			
• 外幣			
Em moeda externa			
- 活期存款	326,644		
Depósitos à ordem			
- 定期存款	5,665,000	5,991,644	11,569,282
Depósitos a prazo			
- 現金			4,500
CAIXA			
資產總額			33,259,483
- Total do Activo			

負債、資本及盈餘 PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	細目 Sub-subtotais	小計 Subtotais	合計 Totais
負債 - PASSIVO -			
- 現存風險準備金 / 數值準備金 PROV. P/RISCOS EM CURSO/PROV. MATEMÁTICAS			
· 直接業務	1,226,111		
De seguro directo			
· 分保業務	11,081	1,237,192	
De resseguro aceite			
- 賠償準備金 PROVISÕES PARA SINISTROS			1,911,751
· 直接業務	674,559	674,559	
De seguro directo			
- 雜項準備金 PROVISÕES DIVERSAS			252,363
- 雜項債權人 CREDORES GERAIS			
· 聯號		842,000	
Empresas associadas			
· 分保公司 (分出)		97,283	
Resseguradores			
· 政府機構		55,333	
Organismos oficiais			
· 其他		5,730,771	6,725,387
Outros			
- 應付佣金 COMISSÕES A PAGAR			274,913
- 預收款項 RECEITAS ANTECIPADAS			77,759
負債總額 - Total do Passivo			9,242,173
資本及盈餘 - SITUAÇÃO LÍQUIDA -			
- 資本 CAPITAL SOCIAL			
· 已收資本		15,000,000	15,000,000
Realizado			
- 準備金 RESERVAS			
· 法定準備金		2,197,846	2,197,846
Reserval legal			
- 歷年損益滾存 RESULTADOS TRANSITADOS			5,412,999
- 損益 (除稅前) RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)		1,658,828	
- 稅項準備金 PROV. P/O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS		-252,363	
- 損益 (除稅後) RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)			1,406,465
資本及盈餘總額 - Total da Situação Líquida			24,017,310
負債、資本及盈餘總額 - Total do Passivo e da Situação Líquida			33,259,483

會計
O Contabilista,
何聰穎
Ho Chung Wing

董事會主席
O Presidente do Conselho de Administração,
區宗傑
Stanley Au Chong Kit

二零零三年三月二十一日於澳門
Macau, aos 21 de Março de 2003.

貸方
Crédito澳門幣
MOP

	勞工保險 Acidentes de trabalho	火 險 Incêndio	汽車保險 Automóvel	海運保險 Marítimo Carga	雜項保險 Outros ramos de seguros	一般帳項 Contas gerais	小 計 Subtotais	合 計 Totais
- 保費 PRÉMIOS BRUTOS								
· 直接業務 De Seguro Directo	1,178,212	2,542,129	115,636	126,020	209,049		4,171,046	
· 分保業務 De Resseguro Aceite	-	1,001	4,621	1,616	30,777		38,015	4,209,061
- 分保收益 PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO								
· 直接業務 De Seguro Directo		196,480	126	2,646	10,195		209,447	
· 佣金 (包括紅利分配) Comissões (inc. part nos lucros)	-	-	-	-	-		1,250	
- 賠償分擔 Indemnizações	-	1,250	-	-	-		1,250	
- 分保公司參與現存風險準備金 Part. dos Resseguradores nas Provisões para Riscos em Curso	-	77,635	377	1,509	7,737		87,258	297,955
- 現存風險準備金減少 REDUÇÃO NAS PROV. P/RISCOS EM CURSO								
· 直接業務 De Seguro Directo	76,498	157,529	14,269	260	1,229		249,785	
· 分保業務 De Resseguro Aceite	-	-	3,422	185	-		3,607	253,392
- 賠償準備金減少 REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/SINISTROS								
· 直接業務 De Seguro Directo	59,719	63,518	32,597	25,642	52,214		233,690	233,690
- 其他收入 PROVEITOS INORGÂNICOS								
· 財務上 Financeiros						363,123	363,123	
· 其他 Diversos						199,553	199,553	562,676
總額 - Totais	1,314,429	3,039,542	171,048	157,878	311,201	562,676		5,556,774

損益表
二零零二年度

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2002

澳門幣
MOP

淨 值 Resultados líquidos			
- 虧損 Prejuízo		- 收益 Lucro	
· 本年度非經常性虧損 De resultados extraordinários do exercício	4,551	· 營業帳收益 De exploração	1,581,822
· 純利稅準備金 Provisão p/imposto complementar de rendimentos	252,363	· 上年度收益 Relativo a exercício anteriores	81,557
- 淨收益 Resultados líquidos (lucro final)	1,406,465		
總額 - Total	1,663,379	總額 - Total	1,663,379

會計
O Contabilista,何聰穎
Ho Chung Wing董事會主席
O Presidente do Conselho de Administração,區宗傑
Stanley Au Chong Kit二零零三年三月二十一日於澳門
Macau, aos 21 de Março de 2003.

董事會報告書

Relatório do Conselho de Administração

在二零零二年，本公司毛保費收益為約澳門幣四百萬，比去年略為減縮，此乃澳門經濟未完全復甦。

Em 2002, o total dos prémios brutos foi de aproximadamente 4 milhões de patacas, verificando-se um decréscimo ligeiro em relação ao ano anterior, em virtude da economia de Macau continuar em recuperação.

藉此，董事會謹提呈截至二零零二年十二月三十一日止該年度經審計之賬目及溢利分配如下：

O Conselho de Administração da Companhia, tem o prazer de submeter ao Fiscal Único o relatório e as demonstrações financeiras do exercício findo em 31 de Dezembro de 2002, auditadas, assim como a proposta de aplicação de resultados como se segue:

		澳門幣 MOP
除稅後溢利	Resultados líquidos	1,406,465
撥作法定儲備金	Para reserva legal	282,000
結餘撥轉下年度	Para resultados transitados	<u>1,124,465</u>

董事會主席

區宗傑 謹

二零零三年三月二十一日於澳門

O Presidente do Conselho de Administração,

Stanley Au Chong Kit

Macau, aos 21 de Março de 2003.

主要股東名單：

滙業銀行股份有限公司 99.87%

本公司主要組織：

股東大會執行委員會：

滙業銀行股份有限公司 主席

吳志偉先生 秘書

董事會：

區宗傑先生 主席

梁甜昭先生 董事

麥樹基博士 董事

劉兆倫先生 董事

馮錦祥先生 董事

吳志偉先生 董事

林彥翔先生 董事

鄧福強先生 董事

曾國才先生 董事

獨任監事：

梁金泉先生

Lista dos accionistas qualificados:

Banco Delta Asia S.A. 99,87%

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:

Mesa da Assembleia Geral Ordinária:

Banco Delta Asia S.A. Presidente

Mr. Ng Chi Wai Secretário

Conselho de Administração:

Mr. Stanley Au Chong Kit Presidente

Mr. Leung Tim Chiu Administrador

Dr. Miron Mushkat Administrador

Mr. Lau Siu Lun Administrador

Mr. Fung Kam Cheung Administrador

Mr. Ng Chi Wai Administrador

Mr. Lam Yin Lun Administrador

Mr. Tang Fook Keung Administrador

Mr. Cheng Kwok Chai Administrador

Fiscal Único:

Mr. Leong Kam Chun

獨任監事意見撮要

本公司之資產負債表、營業表及損益表，乃按照澳門現行法例而編製，並經核數師審核完竣，清楚顯示本公司於二零零二年十二月三十一日止之真實財政狀況及營業結果。

獨任監事 梁金泉 謹啟

二零零三年三月二十六日於澳門

Parecer do Fiscal Único

O balanço e a conta de demonstração de resultados desta Companhia, referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2002, foram elaborados de acordo com a lei seguradora de Macau e auditadas, onde reflecte a situação financeira da Companhia em 31 de Dezembro de 2002, assim como o lucro apurado do exercício findo nesta data.

O Fiscal Único

Leong Kam Chun

Macau, aos 26 de Março de 2003.

核數師報告書**致滙業保險股份有限公司全體股東**

(於澳門註冊成立之有限公司)

本核數師已完成審核滙業保險股份有限公司截至二零零二年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零三年三月二十一日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴保險公司管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴保險公司財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所**註冊核數師行**

二零零三年三月二十一日於澳門

Relatório dos Auditores para os accionistas da**Companhia de Seguros Delta Asia, S.A.**

(Anteriormente designada por Companhia de Seguros Forex (Macau) S.A.)

Auditámos as demonstrações financeiras da Companhia de Seguros Delta Asia, S.A., referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2002 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 21 de Março de 2003.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração da Companhia.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Companhia e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores

Macau, aos 21 de Março de 2003.

(是項刊登費用為 \$11,984.00)

(Custo destas publicações \$ 11 984,00)



聯豐亨人壽保險股份有限公司

資產負債表

二零零二年十二月三十一日

澳門元

資產	小計	合計
有形資產		1,030,082.48
遞延費用		562,016.08
雜項債務人		
其他	155,354.05	155,354.05
暫記帳目		1,466,665.37
銀行存款		
活期存款	128,168.14	
定期存款	26,137,200.00	26,265,368.14
資產總額		29,479,486.12

負債、資本及盈餘	小計	合計
負債		
雜項債權人		
其他	658,870.36	658,870.36
預收款項		106,758.00
負債總額		765,628.36
資本及盈餘		
資本		
已收資本		30,000,000.00
損益（除稅後）		-1,286,142.24
資本及盈餘總額		28,713,857.76
負債、資本及盈餘總額		29,479,486.12

營業表（人壽保險公司）

二零零二年度

澳門元

借方	人壽及定期金	一般帳項	合計
數值準備金			
直接業務	-		-
佣金			
直接業務	-		-
給投保人折扣（直接業務）	-		-
分保費用			
直接業務			
分出保費	-		-
賠償			
直接業務	-		-
一般費用		1,193,937.51	1,193,937.51
財務費用		55.90	55.90
其他費用			
攤折 / 劃銷		136,452.28	136,452.28
總額	-	1,330,445.69	1,330,445.69

澳門元

貸方			
	人壽及定期金	一般帳項	合計
保費			
直接業務	-		-
分保收益			
直接業務	-		-
其他收益		44,303.45	44,303.45
本年度營業虧損		1,286,142.24	1,286,142.24
	總額	1,330,445.69	1,330,445.69

損益表

二零零二年度

澳門元

淨值			
虧損		收益	
營業帳虧損	1,286,142.24	營業帳收益	-
本年度非經常性虧損	-	本年度非經常性收益	-
純利稅準備金	-	淨虧損	1,286,142.24
	總額	總額	1,286,142.24

會計

總經理

薛子群

施子學

董事會暨監事會聯合報告書

本公司二零零二年度賬目已核算完畢，謹呈上該年度業務及財務報告。

業務範圍及營業概況

本公司業務範圍包括經營傳統人壽險產品及私人退休金管理。鑑於公司于二零零二年末才正式開始對外營業，因此二零零二年度未曾錄得任何保費收益。

營運結果

本公司營運結果列於財務報表一欄中之第二頁至三頁。

董事及監事

本財政年度內董事成員為：馮嘉鏊、黎振強、陸永根、李德濂、李展鴻、甄錦栢及施子學。

本財政年度內監事成員為：伍華、馬秀立及梁沛霖。

核數師

本公司財務報表由畢馬威會計師事務所查核完畢，經監事會建議，並於週年股東大會議決通過，復聘畢馬威會計師事務所為公司2003年度之核數師。

馮嘉鏊董事長

伍華監事會主席

澳門二零零三年三月二十五日

核數師報告

致 聯豐亨人壽保險股份有限公司各股東

本核數師已根據國際審計標準審核聯豐亨人壽保險股份有限公司截至二零零二年十二月三十一日止期間的財務報表，並在二零零三年二月十七日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於期間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零三年二月十七日於澳門

股東大會執行委員會

主席：聯豐亨保險有限公司

副主席：永隆保險有限公司

秘書：廖創興保險有限公司

董事會

董事長：馮嘉鏊

副董事長：黎振強

董事：陸永根、李展鴻、李德濂、甄錦栢、施子學

監事會

主席：伍華

副主席：馬秀立

委員：梁沛霖

總經理：施子學

副總經理：鄭龍華

會計：薛子群

主要股東

股東名稱	實收資本	佔股比例
聯豐亨保險有限公司	22,500,000.00	75%
永亨保險代理有限公司	2,250,000.00	7.5%

本司出資超越有關機構資本 5% 之名單

無

(是項刊登費用為 \$6,206.00)

(Custo destas publicações \$ 6 206,00)



聯豐亨保險有限公司
二零零二年十二月三十一日資產負債表

澳門元

資產	細目	小計	合計
- 有形資產			491,759.21
- 財務資產			
· 費用及責任免除		45,069,017.59	
· 擔保技術準備金資產——自有的			
- 定期存款	13,797,841.00		
- 不動產	10,294,529.59		
- 有價證券	11,227,000.00		
- 有價證券價值變動	-3,423,479.53	31,895,891.06	
· 存出保證金		29,445.00	76,994,353.65
- 遞延費用			28,138.84
- 分保公司參與現存風險準備金/數值準備金			
· 直接業務	7,988,393.57		
· 分保業務	604,136.14	8,592,529.71	
- 分保公司參與賠償準備金			
· 直接業務	5,797,640.92		
· 分保業務	64,300.18	5,861,941.10	14,454,470.81
- 雜項債務人			
· 分保公司（分入）	729,884.06		
· 分保公司（分出）	429,965.23		
· 中介人	3,752,541.58		
· 其他	571,641.47	5,484,032.34	
· （壞帳呆帳準備金）		-543,110.40	4,940,921.94
- 應收保費		2,823,302.37	
- （保費註銷準備金）		-374,607.12	2,448,695.25
- 暫記帳目			1,000,085.60
- 銀行存款			
· 活期存款		2,518,947.43	
· 定期存款		28,839,076.92	31,358,024.35
- 現金			7,060.00
	資產總額		131,723,509.65

澳門元

負債、資本及盈餘	細目	小計	合計
- 負債 -			
- 現存風險準備金/數值準備金			
· 直接業務	16,182,672.25		
· 分保業務	2,768,630.54	18,951,302.79	
- 賠償準備金			
· 直接業務	12,412,251.92		
· 分保業務	752,124.41	13,164,376.33	32,115,679.12
- 雜項準備金			4,098,377.61
- 雜項債權人			
· 分保公司(分入)		295,542.99	
· 分保公司(分出)		1,509,338.84	
· 共保公司		11,851.49	
· 政府機構		351,739.53	
· 其他		890,901.32	3,059,374.17
- 應付佣金			1,558,396.14
- 提供保證之債權人			
· 投保人			5,825,737.05
- 預收款項			2,095,964.05
負債總額			48,753,528.14
- 資本及盈餘 -			
- 資本			40,000,000.00
- 準備金			
· 法定準備金		10,188,296.73	
· 自由準備金		3,008,223.00	13,196,519.73
- 價格變動			80,513.93
- 歷年損益滾存			21,904,051.77
- 損益(除稅前)		9,050,915.47	
- 稅項準備金		-1,262,019.39	
- 損益(除稅後)			7,788,896.08
資本及盈餘總額			82,969,981.51
負債、資本及盈餘總額			131,723,509.65

營業表（非人壽保險公司）

二零零二年度

借方

澳門元

	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般帳項	小計	合計
- 現存風險準備金								
• 直接業務	415,242.29	50,370.94	563,647.39	5,043.52	800,742.81		1,835,046.95	
• 分保業務	-	-	-	-	431,147.32		431,147.32	2,266,194.27
- 佣金								
• 直接業務	722,038.76	14,962,178.05	797,030.92	75,083.14	2,139,679.08		18,696,009.95	
• 分保業務	31,328.00	4,513,145.21	36,225.01	209,001.60	212,268.25		5,001,968.07	23,697,978.02
- 給投保人折扣（直接業務）	1,070,762.36	1,163,133.99	827,034.09	100,017.11	470,510.93			3,631,458.48
- 分保費用								
• 直接業務								
- 分出保費	2,888,260.79	13,931,620.70	2,751,770.12	308,759.02	8,141,693.31		28,022,103.94	
- 現存風險準備金減少（分保業務）	-	414,537.23	-	3,791.21	-		418,328.44	
- 賠償準備金減少（分保業務）	-	-	-	-	-		-	
• 分保業務								
- 分出保費	3,117.40	298,769.76	35,010.46	2,237.81	1,687,067.74		2,026,203.17	
- 現存風險準備金減少（分保業務）	16,063.71	-	-	193.54	-		16,257.25	
- 賠償準備金減少（分保業務）	126,590.86	2,400.00	-	-	-		128,990.86	30,611,883.66
- 賠償								
• 直接業務								
- 已付	3,372,485.61	190,608.71	4,558,184.59	22,807.01	3,905,388.41		12,049,474.33	
- 準備金	981,267.40	330,775.00	-	7,654.74	114,254.97		1,433,952.11	
• 分保業務								
- 已付	299,154.74	732,941.15	20,283.23	27,529.40	78,383.99		1,158,292.51	
- 準備金	-	-	-	48,903.49	13,382.62		62,286.11	14,704,005.06
- 一般費用						9,009,707.65		9,009,707.65
- 財務費用						40,733.26		40,733.26
- 其他費用						146,613.55		146,613.55
- 攤折 / 劃銷						544,003.82		544,003.82
- 財務準備金						1,840,570.54		1,840,570.54
- 本年度營業收益						8,518,081.91		8,518,081.91
- 總額	9,926,311.92	36,590,480.74	9,589,185.81	811,021.59	17,994,519.43	20,099,710.73		95,011,230.22

貸方

	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般帳項	小計	合計
- 保費								
• 直接業務	8,209,778.81	26,005,018.95	9,171,727.23	920,217.99	13,094,105.44		57,400,848.42	
• 分保業務	107,085.42	6,783,201.97	123,846.69	341,980.06	2,132,310.17		9,488,424.31	66,889,272.73
- 分保收益								
• 直接業務								
- 佣金（包括紅利分配）	1,079,463.08	9,586,311.98	894,336.06	124,824.42	2,534,659.59		14,219,595.13	
- 賠償分擔	1,367,033.25	112,243.00	1,786,510.33	-	2,698,549.52		5,964,336.10	
- 分保公司參與現存風險準備金	181,819.38	-	169,607.54	-	459,126.92		810,553.84	
- 分保公司參與賠償準備金	205,846.36	231,542.50	477,063.48	-	209,486.94		1,123,939.28	
• 分保業務								
- 佣金（包括紅利分配）	1,324.89	37,278.88	11,378.40	535.89	294,752.52		345,270.58	
- 賠償分擔	99,738.77	-	1,307.90	-	13,803.84		114,850.51	
- 分保公司參與現存風險準備金	-	729.78	762.46	-	401,551.64		403,043.88	
- 分保公司參與賠償準備金	-	-	886.48	-	25,074.20		25,960.68	23,007,550.00
- 現存風險準備金減少								
• 直接業務	-	-	-	-	-		-	
• 分保業務	23,614.70	607,473.19	3,156.31	686.44	-		634,930.64	634,930.64
- 賠償準備金減少								
• 直接業務	-	-	492,041.95	-	-		492,041.95	
• 分保業務	729,912.57	90,333.16	8,030.91	-	-		828,276.64	1,320,318.59
- 其他收入						2,739,587.69		2,739,587.69
- 財務準備金減少						419,570.57		419,570.57
- 總額	12,005,617.23	43,454,133.41	13,140,655.74	1,388,244.80	21,863,420.78	3,159,158.26		95,011,230.22

二零零二年度損益表

澳門元

		淨值	
- 純利稅準備金	1,262,019.39	- 收益	8,518,081.91
- 淨收益	7,788,896.08	- 營業帳收益	532,833.56
		- 本年度非經常性收益	
總額	9,050,915.47	總額	9,050,915.47

會計

總經理

薛子群

施子學

董事會暨監事會聯合報告書

本公司二零零二年度賬目已核算完畢，謹呈上該年度業務及財務報告。

業務範圍及營業概況

本公司於財政年度內經營保險業務。

二零零二年澳門非人壽保險業務毛保費收入為37,935萬澳門元（下同），較二零零一年有5.7%的增長。保費收入增加主要表現在雜項意外險及勞工保險，歸因于澳門特區政府多項大型工程的開展，以及航空責任保險之保費飆升。其餘險種如火險，汽車險及貨運險仍處負增長之局面。

本公司二零零二年毛保費收入為6,689萬元，較二零零一年增長10.36%，所有險種毛保費收入（除火險外）皆有不同程度之增長，而承保利潤亦較二零零一年有所改善。

業績及分配

本公司營運結果列於財務報表一欄中之第二頁至七頁。

經董事會建議並獲監事會同意之利潤分配方案已列於損益表內。

董事及監事

本財政年度內董事成員為：馮嘉鏊、黎振強、譚民權、何厚鏗、陸永根、柴青山、永亨銀行有限公司、李展鴻、陳健波、馬秀立及施子學。

本財政年度內監事成員為：何鴻燊、誠興銀行有限公司及梁沛霖。

核數師

本公司財務報表由畢馬威會計師事務所查核完畢後，畢馬威會計師事務所聘期屆滿告退，經監事會建議並於週年股東大會決議通過，誠聘復任。

馮嘉鏊董事長

何鴻燊監事會主席

澳門二零零三年三月二十五日

核數師報告

致 聯豐亨保險有限公司各股東

本核數師已根據國際審計標準審核聯豐亨保險有限公司截至二零零二年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零三年二月十七日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零三年二月十七日於澳門

股東大會執行委員會

主席：何厚鏗

副主席：永亨銀行有限公司

秘書：誠興銀行有限公司

董事會

董事長：馮嘉鏊

副董事長：黎振強、譚民權

董事：何厚鏗、陸永根、李展鴻、永亨銀行有限公司、馬秀立、柴青山、陳健波、施子學

監事會

主席：何鴻燊

委員：誠興銀行有限公司、梁沛霖

總經理：施子學

副總經理：劉瑞霞

鄭龍華

會計：薛子群

主要股東

股東名稱	實收資本	佔股比例
大豐銀行有限公司	15,240,000.00	38.10%
中國銀行澳門分行	12,800,000.00	32.00%
永亨銀行有限公司	4,800,000.00	12.00%
誠興銀行有限公司	2,400,000.00	6.00%

本司出資超越有關機構資本 5 % 之名單

機構名稱	股份數目	佔股比例
聯豐亨人壽保險股份有限公司	225,000	75%

(是項刊登費用為 \$8,239.00)
(Custo destas publicações \$ 8 239,00)

印務局 澳門法例

1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00
1992	法律、法令及訓令	上半年	\$110.00
		下半年	\$180.00
1993	法律、法令及訓令	上半年	\$180.00
		下半年	\$250.00
1994	法律、法令及訓令	上半年	\$200.00
		下半年	\$450.00
1995	法律、法令及訓令	上半年	\$360.00
		下半年	\$350.00

1996	法律、法令及訓令	上半年	\$220.00
		下半年	\$370.00
1997	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$200.00
1998	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
		下半年	\$350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$120.00
2002	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
1993	對外規則性批示		\$120.00
1994	對外規則性批示		\$150.00
1995	對外規則性批示		\$200.00
1996	對外規則性批示		\$135.00
1997	對外規則性批示		\$125.00
1998	對外規則性批示		\$260.00
1999	對外規則性批示		\$300.00

IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00
1992	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 110,00
		II Semestre	\$ 180,00
1993	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 180,00
		II Semestre	\$ 250,00
1994	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 200,00
		II Semestre	\$ 450,00
1995	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 360,00
		II Semestre	\$ 350,00
1996	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 220,00
		II Semestre	\$ 370,00

1997	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 200,00
1998	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 350,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 120,00
2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$114.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 114,00